

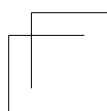
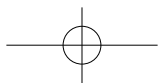
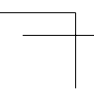
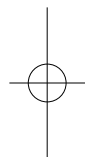
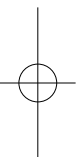
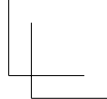
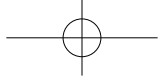
中国 ESP 研究

2015 年第 1 期

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



中国 ESP 研究

第6卷 第1期 2015年6月 目 录

学术前沿

国内 ESP 研究在国内学术期刊中的分布与引用研究.....	黄 萍 谢树英	1
专门用途英语的学科体系模型	崔 凌 刘 洋 赵贵旺 冯明析	14

语言研究

以经济新闻的隐喻认知提高商务英语读写能力的实证研究.....	刘 军	23
--------------------------------	-----	----

教学研究

浙江省商务英语专业创新人才培养	高 伟	33
ESP 理论下的中外合作办学项目英语教学改革	潘宏伟	41
我国英文医学论文写作及发表的现状——基于对国际医学期刊主编的问卷调查	范晓晖	47
西南少数民族大学生基于项目的学习情境下英语学习自主性研究	吴 婷	56
批判视域下的 21 世纪学术英语教学——需求、理据和启示	饶小飞 季 频	63
普通院校医学通用英语课程设置和教学探索.....	任梦梅 王学成	73
研究生 EAP 课程中学术规范意识的导入 —— 以任务型教学为例	郑安文	79

词汇研究

书面学术英语的多词结构——一项多语料库的研究	刘迪麟 段 平 (译)	86
------------------------------	-------------	----

翻译研究

- “中华老字号”品牌名称英译研究——以湖北省为例 陈艳芳 101

书评

- 《专门用途英语手册》评介 张晓庆 秦晓晴 马 蓉 107
《专业英文教学资源》评述 邱怡慧 113

学术会议综述

- 建设法律英语学科体系，培养“精英明法”跨界人才——记“大学法律英语
课程设计与教学方法研修班” 王娟娟 118

- English Abstracts 120

- 本刊稿约 127

Chinese Journal of ESP

Vol. 6, No. 1, June 2015

Contents

An exploration of the factors affecting distribution and citation frequency of ESP journal articles in China	Huang Ping & Xie Shuying	1
Establishing a functional model and application system of ESP as a discipline	Cui Ling, Liu Yang, Zhao Guiwang & Feng Mingxi	14
An empirical study on improving Business English reading and writing skills by cognizing metaphors in economic news	Liu Jun	23
Curriculum design for Business English majors in Zhejiang Province: Cultivating innovative talents	Gao wei	33
ESP-oriented reform of English teaching for Sino-foreign higher educational joint programs	Pan Hongwei	41
Chinese authors' research paper writing and publication: A survey of editors-in-chief of international medical journals	Fan Xiaohui	47
On the application of project-based learning approach in College English teaching for minority students in Southwest China	Wu Ting	56
A critical perspective on the teaching of EAP in the 21st Century: Increasing demand, theoretical underpinnings, and educational implications	Rao Xiaofei & Ji Pin	63
Curriculum design and teaching strategy of English for General Medical Purposes for medical colleges	Ren Mengmei & Wang Xuecheng	73
On the introduction of the awareness of academic integrity in the EAP course for postgraduates	Zheng Anwen	79

The most frequently-used multi-word constructions in academic written English:

A multi-corpus study.....Liu Dilin (Duan Ping translated)	86
Research on translation strategies of brand-names of “China Time-honored Brands”: Taking Hubei Province as an exampleChen Yanfang	101
A book review of <i>The Handbook of English for Specific Purposes</i>Zhang Xiaoqing, Qin Xiaoqing & Ma Rong	107
A book review of <i>Resources for Teaching English for Specific Purposes</i>Qiu Yihui	113
A report on <i>A Short Course on College Legal English Course Design and Pedagogies</i> Wang Juanjuan	118
English Abstracts.....	120
Submission Guidelines.....	127

国内ESP研究在国内学术期刊中的分布与引用研究

黄萍 谢树英 重庆大学

提要: 运用 Google Scholar 和 CNKI 知识搜索数据库, 本研究对 1990-2009 年发表在国内八种外语类核心期刊中 300 篇有关专门用途英语的论文分布以及被引用情况进行了调查研究。结果显示: 1) 1990-2009 年, 国内 ESP 研究的分布状况是以教学研究为主; 2) 文章在期刊目录中的排序位置、文章的页数、文章的自引率和文章中参考文献的数量以及作者的性别与论文的高引用频次均不成正相关; 3) 作者的教育背景以及工作经历与论文的高引用频次成正相关。这一现象也反映出国内 ESP 教学与研究还需要更全面的发展, 而不仅仅局限于专家学者的研究。因此, 建议 ESP 研究者在撰写 ESP 论文时, 采用科学的研究方法并丰富研究内容, 更好地进行 ESP 研究与期刊论文写作。

关键词: 专门用途英语研究、分布状况、引用频次、正相关

一、引言

一般来说, 针对 ESP 的写作研究要么是遵循 Swales (1990) 提出的 CARS 模型, 要么就是基于 Bhatia (1993) 提出的语步图示结构(黄婷婷、许明武 2003; 鞠玉梅 2004; 杨瑞英 2006; Arvani 2006)。然而, Paul, Chamey & Kendall (2001) 追溯修辞学方面的文献发表情况, 将人们的关注点引向了论文发表后的数据信息。该研究提出了收集论文发表后的数据信息来指导写作的新方法, 即通过分析论文发表后的数据及探讨一篇论文之所以能够成功发表并被其他研究者频繁引用的原因, 来反观和指导研究与写作。

引用率就是论文发表后的数据信息之一。Di Vaio *et al.* (2012) 认为引用率分析能够阐明某一学科的现状, 可用来分析影响论文引用频次的因素 (Leimu & Koricheva 2005; Mingers & Xu 2010; Alberto & Carlos 2012; Bornmann *et al.* 2012; Di Vaio *et al.* 2012; Swales & Leeder 2012)。在关于影响论文引用频次的因素的研究中, Swales & Leeder (2012) 选用了 ESP 领域的专业期刊 *English for Specific Purposes*, 对 1990-1999 年这十年间该刊发表的 ESP 论文进行引用分析; 此外, 国内学者张维君 (2011) 进行了类似研究, 选用的期刊相同, 他对 1980 年至 2010 年间刊登的文献进行研究分析, 旨在阐述国际 ESP 领域的研究动态和发展方向。但是, 以上关于影响论文引用频次的因素研究中, 除了 Alberto & Carlos (2012) 选用的是某西班牙语期刊外, 其他研究的视角都集中于国际 ESP 研究, 选取的期刊语种都是国际 ESP 期刊, 类似的国内 ESP 期刊论文的引用分析较为匮乏。因此, 本研究针对 1990-2009 年这二十年间发表在国内八种外语类核心期刊中有关 ESP 研究论文的引用情况进行调查研究,

探讨国内 ESP 研究在国内学术期刊中的分布情况以及一篇论文之所以能够成功发表并被其他研究者频繁引用的原因，以期为 ESP 期刊论文撰写提供一定的借鉴。

二、研究方法

本研究以定性分析为主，旨在根据可能影响论文引用频次的主观和客观两方面因素，对 1990-2009 年这二十年间发表在国内八种外语类核心期刊中的 300 篇有关 ESP 研究论文的分布及被引用情况进行了调查研究。本研究的研究问题如下：

- (1) 国内 ESP 研究的基本分布状况是怎样的？
- (2) 哪些因素（客观和主观）与论文的高引用频次呈正相关？

1. 数据选择标准

本研究选用国内八种外语类核心期刊：《外语与外语教学》、《现代外语》、《外国语》、《外语界》、《外语教学与研究》、《外语教学》、《解放军外国语学院学报》、《外语学刊》。选用的标准主要基于以下原因和步骤。

首先，作为国内 ESP 领域的专业期刊，《中国 ESP 研究》创刊于 2010 年 3 月，因而，2010 年以前，中国国内没有专门的学术期刊集中发表 ESP 领域的文章，国内关于 ESP 研究的文章都发表在不同的外语类期刊中。基于国内这一特殊状况，为收集国内 2010 年以前的文献，必须从国内各大外语类期刊中搜索。

其次，为了保证所选外语类核心期刊具有代表性和信息的新颖性，选刊参照了北京大学出版社《中国核心期刊要目总览》中中国外语类核心期刊的要目。由于资源的限制，笔者将 2000 年、2004 年和 2008 年这三个年份的《中国核心期刊要目总览》进行交叉对比，选出这三个年份的版本中都出现的中国外语类核心期刊，最终确定上述八种外语类核心期刊。

最后，以 1990-2009 年为年限，在所选八种外语类核心期刊中根据“ESP”、“特殊用途英语”等关键字进行文献筛选，然后结合期刊目录和文章内容进行增补和删除，最终从这八种期刊中确定了 300 篇 ESP 论文。

2. 数据分析

本研究对这 300 篇 ESP 论文进行三轮数据分析。

首先，运用 Google Scholar 进行被引用率查询和排序，选取了 22 篇被引用次数在 50 次及以上的文章进行第二轮分析。

其次，运用 CNKI 知识搜索对上一轮选出的 22 篇文章再次进行被引用率查询，结合上步中 Google Scholar 查询到的引用频次，计算平均数（本研究中被引用率的查询时间为 2012 年 3 月），按照该平均数重新排列这 22 篇文章的名次。

根据以上查询得到的数据信息，探讨国内 ESP 研究的基本状况。接下来进行主、客观因素分析，即分别判定这些客观因素和主观因素与文章被引用率之间的关系。

最后, 选用22篇文章中排名第一和第二的文章进行进一步定性分析, 分析这两篇文章被引用率之间最高的原因。

此外, 本研究将运用SPSS软件进行数据处理与分析, 为结果与讨论部分的分析提供数据支撑。

三、结果与讨论

围绕本文的研究问题, 通过数据收集与分析, 本文从以下三个方面进行探讨: (1) 国内ESP研究的基本分布状况; (2) 与论文的高引用频次成正相关的客观因素; (3) 与论文的高引用频次成正相关的主观因素。

1. 国内ESP研究的分布状况

经过两轮的搜索与排名, 从表1中可以看出1990-2009年间, 国内ESP论文主要集中在发表于2000年、2001年和2004年, 即政府有关部门出台政策性文件以推动国内的英语教学发展的年份, 得益于政府的政策性文件的支撑。例如, 2000年, 教育部颁布新的英语专业教学大纲(教育部高校英语专业教学指导委员会2000)。此后, 教育部为适应21世纪国家经济建设和社会发展对人才培养的需要, 启动大学英语教学改革, 于2004年制定《大学英语课程教学要求(试行)》, 《要求》的基本出发点就是提出要将大学英语教学的重心转向学习者, 满足学习者需求, 而这恰与ESP的教学研究基础相符。

表1 论文发表的年份和数量统计表

年份	数量	百分比(%)
1995	1	4.55
1996	1	4.55
1997	2	9.09
1998	1	4.55
1999	1	4.55
2000	4	18.18
2001	5	22.73
2002	1	4.55
2004	4	18.18
2005	1	4.55
2006	1	4.55
共计	22	

另外, 22 篇论文比较集中在《外语教学》、《外语界》和《外语教学与研究》(参见表 2)。如表 2 中所示, 22 篇论文中超过半数 (68.18%) 发表在这三家侧重点为教学研究领域的这三种期刊, 揭示出 1990 年至 2009 年这 20 年间, 国内 ESP 研究以教学研究为主。

表 2 发表论文的期刊和数量统计表

期刊	数量	百分比 (%)
《外国语》	3	13.64
《外语界》	5	22.73
《外语教学》	6	27.27
《外语学刊》	1	4.55
《现代外语》	1	4.55
《外语与外语教学》	1	4.55
《外语教学与研究》	4	18.18
《解放军外国语学院学报》	1	4.55
共计	22	

总之, 在政府有关部门 (特别是教育部) 出台的政策性文件支持下, 中国国内 ESP 研究在 1990-2009 年间主要聚焦于教学研究领域。陈莉萍 (2001) 指出政府已经意识到社会对复合型外语人才的需求, 教育部和有关教育行政部门已经为转变教学观念及教育模式的过渡采取了很多措施, 有力地保障了 ESP 教学的顺利推进。随着社会对于培养复合型人才的需求以及英语教学改革深入, ESP 教学势必成为英语教育界的热点话题 (秦秀白 2003)。

2. 客观因素分析

本文分析四项可能影响论文引用频次的客观因素: 文章在期刊目录中的排序位置、文章的页数、文章的自引率和文章中参考文献的数量。

表 3、表 4 和表 5 分别是引用频次的排名与文章在期刊目录中的排序位置、文章的页数和文章中参考文献的数量这三个客观因素之间的情况统计。从表 3 可以看出, 文章在期刊目录中的排序位置位于前 5 的论文共有 9 篇, 这 9 篇论文中, 5 篇的引用频次排名在第 17 之后 (分别是第 18、19、20、21、22 名), 4 篇的引用频次排名位列前 9 (分别是第 1、3、6、8 名)。排序位于第 6 至第 9 的论文共有 9 篇, 其中 5 篇的引用频次位列第 11 名之前 (分别是第 2、4、7、9、10 名), 4 篇的引用频次位列第 10 名之后 (分别是第 11、12、15、16 名)。而文章在期刊目录中的排序位置位于第 10 和第 11 的 4 篇论文中, 1 篇论文的引用频次排名第 5, 其他 3 篇论文的引用频次分别排名第 13、14、17。因此, 一篇文章在期刊目录中的排序位置靠前, 其引用频次排名未必靠前。

表3 文章在期刊目录中的排序位置与论文引用频次的排名之间的分布情况

文章在期刊目录中的排序位置	论文引用频次的排名
2nd	8、18
3rd	3、21
4th	1、6
5th	19、20、22
6th	9、16
7th	4、11
8th	2、7、10、15
9th	12
10th	5、14
11th	13、17

此外,应用SPSS软件,本文对引用频次的排名与文章在期刊目录中的排序位置之间的关系进行相关性分析(见图1),引用频次的排名与文章在期刊目录中的排序位置之间的相关系数为-0.055,即文章在期刊目录中的排序位置与论文的引用频次不成正相关。

		引用频次的排名	文章在期刊目录中的排序位置
引用频次的排名	Pearson 相关性	1	-.055
	显著性(双侧)		.808
	论文篇数	22	22
文章在期刊目录中的排序位置	Pearson 相关性	-.055	1
	显著性(双侧)	.808	
	论文篇数	22	22

图1 论文引用频次的排名与文章在期刊目录中的排序位置之间的相关系数分析

22篇文章中,文章篇幅最少的是3页,最多的是8页(见表4)。将近三分之一(共7篇)的文章为3到5页,超过三分之二(共15篇)的文章为6到8页。文章篇幅为3到5页的7篇文章中,2篇的引用频次排名位列第11名之前(分别是第5、10名),其他5篇的引用频次均位列第11名之后(分别是第12、16、17、18、19名)。文章篇幅为6到8页的15篇文章中,9篇(占60%)的引用频次排名在第12名之前,6篇的引用频次排名在第11名之后。引用频次排名位于第12名之前的文章一共有11篇,页数最少的有4页,最多的是8页。然而,并不是说一篇文章的篇幅页数越多,其引用频次的排名就越靠前。比如,文章篇幅页数为7页

的4篇文章，其中有引用频次排名第一的文章，也有引用频次排名最后的文章。根据表4可知，即使文章篇幅页数相同，其引用频次排名也各有差异。

表4 文章的页数与论文引用频次的排名之间的分布情况

文章的页数	论文引用频次的排名
3	16
4	10、17、18、19
5	5、12
6	2、4、7、13、14、20
7	1、8、15、22
8	3、6、9、11、21

同样，应用SPSS软件，本文对引用频次的排名与文章页数这些客观因素之间的关系进行了相关性分析（见图2），可知引用频次的排名与文章的页数之间的相关系数是-0.275，即文章页数与论文的引用频次不构成正相关关系。

		引用频次的排名	文章的页数
引用频次的排名	Pearson 相关性	1	-.275
	显著性（双侧）		.215
	论文篇数	22	22
文章的页数	Pearson 相关性	-.275	1
	显著性（双侧）	.215	
	论文篇数	22	22

图2 论文引用频次的排名与文章的页数之间的相关系数分析

在这22篇文章中，引用参考文献数量最少的是5个，最多的是37个（见表5），参考文献数量分布状况比较分散，比如：引用频次排名在第12位之前的11篇文章中，1篇文章中参考文献数量是14，1篇是23，1篇是25，1篇是37，2篇是7，2篇是12，3篇是16。此外，参考文献数量最少的文章，其引用频次位列第19名，而不是最后一名；参考文献数量最多的文章，其引用频次位列第7名，也不是第一名。因此，文章参考文献数量越多，其引用频次排名未必越靠前。

表5 文章中参考文献数量与论文引用频次排名之间的分布情况

文章中参考文献的数量	论文引用频次的排名
5	19
6	14
7	10、11、16
11	13、17、20
12	8、9、18
13	12
14	1
16	2、3、5
18	15
19	22
23	4
25	6
26	21
37	7

再次，应用SPSS软件，本文对引用频次的排名与文章中参考文献的数量之间的关系进行了相关性分析（见图3），其相关系数为-0.135，即文章参考文献数量与论文引用频次高低不呈正相关。

		引用频次的排名	文章中参考文献的数量
引用频次的排名	Pearson 相关性	1	-.135
	显著性（双侧）		.548
	论文篇数	22	22
文章中参考文献的数量	Pearson 相关性	-.135	1
	显著性（双侧）	.548	
	论文篇数	22	22

图3 论文引用频次的排名与文章中参考文献的数量之间的相关系数分析

第四个客观因素——文章的自引率，包括作者的自引率和期刊的自引率。这22篇论文在Google和CNKI中搜索到的引用率在50次及以上，然而，其自引率极低，没有一篇在7次及以上。另外，22篇论文中有14篇论文没有作者自引率，有13篇论文没有期刊自引率。基于以上数据，文章自引率这一客观因素也被认定为与论文引用频次高低不呈正相关，亦不是影响论文引用频次的关键因素。

3. 主观因素分析

可能影响论文引用频次的三个主观因素分别是作者性别、作者教育背景以及工作经历（截止时间为作者论文发表时间）。

根据对这22篇论文的统计数据发现：分别有3篇论文出自于同一作者（见表6），因而，22篇论文总共有18位作者，其中7位为女性，11位为男性。虽然在数量上男性超过女性，但是，同一男性作者发表的论文的引用率缺乏一致性，有的论文引用率在22篇论文中排名很靠前，有的则相反。例如，作者辛斌有3篇论文，其引用频次排名分别为第5、第8及第21（见表6）。如果作者性别是一个影响论文引用频次的决定因素，那么该作者的3篇论文的引用率都应该排名靠前。因此，作者的性别不是影响论文引用频次高低的关键因素。

表6 同一作者的论文情况表

作者	论文引用率的排名
辛斌	5、8、21
秦秀白	2、3、6

接着，笔者搜集了作者的教育背景（截止时间为作者论文发表时间）和工作经历（截止时间为作者论文发表时间）的数据信息。其中，有4位作者学历信息未知，剩余14位作者（77.7%）都有硕士及以上学位，其中8位作者（44.4%）拥有博士学位（见表7）。

表7 作者的学历信息统计表

学历	人数	比例
博士学位	8	44.4%
硕士学位	6	33.3%
未知	4	22.2%

然而，黄建滨、邵永真（2001）指出大学英语教师的学历在各高校一直都偏低。这与中国教育在线的数据分析一致（见图4）：1997年至2009年，虽然教师学历有所提高，但到2009年，本科学历仍占50%，这一比例远远大于硕士学历的33%以及博士学历的14%。可见，在此期间，拥有硕士学历或博士学历的教师只占较小的比例。

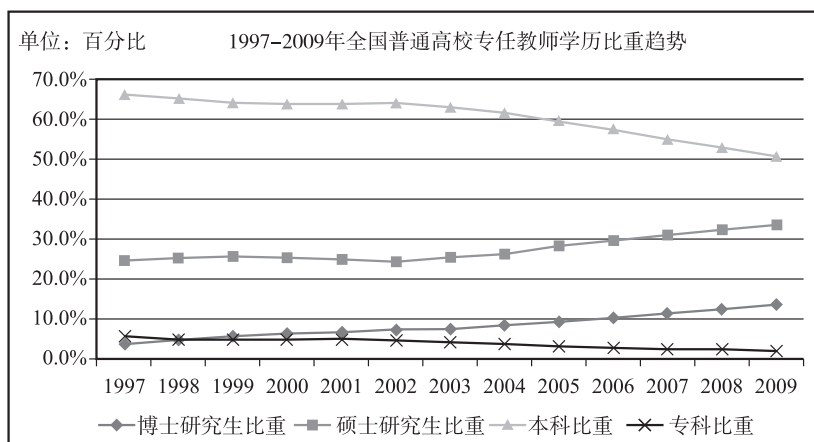


图4 1997-2009年全国普通高校专任教师学历比重趋势(中国教育在线2012)

此外,2001年,教育部高等学校大学外语教学指导委员会英语组组织了一次全国性的大学英语教学与教师情况调查(黄建滨、邵永真2001;高等学校大学外语教学指导委员会2002;王海啸2009)。七年后的2008年夏,教育部高等学校大学外语教学指导委员会又进行了一次大范围的问卷调查(王海啸2009)。王海啸(2009)指出,虽然大学英语在很多方面都取得了很大的进步,但在教师学历与职称结构等方面有待改进。

据这两次调查中关于教师学历方面的数据信息(见表8),2001年,拥有硕士学位的大学英语教师比例是21.9%,拥有博士学位的比例只有0.3%;72%的大学英语教师只有学士学位。到2008年,拥有博士学位的大学英语教师的比例上升到1.2%,拥有硕士学位的上升为53.5%(王海啸2009)。这似乎表明,到2008年,大部分大学英语教师的学位为硕士学位。

表8 2001年与2008年教师学位情况(王海啸2009)

	2001年(341所学校)		2008(230所学校)	
	人数	比例(%)	人数	比例(%)
具有硕士学位教师	2955	21.9	6703	53.5
具有博士学位教师	46	0.3	148	1.2

总之,2001年以前,中国大学英语教师的学位以学士为主,硕士或博士是少数。至2008年,这一状况得到很大改善,大学英语教师的学位以硕士为主。考虑到本文所选用的22篇文章均发表于2007年之前,绝大部分发表于2000、2001以及2004年(见表1),这22篇文章发表时,中国大学英语教师的学位以学士为主。而22篇文章的18位作者中,已知14位作者都拥有硕士及以上的学位,可以认为作者的教育背景与论文的引用频次呈正相关。

附件2显示作者工作经历包括作者职称及行政职务,其中7位作者职称信息不能确定,剩余

11位作者(61.1%)为副教授及以上职称,其中9位教授(50%),2位副教授(11.1%)(见表9)。

表9 作者的职称信息统计表

职称	人数	比例
教授	9	50%
副教授	2	11.1%
未知	7	38.9%

然而,大学英语教师的学历与职称结构等方面仍有待进一步改进(王海啸2009;见表10):2001年,具有教授职称的大学英语教师只有3.7%,副教授为23.4%,72.9%的大学英语教师是讲师及助教;到2008年,教授的比例只有3.09%,副教授的比例只有22.34%,讲师及助教上升到74.57%。这表明,即使在2008年,绝大部分的大学英语教师都是讲师及助教,教授及副教授仍是极少数。

表10 2001年与2008年教师职称情况(王海啸2009)

职称	2001年(341所学校)		2008年(230所学校)	
	人数	比例(%)	人数	比例(%)
教授	522	3.7	383	3.09
副教授	3330	23.4	2768	22.34
讲师	5671	39.8	6209	50.11
助教	4716	33.1	3031	24.46

此外,2009年至2010年,教育部高等学校大学外语教学指导委员会对全国530所高校的大学英语教学现状进行全面调查(王守仁、王海啸2011)。从表11可知,2011年,教授的比例只有3.3%,副教授的比例只有22.6%(王守仁、王海啸2011),比起王海啸(2009)的研究报告中的比例有所增长,但讲师及助教仍占74.1%。也就是说,直到2010年,中国绝大部分大学英语教师为讲师及以下职称,教授及副教授只占一小部分。

表11 大学英语教师职称情况(王守仁、王海啸2011)

	总数	每校平均	百分比(%)
教授	702	1.50	3.3
副教授	4761	10.19	22.6
讲师及以下	15587	33.38	74.1
总数	21050		

基于上述职称结构,本文的18位作者中,教授及副教授则占很大比例(61.1%),而且

有16位作者(88.9%)拥有丰富的教学与研究经历(见附件2);有8位作者同时拥有行政职务,具有行政管理相关经历。比如:蔡基刚教授1983年开始从教,1995-1996年担任复旦大学大学英语部副主任主管教学,2001年起担任校本科教学指导委员会课程与教材建设委员会委员,还被教育部聘为教育部大学外语教学指导委员会秘书。因而,作者的工作经历和论文的高引用率也呈正相关。

4. 进一步定性分析

本文针对引用率排名第一和第二的两篇论文进行进一步的定性分析,分别是《ESP与中国大学英语教学发展方向》(蔡基刚2004)以及《体裁教学法述评》(秦秀白2000)。需要指出的是,虽然Seglen(1997)指出综述类文章的引用十分频繁,极大影响了期刊的影响因子,不应当纳入期刊影响因子的评估分析中。但本文所探讨的是影响论文引用频次的因素,与期刊影响因子不同。另外,Alberto & Carlos(2012)表明英文综述类文章的引用率是最高的。因而本文没有因为这两篇文章是综述类文章而将其剔除。

首先,蔡基刚和秦秀白两位作者都是英语教学与研究领域的专家,学术威望高,成为其论文高引用频次的有利条件,而且从专家角度出发,其研究可以在理论上为其他研究者提供框架,便于其他研究者围绕这一框架进行大量具体的实际研究。

其次,论文研究内容的创新之处也会赢得高引用频次。秦秀白(2000)就选取体裁教学法作为研究内容,该教学法当时在国内非常新颖。蔡基刚(2004)围绕教育部颁布的最新政策性文件《大学英语课程教学要求(试行)》,将其与《高中英语课程标准》进行对比,进而探讨了大学英语教学的发展方向这一热点问题。围绕国家最新政策性文件、针对热点问题进行研究,无疑非常吸引研究者眼球并为其引用。

最后,研究方法的独特之处也使得一篇论文被高频率地引用。Alberto & Carlos(2012)的研究就表明英文综述类文章的引用率是最高的。蔡基刚(2004)和秦秀白(2000)的这两篇文章都大致属于综述类文章。蔡基刚(2004)是在需求分析基础上,对社会需求和学生基础进行了分析。而秦秀白(2000)将其文章定位为全面综合的文献综述,介绍和总结了美国、澳大利亚以及我国香港地区的体裁教学法的教学应用情况。作为全面而翔实的文献综述,加上作者的学术威望和专业知识,该文从理论和实际应用上为国内英语教师应用体裁教学法提供了很好的依据,使得该文被广泛引用。

四、结论

本文通过Google Scholar和CNKI知识搜索这两个数据库收集了论文发表后的数据信息,探讨了1990-2009国内ESP研究在国内学术期刊中的分布情况以及论文的被引用情况:其一,1990-2009年,论文发表最多的年份是国家有关行政部门,特别是教育部,出台相关教育方面的政策性文件的年份,即2000年、2001年以及2004年;其二,1990-2009年,论文主要集中发表在《外语教学》《外语界》和《外语教学与研究》这三种期刊上。这说明1990-2009年,国家出台相关教育方面的政策性文件为国内ESP的发展提供了有力的保障,

而国内ESP研究以教学研究为主。

其次, 本文探讨了可能影响论文引用频次的三个主观因素(作者的性别、教育背景以及工作经历)和四个客观因素(文章在期刊目录中的排序位置、文章的页数、文章作者的自引率和文章中参考文献的数量)。除作者教育背景以及工作经历(截止时间为作者论文发表的时间)与论文高引用频次呈正相关之外, 其他四个客观因素和另一个主观因素与论文的高引用频次都不呈正相关。即高引用频次论文作者多是享有很高学术威望的专家学者, 拥有良好的教育背景及丰富的工作经历。这一现象也反映了国内ESP发展还需更多人力和物力投入, 不应仅仅局限于专家学者的研究。

最后, 本文对引用率排名第一和第二的两篇论文进行进一步的定性分析, 发现研究内容的创新(围绕热点问题或者热门话题)和研究方法的独特(尤其是综述类文章)对高引用频次均有很大贡献。因而, 建议ESP研究者, 特别是还没有很高学术威望的研究者(例如在读研究生), 在撰写ESP论文时, 尽可能采用科学的研究方法、创新的研究视角并丰富研究内容。

参考文献:

- Alberto, R. R. & A. Q. Carlos. 2012. Evidence-based editing: Factors influencing the number of citations in a national journal [J]. *Annals of Epidemiology* (22): 649-653.
- Arvani, M. 2006. A discourse analysis of business letters written by Iranians & native speakers [J]. *The Asian ESP Journal* (1): 12-32.
- Bhatia, V. K. 1993. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman.
- Bornmann, L., H. Schier, W. Marx & H. Daniel. 2012. What factors determine citation counts of publications in chemistry besides their quality? [J]. *Journal of Informetrics* (6): 11-18.
- Di Vaio, G., D. Waldenstrom & J. Weisdorf. 2012. Citation success: Evidence from economic history journal publications [J]. *Explorations in Economic History* (49): 92-104.
- Leimu, R. & Koricheva, J. 2005. What determines the citation frequency of ecological papers? [J]. *Trends in Ecology and Evolution* 20 (1): 28-32.
- Mingers, J. & F. Xu. 2010. The drivers of citations in management science journals [J]. *European Journal of Operational Research* (205): 422-430.
- Paul, D., D. Charney & A. Kendall. 2001. Moving beyond the moment: Reception studies in the rhetoric of science [J]. *Journal of Business and Technical Communication* 15 (3): 372-399.
- Seglen, P. O. 1997. Why the impact factor of journals should not be used for evaluating research [J]. *British Medical Journal* (314): 498-502.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M. & C. Leeder. 2012. A reception study of the articles published in English for Specific Purposes from 1900-1999 [J]. *English for Specific Purposes* 31(2):137-146.
- 蔡基刚, 2004, ESP与我国大学英语教学发展方向[J], 《外语界》(2): 22-28。
- 陈莉萍, 2001, 专门用途英语存在的依据[J], 《外语与外语教学》(12): 28-30。

- 高等学校大学外语教学指导委员会, 2002, 大学英语教学和教师情况调查结果[R], <http://wenku.baidu.com/view/1118a53131126edb6f1a1016.html>。
- 黄建滨、邵永真, 2001, 大学英语教学和教师情况调查分析[J], 《中国大学教学》(6): 20-25.
- 黄婷婷、许明武, 2003, 中外经济类期刊英文摘要语步结构分析[J], 《外语教育》(6): 34-38。
- 教育部, 2000, 高等学校英语专业英语教学大纲[M]。北京: 外语教学与研究出版社。
- 教育部, 2004, 大学英语课程教学要求(试行)[M]。北京: 教育部办公厅。
- 鞠玉梅, 2004, 体裁分析与英汉学术论文摘要语篇[J], 《外语教学》(2): 32-36。
- 秦秀白, 2000, 体裁教学法述评[J], 《外语教学与研究》(1): 42-46。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则[J], 《华南理工大学学报(社会科学版)》(4): 79-83。
- 王海啸, 2009, 大学英语教师与教学情况调查分析[J], 《外语界》(4): 6-13。
- 王守仁、王海啸, 2011, 我国高校大学英语教学现状调查及大学英语教学改革与发展方向[J], 《中国外语》(5): 4-11, 17。
- 杨瑞英, 2006, 体裁分析的应用: 应用语言学学术文章结构分析[J], 《外语与外语教学》(10): 29-34。
- 张维君, 2011, 国际学术界ESP研究历史与现状: 《国际专门用途英语》期刊论文分析[J], 《中国ESP研究》(1): 128-140。
- 中国教育在线, 2012, 全国普通高校教师基本情况[R], <http://teacher.eol.cn>。

作者简介:

- 黄萍 重庆大学外国语学院教授、专门用途英语研究所所长、语言认知及语言应用研究基地专职研究员。研究方向: 专门用途英语教学法及其语言研究。地址: 重庆市沙坪坝区沙正街174号重庆大学外国语学院, 邮编: 400044。电子邮箱: pinghuang8@gmail.com
- 谢树英 重庆大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 专门用途英语教学法及其语言研究。地址: 重庆市沙坪坝区重庆大学虎溪校区兰园三栋329室, 邮编: 401331。电子邮箱: lany7170@163.com

专门用途英语的学科体系模型^{*}

崔凌 刘洋 赵贵旺 冯明析 河北医科大学

提要: 在全球化的新世纪,专门用途英语成为全球高等教育追求的课题之一,也是我国高校外语课程改革的焦点课题。本研究以医学英语为例,运用科学创新逻辑方法,通过揭示专门用途英语的本质内涵和本质规律,创建其学科功能模型和学科应用体系,并进一步整合创建其学科体系整体模型,为专门用途英语学科体系的建立提供理论和技术框架。本研究力图提供专门用途英语课程的核心内容体系,并力图揭示专门用途英语作为基本工具,全程保障科学学科建立发展的规范化和标准化的基本工具的性质和功能,以及专门用途英语成为协调专业学科、学生素质、社会发展的中介角色与功能,为高校英语改革提供参考。

关键词: 专门用途英语、医学英语、学科体系、通用模型

一、引言

在专门用途英语的学科体系发展过程中,以医学英语为例,已有的医药学英语课程教学,为了区分专业课的双语教学及纯英语教学,寻找医药学英语课程的相对独立性,解决贴近甚至融合专业课程的大学生英语中教什么和怎么教的课题,我们发现包括医药学英语在内的“专门用途英语”可以成为一个相对独立的边缘性、中介性学科,但是正确的ESP概念尚未形成(王友良2008;王兰娟2010),其学科体系也没有建立起来(王丽2012)。本研究力图从揭示ESP的正确概念入手,创建其学科体系模型,为ESP学科体系的建设搭起理论和技术的框架。

二、学科理论框架

一个科学学科的建立,必然是因为这个学科代表的事物在自然科学、社会科学和人文科学的实践中承载特定的角色功能,在一个大体系中发挥独特的职能作用。从专门用途英语的特定角色功能入手,运用科学创新的逻辑方法,我们可以一步步构建起其学科理论技术体系,并形成一个通用的学科体系模型。体系通常是散在的状态,而模型才是整体组装的完整工具。

^{*} 本文属河北省高等学校英语教学改革研究项目“医学专门用途英语及其学术英语课程体系的构建与应用”的阶段性成果。

1. 专门用途英语的科学定义

从语言的工具功能的本质层面来界定专门用途英语的内涵，其定义是：

专门用途英语是以专言专语形态和特定表达方式规范和表达交流各种专门学科、专门职业和专门领域的专门内容的英语。

这个定义通过揭示专门用途英语的特有本质属性来概括其本质角色功能，为进一步揭示其本质规律打下了基础。

第一，专门内容。当今世界的各个专门领域，其存在形式通常呈现“专门学科—专门职业—专门领域—专门教育和研究”这样的理想结构样式。当出现一个专门领域的时候，首先可能形成的是一个专门职业，作用于一个专门领域；其发展和成熟时则创建起它的专门学科，为保证其持续发展就会形成其专门教育和研究体系。专门用途英语应用于专门领域上述的各个方面，应用范围包括针对各种专门学科、专门职业的学习、使用、研究和交际等，这些都属于“专门内容”的范围。

第二，专门用途英语是具有专言专语形态的英语。这是其作为语言所具备的专门本质属性。索绪尔认为，研究语言就要研究语言的交际性和功能性（汤定军、周福娟 2010）。人们在成立一个专门学科或者建立一个专业领域的时候，必须要做这个学科或专业的语言标准化工作，就是要逐步建立起学科专业的专用词汇和表达方式的专门语言体系，这就是所谓的专门用途英语的专言专语形态。专言专语就是指描述和规范学科专业的专门用语，它表现为专门的词汇、短语和句群等语言形态。专言专语又叫术言术语，一个成熟的专门学科会形成一套术语体系。

第三，专门用途英语具有特定的表达方式。特定表达方式实质上显示着特定思维方式和特定专业行为方式。特定表达方式表现在两个层面：第一个层面是语法的层面，由专言专语体系即专门的单词、短语和句群所构成的该学科专业的特定表达方式，或专有、专业表达方式。不用或不会用专言专语，就是“说外行话”，就标志着对该专业尚未“入门”。第二个层面是思想观念和思想方法的层面。每一个发育成熟的专业及其学科，都会形成一套特有的观念和方法，这套观念方法由思想观念方法和劳动工作（行为）方法构成综合体系，这样就上升到了生存发展的文化层面。

第四，专门用途英语对于相应的专门领域的专门学科、专门职业具有规范化、标准化的保障作用。

专言专语和特定表达方式不仅仅是形态上的功能，它是学科和专业的有机组成要素，是规范性的、起着标准化作用的要素。进一步说，它对于专门领域的思考和行为实践及其成果，起着规范化、标准化的保障作用。

2. 专门用途英语本质功能分类和本质（本体）功能内核模型

通过分类形成本质功能内核模型，这是形式逻辑深层次的逻辑方法。

(1) 专门用途英语本质功能的分类

专门用途英语概念内涵中包含六个方面的属性、要素。专门用途英语的本质属性有两种,即专言专语和特定表达方式,其中专言专语又分为专门词汇、专门短语和专门性句群。特定表达方式实际上代表的是特定专门的思考方式和相同的行为实践方式。这样,专门用途英语的本质属性实质上就包含了六个方面的因素:专门词汇—专门短语—专门性句群—特定专门的思考方式—特定表达方式—相同的行为实践方式。

六个要素构成了专门用途英语六方面的角色功能。

(2) 专门用途英语的本质(本体)功能内核模型

专门词汇、专门短语和专门性句群是专门用途英语这个大厦或建筑群的建筑材料,构成专门用途英语学科的数据库(专门用语叫语料库)。

一个事物的形成,只有散在的材料和数据是不行的,思想观念和思想方法才起着决定的作用。思想观念和思想方法就是特定思考方式,它通过特定表达方式表达出来,而表达的手段就是专言专语的三种材料,最终通过相应的行为实践方式落实下来。

以专言专语为基本工具和建筑材料(数据库、语料库),在专门特定思考方式的规范统领指导下,进行专门领域、专业活动、专门学科的思考、表达和实践,由此形成了专门用途英语的本质功能模型。

在此通过具体分析揭示其内部的角色关系来建立本质功能内核模型。

第一角色,特定专业的特定思考方式。

思考方式属于内在心理活动层面。心理世界和客观世界的样式是相同的,心理活动 and 实践活动的规律也是相同的。心理世界和整个人类世界,都是以情力为中心、灵魂和主导,以智力为支持和保障。情力的思考方式主要包括世界观及其价值观、人生观、道德观等思想意识观念,以及理想、信念、情感、态度等心理因素(崔凌 2007)。智力的思考方式主要包括方法论及其认识事物和创造、改革、调控事物的各种方法技术和知识体系。在上述思考方式体系中,特定专业存在特定思考方式。

在这个世界的高级层面上,思想观念、理论知识与方法技术是高度同一的,理论中包含方法,而方法代表着客观世界的本质。客观世界的本质是事物的功能、能力,而能力的本质是方法,能力是程序化的方法。

第一角色在整个学科中是作为灵魂和统帅的功能,是理想目标的功能,在整个学科中起着决定和支配的作用。人们要思考:实践及其结果应当是什么样的,不应当是什么样的,于是就形成了特定的思想、观点、理念和思维方法,统一构成特定思考方式的有机体系。

有什么样的思考方式,就会选择与之相匹配、能够保证其实现的实践方法。这些实践方法表现在语言上就是特定的表达方式和专言专语表达手段。

第二角色,特定专业的特定表达方式。

特定的思考方式是内在的心理语言,必须通过外在的语言——口语和文字表达出来,才能显现、固定和进行交流。特定表达方式是特定思考方式的外在物质形态。当然,因为受到表达技术的限制,二者不一定是完全等值、没有差别的。

与特定思考方式的体系框架相对应，特定表达方式的体系框架也包括思想观念的表达方式和方式技术的表达方式，同样是以思想观念为中心、为目的、为质量标准，以方法技术为支持保障，形成专门用途英语学科模型的核心模块。

观念体系和方法体系综合起来，形成一套素质能力要求体系。

第二角色的功能是翻译和再创造，内在思考方式是蓝图，特定表达方式就是照图施工的系统产品。

第三角色，专言专语，包括表达专业内容的专门词汇（单词）、固定格式的短语和惯用格式的句群。

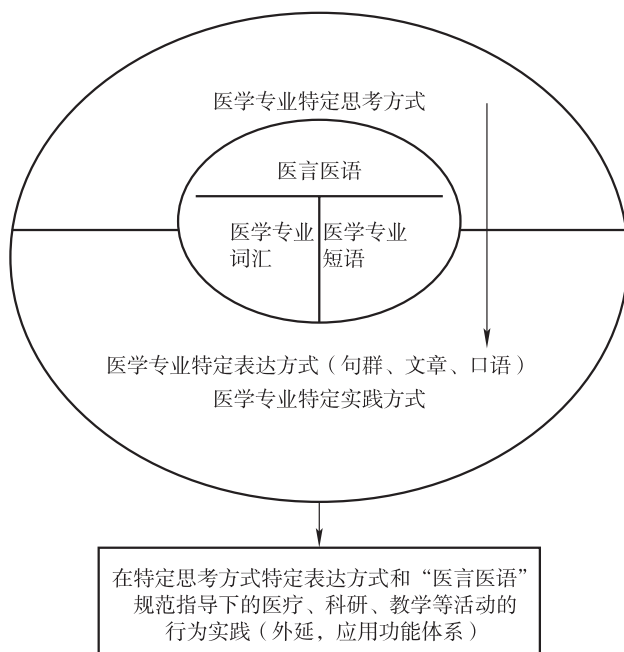
它们是承载和表达特定思考方式和特定表达方式的语言手段和语言材料，它们之间是内容和形式的有机辩证关系。离开了这些手段材料，那些特定的思考表达方式就无法固定和显现出来；不能按照特定思考表达方式的样式标准创建和应用，这些手段材料也就不具备形式保障的功能。

专言专语构成专门用途英语的语料库，其规模、种类和质量标志着学科的发展和成熟程度。而无论其规模数量如何庞大，如果没有创建学科模型，学科就没有真正建立起来。

专言专语的三种形式都表现了特定思考方式及其特定表达方式，它们受特定思考方式的支配，表现出特定表达方式的形态式样。

第三角色的功能，就是表达手段和建筑材料的功能。

ESP本质功能内核模型的具体形态（以医学英语为例）如图一：



图一 ESP本质功能内核模型图（以医学英语为例）

3. 专门用途英语概念外延的分类和应用功能体系

(1) 专门用途英语概念外延的分类

外延就是指概念所反映的对象的总和(彭漪涟 2009)。只知道其总和并没有真正的科学意义,只有以事物应用实践中的角色功能为标准对其进行科学分类,才能为后续的有机应用功能体系的构建打下科学的基础。

专门用途英语的应用领域涉及专业工作、专业研究和专业教学,以及专业学科和专门领域等多个方面,从而形成不同角色功能的分支类别,主要包括以下三个方面。

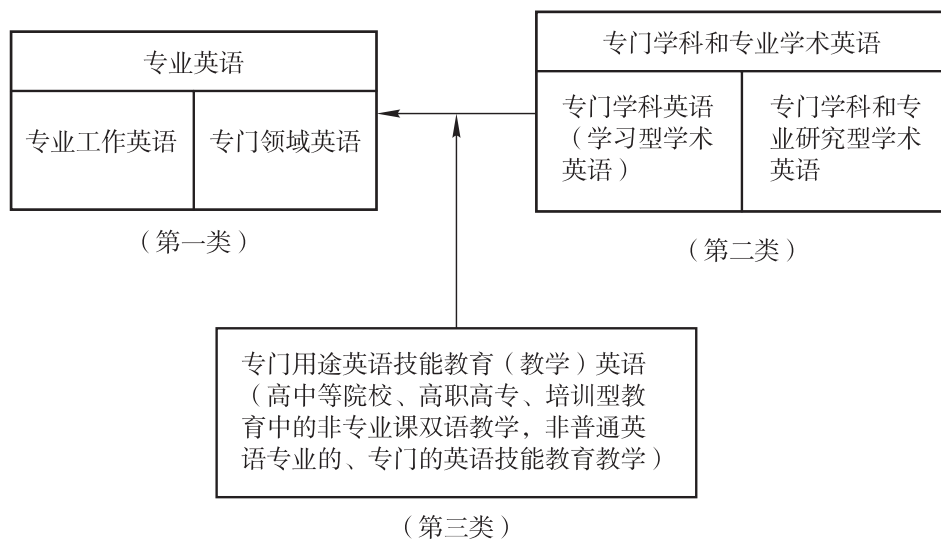
第一大类,专业英语。在专业工作和专门领域中使用的英语。比如,法律专门用途英语,在律师、警察和法官的执法工作中使用,同时也在法制领域使用,使用的范围不仅是执法部门执法人员,而是涉及全社会和全部公民。Halliday(1964)曾提出ESP是“公务员、警察、法律事务官员、医生护士、农业专家、工程师和装备工所使用的英语”。

第二大类,专门学科和专业学术英语,涉及教学、科研和教研的许多方面,包括两个小类。**第一小类,专门学科英语(国外所谓的学术英语,我们按其功能称之为学习型学术英语),**是指承载、表达和传播专门学科知识体系的英语,即用英语表述的专业学科内容,它表现为出版物、教科书和专业课程。国外把专门学科的专业课程讲授的专门用途英语称为学术英语,是因为这种课程系统地传授专门学科的知识体系,相对于普通公共英语,具有了学术性。这是国外的叫法,我们把它归入专门学科学术英语。国内不把大学课堂学科教学及其内容归入学术类,而是把在此基础上的深入研究及其成果算做学术类。根据我国国情,我们把大学本科的专业课英语,即用英语讲授专门学科知识的课程英语(双语教学和单一英语教学),归入专门学科英语。按照它的具体情况,也可以称为本科专科专业课程学习型学术英语。**第二小类,专门学科和专业的研究型学术英语。**从应用范围看,包括专门学科研究生英语、专职和在岗科研英语、专门学科教学研究英语。从内容范围看包括研究方法英语、表达方法英语和研究成果英语,这三种英语强调特定表达方式,并且各有特点。

第三大类,专门用途英语技能教育(教学)英语。这是把专门用途英语作为一个学科,以使学习者习得直接运用专门用途英语进行学习、工作和科研的能力为目标,而专门研究和教学其规律和技能体系的英语。我国高校各英语院系的课程内容,除了公共外语课程之外,应当是这种专门用途英语技能教育课程,比如医学院校的专门用途英语课程,就应当属于医学专门用途英语技能教学英语。由于专门用途英语的学科体系尚未建立完整,我国高校英语院系未能形成理想的专门用途英语技能教育英语课程(蔡基刚、廖雷朝 2010),本文探讨的课题正是我国高校外语课改革的方向和内容。

(2) 专门用途英语的应用功能结构及其应用功能体系

这是从外延角度,即应用范围的层面来揭示其功能结构和这个功能结构所构成的应用功能体系。专门用途英语的应用功能结构如图二所示。



图二 ESP应用功能结构体系图

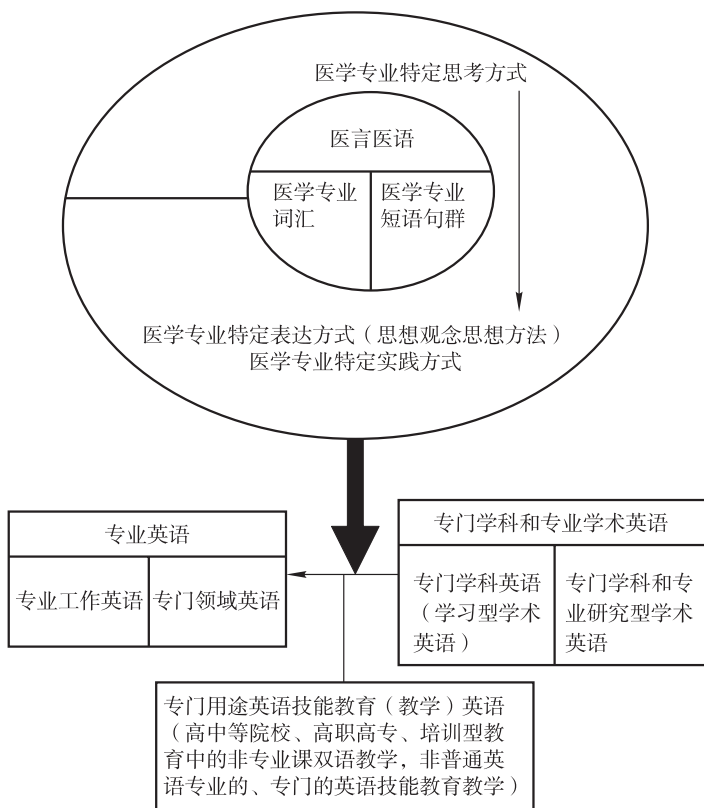
图二揭示的是三类功能之间的主流相互关系，其中第二类为第一类服务，第三类为前两类服务：专业英语包括专业工作英语和专门领域英语，这是专门用途英语的主体和中心，没有专业工作和专门领域，就不会产生专门用途英语。专门学科和专业学术英语，是为专业英语服务的。专门学科英语为专业工作专门领域的生存发展提供基础性智力支持，包括建立学科理论知识方法技术体系、通过学科教学培养专业工作人才。专门学科和专业研究型学术英语所提供的智力支持是高端和深层次的，是支持不断优化、不断提升和持续发展的。专门用途英语的技能教育英语是为前两类服务的，重点揭示专门用途英语的语言特征和规律，把专门用途英语作为工具，系统揭示其技能属性，通过教学、培训、在岗学习使学习者具备直接运用专门用途英语进行专业工作、学习进修、科研教研的能力，从而具备高级专业英语语言素质素养。

当然，关系都是相互的，三大类之间也都具有反向作用，为彼此和整体的功能提供生机和活力：专业工作和专门领域为其专门学科的建设、优化、完善不断提供新的实践情况、实践经验、改革创新成果和问题课题，为学科的研究和问题课题的研究提供信息资料及机遇和挑战；又为专门用途英语的教学教育提供与时俱进的新信息和创新规律。

专门用途英语三大应用领域的内容形成有机功能结构，揭示了它们之间在功能上的内在联系，即本质层面的联系以及相互依赖、相互制约的具体关系。

四、专门用途英语学科体系的整体模型

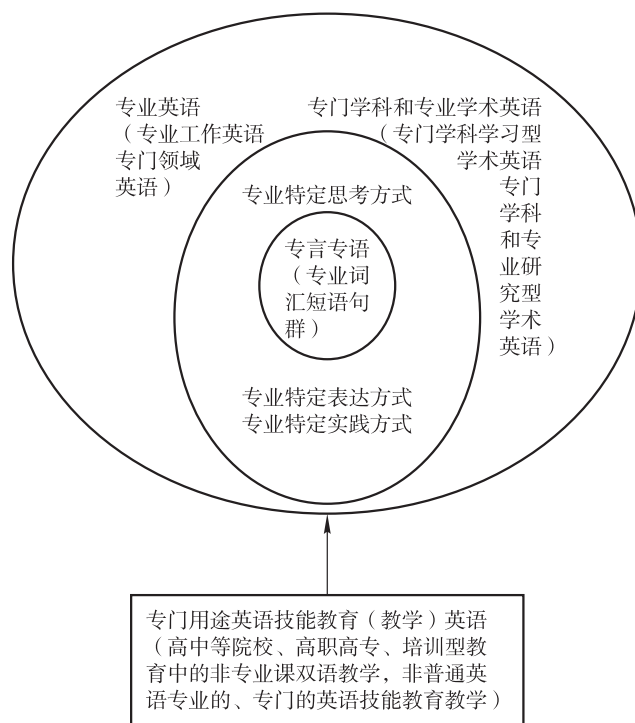
1. 专门用途英语的本质内核模型与应用功能体系有机构成学科体系整体模型,如图三所示。



图三 学科体系整体整合示意图

其实,在图三的标示中,圆形的内核应当置于中心,外周围绕着应用功能体系的三大应用模块,这样就能够让所有这些要素之间的关系一目了然了。不过该图的简单拼凑也有它的意义,那就是能够一目了然地看清本质内核与应用体系是怎样联系起来的,了解这样两者拼凑起来才真正构成了专门用途英语的完整学科体系。

完整学科体系及其式样如图四所示。



图四 完整学科体系模型简图

内核贯穿、贯彻于应用体系的一切方面，没有内核的应用不能算成功和专业，不重视内核的学科没有灵魂和生机活力。

认识和把握专门用途英语，并且认识把握相应的专门学科、特定专业和专业领域，必须提纲挈领，从特定思考方式入手来把握和运用整个学科模型。只关注专言专语，只从专言专语层面去学习、研究、教学，其实只是抓住了皮毛而没有抓住整个生命体；只抓住语料库、数据库、材料库而没有抓住整体建筑物，可谓无源之水、无本之木。要抓住专门用途英语学科这个有机生命事物的本质，必须从其灵魂和根本入手，即首先抓住特定思考方式；进一步要抓住它的实体实质，就必须从特定表达方式入手；最后要抓住它们的表达手段和建筑材料，从专言专语入手。这才是运用专门用途英语学科体系模型的正确思想方法和操作程序方法。

五、专门用途英语学科体系模型的价值分析

专门用途英语学科体系整体模型的创建，为专门用途英语学科体系提供了理论和技术框架。该模型揭示的是专门用途英语的本质功能和本质规律，构建了完整的规律体系，构建了学科理论和方法技术的内容框架。

专门用途英语学科体系整体模型，使得专门用途英语学科建立在科学的基础之上，具有科学技术的精确可操作性。同时以专门用途英语为改革目标的课程体系创建，便有了主导的核心内容。

专门用途英语学科的价值，不在于其独立成科，而在于其作为服务工具的性质而具有的

重要作用，包括对于所在专业的工具性保障作用，作为认识、把握和指导所属专业学科的工具而起到的思想武器作用，作为创新工具而对所属专业改革起到的创新促进作用。

本模型为通用模型，通过各专业学科的具体化，就能形成专业学科的专门用途英语内容体系。

高校外语课程有了贴近和融合于本校专业课程的课程内容体系，可以有效改变与专业难以融和从而形成两张皮的不利局面，进而被有机纳入高校主体课程体系。刘润清（1996）认为，“将来的英语教学是越来越多地与某一个方面的专业知识或某一个学科结合起来，专门用途英语教学将成为21世纪的英语教学主流”。专门用途英语学科模型的思路，对于各专业的专业课程建设也具有一定借鉴意义。

参考文献：

- Halliday, M. A. K., A. McIntosh & P. Strevens. 1964. *The Linguistic Sciences and Language Teaching* [M]. London: Longmans. 86.
- 蔡基刚、廖雷朝，2010，学术英语还是专业英语——我国大学ESP教学重新定位思考[J]，《外语教学》(6)：47-50,73。
- 崔凌，2007，心理的奥秘和心理强化、心理调控的系统方法[J]，《人文科学》1-2，14-16。
- 李红，2001，专门用途英语的发展和专业英语合作教学[J]，《外语教学》(1)：21-22。
- 刘润清，1996，21世纪的英语教学——记英国的一项调查[J]，《外语教学与研究》(2)：1-8。
- 彭漪涟，2009，《形式逻辑》[M]。华东师范大学出版社。
- 汤定军、周福娟，2010，专门用途英语课程教学与教材建设[J]，《苏州大学学报（哲学社会科学版）》(1)：91-93。
- 王兰娟，2010，专门用途英语（ESP）理论探析[J]，《黑龙江省政法管理干部学院学报》(1)：143-145。
- 王丽，2012，专门用途英语研究50年：现状与趋势——《专门用途英研究新方向》评介[J]，《外语界》(6)：90-94。
- 王友良，2008，专门用途英语（ESP）研究综述[J]，《中南林业科技大学学报(社会科学版)》(6)：108-110。

作者简介：

- 崔凌 河北医科大学外语教学部讲师。研究方向：医学专业英语、医学专门用途英语。地址：河北省石家庄市中山路361号河北医科大学本部外语部，邮编：050017。电子邮箱：cuiling2046@126.com
- 刘洋 河北医科大学外语教学部讲师。研究方向：医学专业英语、医学专门用途英语。地址：河北省石家庄市中山路361号河北医科大学本部外语部，邮编：050017。
- 赵贵旺 河北医科大学外语教学部主任、教授。研究方向：医学专业英语、医学专门用途英语。地址：河北省石家庄市中山路361号河北医科大学本部外语部，邮编：050017。
- 冯明析 河北医科大学外语教学部助教。研究方向：医学专业英语、医学专门用途英语。地址：河北省石家庄市中山路361号河北医科大学本部外语部，邮编：050017。

以经济新闻的隐喻认知提高商务英语读写能力的实证研究

刘 军 上海震旦职业学院

摘要：隐喻是一种语言现象，也是一种认知模式。经济新闻中大量使用隐喻。本研究把经济新闻中的隐喻引入商务英语学习，选取四个主流英语媒体中的经济新闻，按是否注释隐喻对两组学习者进行对比实验，用测试结合访谈的方法证明：加强对英语经济新闻中的隐喻认知训练，能使商务英语学习者形成隐喻意识，提高隐喻能力，并以此提高商务英语读写能力。

关键词：隐喻认知、经济新闻、商务英语、隐喻意识、隐喻能力

一、研究背景

1. 隐喻认知与专门用途英语

隐喻的本质是根据一种事物来理解和体验另一种事物 (Lakoff & Johnson 1980)，不是“传统语言学理论中所认为的不涉及思维层面的一种语言现象”，而是“概念系统中的跨领域映射” (Lakoff 1993)。由于“隐喻不但是一种语言现象，而且在本质上是人类理解周围世界的一种感知和形成概念的工具 (束定芳 2000)”，那么帮助语言学习者意识到可以根据两个或两类对象在一系列属性上的相同点或相似点，由一个或一类对象具有的属性推理到另一个或另一类对象，就可能通过学习者熟悉的概念系统来认识和掌握新的概念系统，从而扩大认知范围，并使语言学习由抽象变为具体。

隐喻作为一种认知模式，早就受到专门用途英语 (ESP) 领域的关注，Henderson (1982) 提出经济学领域的语言都是高度隐喻化的，并进一步指出隐喻意识的形成对提高经济学领域的语言能力起重要作用。随后，经济学领域 (Henderson 1986; Duddle-Evans & Henderson 1990; Mason 1990) 和语言学领域 (Velasco-Sacristán 2005; Skorczynska & Deignan 2006) 分别在经济专业知识的表述和经济语篇的推论及交际中，对隐喻的作用和功能进行了广泛研究。

有 ESP 学者提出，如果按 Lakoff 和 Johnson (1980) 对于隐喻本质的定义，将隐喻用于 ESP 教学的可能性是非常显然的 (Velasco-Sacristán 2005)。辨别和分析高度隐喻化的专业用语，可以形成隐喻在其中起着重要作用的概念系统 (Alejo 2010)，而只有当隐喻存在于我们的概念系统里，才能使隐喻语言成为可能 (Lakoff & Johnson 1980)。

2. 经济新闻中的隐喻

Rodríguez Caballero (2003) 认为，大量渗透在学生专业中作为媒介的语言尤其适合隐

喻教学。经济新闻中的大量隐喻，能通过映射让商务英语学习者把陌生的经济用语语义与熟知的事物语义联系起来，并能从新闻语篇中了解其语用特点。

与其他经济语篇相比，英语经济新闻的语言更加准确简练和灵活多变，这是由新闻的语言特点、经济现象和活动的抽象性、复杂性、时效性决定的。这种特性决定了经济新闻语言中使用大量隐喻的必然性，并能帮助新闻接受者形成相应的经济观念、了解所要传达的经济信息，并将抽象的经济活动描述得具体形象。如：

(a) America's economy: Ticking up (The Economist, 2010.1.29)

(b) Business Secretary Vince Cable is "on a collision course" with high earners as he attempts reform, says the Financial Times. (BBC, 2010.10.29)

(c) It was at the height of the Asian financial tsunami in late 2008 when Danny, a public relations executive having lost his HK\$30,000-a-month job, decided to leave the city. (China Daily, 2011.9.6)

例(a)用“ticking up”隐喻“复苏”，例(b)用“collision”隐喻“意见冲突，观念碰撞”，例(c)是以自然现象“tsunami”映射经济发展状况的实体隐喻。在经济新闻中，常用的隐喻还有 price war (价格战)， trade war (贸易战)， bull market (牛市)， bear market (熊市) 等。

但是，有学者提出用经济新闻作为商务英语课堂的教学语料是有问题的 (Henderson 2000)，经济新闻与专业教科书的阅读目标群不同，与经济学专业语篇含有相同或相似的隐喻表达，但其交际功能仅限于此类文本中，即它更多体现的是新闻中的隐喻而非经济领域的隐喻 (Alejo 2010)。但语料库证据显示，经济新闻中的隐喻在其他语篇中也会使用，如例 (d)、(e) 和 (f)。

(d) bubble economy (泡沫经济)

SECTION	<u>SPOKEN</u>	<u>FICTION</u>	<u>MAGAZINE</u>	<u>NEWSPAPER</u>	<u>ACADEMIC</u>
FREQ	7	3	17	15	18
PER MIL	0.08	0.04	0.19	0.17	0.21

(e) exchange-rate mechanism (汇率机制)

SECTION	<u>SPOKEN</u>	<u>FICTION</u>	<u>MAGAZINE</u>	<u>NEWSPAPER</u>	<u>ACADEMIC</u>
FREQ	1	0	2	2	5
PER MIL	0.01	0.00	0.02	0.02	0.06

(f) overheated economy (经济过热)

SECTION	<u>SPOKEN</u>	<u>FICTION</u>	<u>MAGAZINE</u>	<u>NEWSPAPER</u>	<u>ACADEMIC</u>
FREQ	2	0	3	8	4
PER MIL	0.02	0.00	0.03	0.09	0.05

(源自 Corpus of Contemporary American English)

因此，经济学和语言学领域的学者们肯定了形成隐喻意识在提高 ESP 语言能力中的重要作用，但对使用经济新闻作为商务英语学习材料存在争议。同时，隐喻能力具体指：发现隐

喻意义的能力、解释隐喻的流利性、产出隐喻的原创性和发现隐喻意义的速度 (Littlemore 2001)。虽然研究表明隐喻能力在语言能力的各个层级都起着非常重要的作用, 但语言学领域并未将其作为核心的语言能力 (Littlemore & Low 2006)。由此, 本研究将解决以下问题: 在商务英语教学中引入对英语经济新闻中的隐喻认知训练,

- (1) 是否可以让商务英语学习者形成隐喻意识, 从而促进商务英语读写能力的提高?
- (2) 是否可以提高商务英语学习者的隐喻能力, 从而提高商务英语读写能力?

二、研究设计

1. 研究对象

本实验研究对象为上海一所学院应用英语专业的32名学生, 课程任课教师相同, 已经结束专业基础课程学习, 尚未开始商务英语专业课程的学习, 学习背景相似。将研究对象按专业基础课成绩分成AB两组, 每组16名, 两组成绩无明显差异 ($p>0.05$), 具有可比性。实验中A为控制组, B为实验组。

2. 研究过程

(1) 经济新闻隐喻语料的选择和处理

本研究所用语料节选自四大主流权威媒体的英语经济新闻 (附翻译版本), 包括The Economist, China Daily, BBC及VOA, 涵盖了经济生活中关注的宏观经济政策和发展形势新闻24篇、微观企业管理和行业发展类新闻24篇, 共48篇, 选择的新闻均包含隐喻现象。

经济新闻语料按内容分成12份, 每份有宏观经济政策和发展形势新闻2篇, 微观企业管理和行业发展类新闻2篇, 并注重隐喻注解数在每一份资料中的均衡和递增, 保持一定的复现率。12份资料相关统计如表1所示。

表1 英语经济新闻隐喻学习数量统计

语料序号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
新闻总字数	334	334	338	336	341	340	346	351	347	350	345	349
隐喻注释数	26	25	24	26	25	26	28	29	30	28	30	29

使用语料库检验这些隐喻在其他语篇中的发生频率, 选择发生频率高的隐喻作为重点学习的表达, 在语篇中用下划线标出。

将12份经济新闻内容按注释方式的差异分为两组。其中,学习资料I将12份经济新闻语料中需要学习的隐喻以目标域的方式注明;而学习资料II将其源域的语义注明,并以斜体字表示语义场关联部分,表明映射关系。如对同一条经济新闻(g)在不同资料中分别采用了资料I Notes和资料II Notes进行注释,从而形成两组学习资料。

(g) ..., both the blue-chip¹⁰ Dow and the broader S&P 500 gained more than 4 percent, while the tech-heavy Nasdaq jumped nearly 6 percent¹¹... (China Daily, 2011.8.27)
..., 道琼斯蓝筹股¹⁰指数和广义标普500指数获利超过4%,而以技术股票为主的纳斯达克指数迅速猛升将近6%¹¹...

资料I Notes:

10. blue-chip: the stock in a corporation with a national reputation for quality, reliability and the ability to operate profitably in good times and bad
11. gain more than 4 percent...jump nearly 6 percent...: to increase its value more than 4 percent...to rise rapidly and suddenly by nearly 6 percent...

资料II Notes: (原义)

10. blue-chip: the simplest sets of poker betting discs include white, red, and blue chips, with tradition dictating that the blues are *highest in value*
11. gain more than 4 percent...jump nearly 6 percent...:
gain: (person) to *get (sth. useful, advantageous, wanted, profitable, etc.)*
jump: to propel oneself *rapidly and suddenly upward* such that momentum causes the body to become airborne

(2) 学习过程

在专业拓展课程中引入经济新闻中的隐喻学习,明确告知受试实验目的和步骤。控制组A使用学习资料I,实验组B使用学习资料II,两组同一时间、同一地点在教师统一指令下自主进行资料学习,要求学习者尤其注重画线部分的表达含义。每次学习时间30分钟,每周三次。实验连续进行四周,共12次。

3. 研究工具

(1) 测试

测试题由笔者自行设计编写,分12次小测验和一次综合测试。两组受试的测试内容、测试时间和地点相同。

小测验安排在每次资料学习后闭卷进行,每次小测验含两种题型,满分100分,具体内容为:词汇理解十个小题,要求对所列英语词汇进行中文解释,均为当次新闻资料中涉及并释义的隐喻词汇,主要为商务英语专业词汇;词汇应用共五题,测试题根据学习资料中的隐喻语句编写,每题三个空缺词汇,要求受试使用新闻资料中学习的词汇完成句子。

在12次新闻资料学习并分别测验结束后一周,对同样的受试进行综合测试。卷一满分100分,按照小测试同样的程序进行词汇理解和应用测试,并与小测试结果进行对比;卷二满分100分,内容为商务短文阅读和写作,阅读部分一篇快速阅读,一篇仔细阅读,阅读语料中含有多个学习资料中的隐喻或与这些隐喻同源的概念隐喻,并在试题中考核其意义;作文部分为经济数据图表作文,按要求写不少于120词的短文,产出隐喻的数量和质量是其重要的评分依据。

每次小测验的时间为20分钟,综合测试时间为60分钟。测试结束后,使用SPSS对测试结果进行统计,进行均值和独立样本T检验分析。

(2) 访谈

全部测试结束后,根据测试成绩,从实验组和控制组各抽取6名学生(每组成绩第1、2、8、9、11、12名),对其进行个别访谈,访谈问题由笔者设计,以期深入了解学生对导入经济新闻的隐喻认知对培养隐喻意识、增强隐喻能力、提高商务英语阅读和写作能力发展的效果及其评价。

4. 研究结果

(1) 结果报告

a. 测试

使用SPSS进行统计和分析,A组和B组12次小测验和综合测试的均值、标准差和p值等相关数据如表2所示;A组和B组综合测试卷一和卷二的均值对比如表3所示;A组和B组综合测试每部分得分率对比见表4所示。

表2 测试结果统计分析表

	组别	N	均值	标准差	<i>p</i>
小测验1	A	16	68.4375	10.73914	.701
	B	16	70.0000	12.04436	
小测验2	A	16	70.8750	10.32069	.485
	B	16	73.3750	9.64624	
小测验3	A	16	68.8750	9.27991	.527
	B	16	71.3750	12.54259	
小测验4	A	16	71.0000	9.47277	.598
	B	16	72.8125	9.74487	
小测验5	A	16	71.8750	10.53170	.915
	B	16	72.2500	9.05907	

(续表)

(续表)

	组别	N	均值	标准差	<i>p</i>
小测验6	A	16	66.7500	11.50942	.358
	B	16	70.7500	12.68332	
小测验7	A	16	69.2500	10.30534	.011
	B	16	70.4375	8.89920	
小测验8	A	16	70.8750	10.32069	.023
	B	16	74.9375	6.58755	
小测验9	A	16	66.6250	10.17759	.003
	B	16	70.3750	10.80046	
小测验10	A	16	70.5000	9.84547	.029
	B	16	75.3750	10.70125	
小测验11	A	16	71.8125	9.96807	.045
	B	16	74.6875	8.68500	
小测验12	A	16	70.6875	10.40973	.026
	B	16	74.6250	8.62458	
综合测试	A	16	109.0000	23.37520	.021
	B	16	126.4375	16.00404	

表3 综合测试均值对比 ($p=0.021$)

组别	卷一	卷二	总分
A	55.0000	54.0000	109.0000
B	65.1532	61.2843	126.4375

表4 综合测试各部分得分率比较

组别	词汇	阅读	写作
A	55%	56%	52%
B	65%	66%	56%

b. 访谈

两组受试大多认为商务英语阅读和写作的难点在于专业词汇(A组4名, B组3名), 觉得“很多单词看看认识, 但不懂”、“词汇量太大, 前背后忘”、“词义变化多”、“词汇不理解, 更别提写作了”等; 6名受试(A组3名, B组3名)提到商务知识是语言理解的难点, “有的句子就算用中文翻译了也看不懂”、“有的商务专业知识还没学过”等。

对于“隐喻”, A组均没有意识到隐喻的存在及其意义, 其中一名受试回答“不太知道”

(A1), 五名受试“完全不知道”(A2, A3, A4, A5, A6), 对他们简单阐述隐喻的概念和认知机制后, 有两位能在资料的帮助下举例(A1, A3)。B组有三名受试意识到“知道得比较清楚”(B1, B3, B4), 而且立刻流利地用阅读过的经济新闻资料举例; 两名回答“知道, 但不完全了解”(B2, B5), 其中一名能正确举例, 流利度一般; 另有一名表示“不太知道”(B6), 但在提示后也能举例。

对于经济新闻中的隐喻学习, 两组的观点如下:

A1: “有的新闻用隐喻理解可能会想得通、读得懂, 也会理解得更透彻”;

A2: “不太清楚”;

A3: “前面学习新闻时, 学到的单词不久就忘了, 用这种方法应该可以帮助我记得更长久, 也可以学到更多的文化”;

A4: “不知道”;

A5: “这样的话好像学习会有趣一些, 我要尝试一下”;

A6: “没有必要, 我本来就不懂, 还要多一个理解步骤, 更加搞不清了”。

B1: “对学习有帮助, 后面几次的新闻阅读明显速度加快了, 今后会多阅读英语经济新闻, 注意分辨和理解其中的隐喻”;

B2: “学习后有些单词可以凭认识猜词义, 其他专业课上的英语文章也可以理解得更深入”;

B3: “课外会有意识地查专业用语的原义, 学习更有动力了; 写文章也不会干巴巴的”;

B4: “写作文时也会想到用隐喻表达”;

B5: “用这样的表达可以使文章写得更符合商务文化特点”;

B6: “我的英语基础不好, 学隐喻觉得挺有意思的, 而且新闻比较短, 我更容易集中注意力, 会继续这样学习”。

(2) 结果分析

针对本研究的第一个问题: 加强对英语经济新闻中的隐喻认知训练, 是否可以让商务英语学习者形成隐喻意识, 从而促进商务英语读写能力的提高?

从本次实证研究的结果看, 加强对英语经济新闻中的隐喻认知训练, 可以使商务英语学习者形成隐喻意识。B组在学习过程中贯彻了隐喻认知训练, 访谈中有83.3%的受试形成了隐喻意识; A组通过资料学习均没有意识到隐喻的存在及其意义。

其次, 通过英语经济新闻中的隐喻认知训练培养隐喻意识, 可以潜移默化地长期影响商务英语读写能力的提高。表2中与A组较为平稳的均值不同, B组的均值呈上升趋势, 而且从小测验7开始, 两组的成绩差异一直很明显($p < 0.05$)。此次实验中经济新闻的学习资料难度有递增性(表1), A组测验成绩说明阅读经济新闻本身可以提高商务英语读写能力, 而B组的测验成绩证明加强对经济新闻中隐喻的认知, 有利于读写能力更明显地提高。而综合测试卷一的两组成绩差异(表3)也说明, 通过经济新闻中的隐喻认知训练培养的隐喻意识, 对读写能力发展具有长期影响。

另外, 通过经济新闻的隐喻认知训练培养隐喻意识, 可以加强商务英语学习者的自主学

习意识, 改善学习方法, 帮助解决学习难点。访谈中, B组学习者学习动力更足 (B1, B3, B6), 能自主训练把经济新闻语言的隐喻认知迁移到其他商务英语语篇阅读和写作能力的发展上 (B2, B3, B4), 有意识地把对语言隐喻的认知迁移到对商务文化的认知上 (B5), 从而为学习者普遍认为是学习难点的专业词汇和商务知识积累更好的认知基础, 形成跨文化交际意识, 使商务英语读写能力得到可持续发展。

针对本研究的第二个问题: 加强对英语经济新闻中的隐喻认知训练, 是否可以提高学习者的隐喻能力, 从而提高商务英语读写能力?

本次研究表明, 加强对英语经济新闻中的隐喻认知训练, 可提高学习者的隐喻能力。首先, 小测验注重考核学习者解释隐喻和产出隐喻的能力, 综合测试则对发现隐喻意义的能力、解释隐喻的能力和产出隐喻的能力都作了考核。由表2可知, 从小测验7开始, 两组的成绩有明显差异 ($p < 0.05$), 综合测试中均值差异明显 ($p < 0.05$), 说明从长期看, B组的隐喻能力有明显提高。

其次, 从访谈看, B组受试能举例说明隐喻并阐述其词义场的映射机制, 发现隐喻的意义能力强、速度快, 解释隐喻也更为流利。在综合测试的图表作文中, B组产出隐喻的数量明显多于A组, 语言多样化特征更明显。如表达数据“上升”概念, A组受试在同一语篇中出现“rise rapidly”, “rise very quickly”, “rise slightly”, “rise slowly to...”, 语言比较单薄; B组受试能运用经济新闻中学到的“grow”, “gain”, “march higher”, “jump”, “rally”等表述不同的上升状态, 隐喻产出能力更强。

此外, 受试的隐喻能力和商务英语读写能力发展并不均衡。由表4和访谈结果可见, 新闻中的隐喻认知在提高发现隐喻意义和解释隐喻的能力方面作用更大, 在专业词汇的词义构建和篇章语义理解中也确实起到了非常重要的作用, 而隐喻产出能力的提高差异没那么明显; 相对于商务英语写作能力, 学习者的专业词汇和语篇阅读理解能力提高较快。

三、教学启示

1. 经济新闻中隐喻教学语料的选择

本研究在确定学习资料时, 使用语料库检验此隐喻在其他语篇中的发生频率, 并由此确定学习重点。如:

(h) net income (净收入)

SECTION	<u>SPOKEN</u>	<u>FICTION</u>	<u>MAGAZINE</u>	<u>NEWSPAPER</u>	<u>ACADEMIC</u>
FREQ	35	2	156	861	94
PER MIL	0.39	0.02	1.73	9.93	1.10

(i) healthy companies (运营良好的公司)

SECTION	<u>SPOKEN</u>	<u>FICTION</u>	<u>MAGAZINE</u>	<u>NEWSPAPER</u>	<u>ACADEMIC</u>
FREQ	1	0	3	7	0
PER MIL	0.01	0.00	0.03	0.08	0.00

(摘自 Corpus of Contemporary American English)

从此语料库搜索可知,例(h)不仅在新闻语篇中出现频率较高,而且在口语、小说和学术语篇中都有一定的发生频率,而例(i)除了新闻语篇,仅出现在口语语篇中一次,那么在商务英语的隐喻学习中,例(h)更为重要。实验证明这种方法行之有效。

同时,实验表明,商务英语学习者如果对源域或目标域有一定认知基础(如gain的源域、blue-chip的目标域),通过源域和目标域之间相似性关系的匹配,把目标域中原本显著程度较低的成分突显出来(王军2011),能够对隐喻语料掌握更快,记忆更持久。因此,选择学习者已有一定认知的经济新闻隐喻语料,将加快隐喻意识的培养进程,对发现隐喻意义和提高识别速度等隐喻能力也具有重要作用。

2. 经济新闻隐喻的教学方法

大多数B组的学习者通过阅读新闻资料,并在斜体字等方式的帮助下,自主归纳形成隐喻意识,发展隐喻能力;访谈中部分A组的学习者通过教师对隐喻的阐释,也能产生隐喻意识,并能进行举例,具备一定的隐喻能力。由此,经济新闻隐喻教学可以采用如下方法。

(1) 归纳法

教师可通过对经济新闻中具体的隐喻表达进行详细分析,使学习者理解新闻报道使用该隐喻表达的潜在意义。如例(c),教师可以对“tsunami”这个概念隐喻进行阐述,使商务英语学习者了解源域特征以及向目标域的映射过程,从而隐喻化地构建新的知识,理解此处为何不用“storm”而用“tsunami”,实现对“financial tsunami”的深层理解,并由此通过自主学习发现和理解新闻中其他的隐喻线索,归纳出概念隐喻,甚至构建新的隐喻表达。

(2) 演绎法

教师可以通过对经济新闻中隐喻的总体阐述,提升学习者的认知意识或激活相关的认知隐喻。如:先向学习者阐述概念隐喻“Economy Is a Living Organism”,在经济新闻的阅读中,学习者就能理解以下隐喻表达:

(j) fine-tuning economic growth (a growing organism)

(k) nurse a firm back to health (a treated organism)

(l) arthritic labour markets (a sick organism)

四、结束语

商务用途英语教学应重视提高学习者的隐喻意识和隐喻能力,在商务英语课程中导入经济新闻的隐喻认知训练,应该成为商务英语教学的一部分。由此可以培养学习者的隐喻意识、提高隐喻能力,让学习者更好地理解和应用隐喻,帮助其形成跨文化思维方式和认知模式,提高其商务英语读写能力。

参考文献:

- Dudley-Evans, A. & W. Henderson (eds.). 1990. *The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse* [C]. London: Macmillan.
- Henderson, W. 2000. Metaphor, economics and ESP: Some comments [J]. *English for Specific Purposes* (19): 167-173.
- Henderson, W. 1982. Metaphor in Economics [J]. *Economics* (18):147- 157.
- Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 1993. The contemporary theory of metaphor [A]. In A. Ortony (ed.). *Metaphor and Thought* [C]. Cambridge: CUP. 202-251.
- Littlemore, J. 2001. Metaphoric competence: A language learning strength of students with a holistic cognitive style? [J]. *TESOL Quarterly* 35 (3): 459 - 491.
- Littlemore, J. & G. Low. 2006. Metaphoric competence, second language learning, and communicative language ability [J]. *Applied Linguistics* 27 (2): 268-294.
- Velsco-Sacristan, M. 2005. Metaphor and ESP: Metaphor as a useful device for teaching L2 Business English learners [J]. *IBÉRICA* (10): 115-131.
- Mason, M. 1990. Dancing on air: Analysis of a passage from an economics textbook [A]. In A. Dudley-Evans & W. Henderson (eds.). *The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse* [C]. London: Macmillan. 16-28.
- Alejo, R. 2010. Where does the money go? An analysis of the container metaphor in economics: The market and the economy [J]. *Journal of Pragmatics* (42): 1137-1150.
- Rodriguez, M. D. R. C. 2003. How to talk shop through metaphor: Bringing metaphor research to the ESP classroom [J]. *English for Specific Purposes* (22): 177-194.
- Skorczynska, H. & A. Deignan. 2006. Readership and purpose in the choice of economic metaphors [J]. *Metaphor and Symbol* 21 (2): 87-104.
- 束定芳, 2000, 《隐喻学研究》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 王军, 2011, 《隐喻映射问题再考》[J], 《外国语》(7): 50-55。

作者简介:

刘军 上海震旦职业学院英语讲师。研究方向: 英语教学。地址: 上海市宝山区罗店镇市一路88号
上海震旦职业学院, 邮编: 201908。电子邮箱: ljcz16@sina.com

浙江省商务英语专业创新人才培养^{*}

高 伟 浙江外国语学院

提要：本文基于专门用途英语需求分析理论，就商务英语专业人才培养目标，提出浙江省商务英语专业创新人才培养模式。文章首先探讨了浙江省跨境电子商务英语人才培养的市场需求，之后重点从教育理念、理论研究和管理与运行机制等方面探讨如何进行商务英语人才培养模式的改革与创新。

关键词：需求分析、商务英语、人才培养、创新

一、引言

近期，《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》即将出台，文件中对培养目标的要求包括：商务英语专业旨在培养语言基本功扎实，具有国际视野和人文素养，掌握外国语言文学、应用经济学、工商管理、法学（国际商法）等相关学科的基础理论与知识，具备商务英语应用能力、跨文化交际能力、商务实践能力、思辨与创新能力，能从事国际商务工作的复合型、应用性英语人才。

此文件将对全国各院校指导商务英语专业人才培养方案具有指导意义。新文件中首次提出了培养创新能力的要求。今年3月，《国务院关于同意设立中国（杭州）跨境电子商务综合试验区的批复》批准设立中国（杭州）跨境电子商务综合试验区。这成为浙江省商务英语专业培养跨境电商创新人才培养的契机。

二、需求分析理论

需求分析是课程设置、实施教学计划以及教学评估的前提，课程实施者只有通过对目标情景、教学环境、学习者知识技能水平以及学习动机策略等方面进行分析，才能制定出有效的教学目标和教学大纲，采用合适的教学方法，商务英语教学才能顺利进行。而忽视需求分析势必导致商务英语教学偏离正轨，无法满足就业市场和学生的需求。

Hutchinson & Waters (1987) 认为需求分析包含以下两个层次：(1) 目标需求 (target needs)，即学习者在目标情景中需要做什么；(2) 学习需求 (learning needs)，即学习者为了学习需要做什么。

^{*} 本文为“浙江省科技厅高技能人才培养和技术创新活动计划”研究成果（项目编号：2013R30049）。

Long & Crookes (1992) 提出的任务型大纲, 内容就包含在确认现实目标任务和据此制定教学任务时需要进行任务型需求分析, 以加强课程与现实世界的联系、增强学生的兴趣和学习动力。Long (2005) 认为任务型需求分析的优势是: (1) 利用专业领域专家而不是语言教师和应用语言学家等“外行”的知识, 提供目标任务数据更加有效; (2) 识别目标语言在现实世界的用途和目标篇章的动态特征; (3) 任务型需求分析的结果可以直接输入任务型或内容型的课程设计。

三、浙江省商务英语创新人才培养目标与创新人才定位

1. 商务英语创新人才培养目标

目前, 浙江省几个代表性院校的商务英语专业人才培养方案除了英语技能之外, 都强调了创新人才培养的重要性。

浙江外国语学院商务英语专业(本科)的培养目标是培养具有扎实的英语基本功、宽阔的国际视野、专门的国际商务知识与技能, 掌握应用语言学、应用经济学、工商管理学和国际商法等学科相关知识和理论, 了解国际商务活动规则, 具备较强的跨文化商务交际能力与较高的人文素养, 能参与国际商务竞争与合作, 从事跨文化管理与国际仲裁等工作的应用型、复合型、创新型商务英语专业人才。

浙江工商大学商务英语专业(本科)旨在为各类外经贸、企事业单位培养熟悉国际贸易、国际金融、国际营销、国际物流、国际电子商务等各种实务, 通晓中国对外贸易的基本理论和国际惯例, 并具有较强的商贸沟通能力、商务英语应用能力, 能在涉外单位、商贸企业及外经贸部门从事国际贸易业务和翻译工作的高素质、应用型的商务英语专门人才。通过全面系统的语言、商务训练和人文素质教育, 培养学生实事求是、独立思考、开拓进取、不断创新的科学精神。

义乌工商学院应用英语专业(专科)培养具有广博的人文知识(尤其是跨文化知识)、实用的相关专业知识和人际沟通能力, 能在外贸行业和其他涉外部门从事翻译、外贸实务、国际电子商务、涉外文秘等工作, 具有创新精神和较强实践能力的高素质应用型专门人才。

2. 创新人才定位——跨境电子商务英语人才培养的市场需求

为及时掌握各企业单位所需商务英语人才的规格结构、学历层次、知识结构及能力要求, 保证商务英语专业培养出适应经济发展要求的、高质量的、为企业所欢迎的实用性人才, 为设置有特色的专业、相应调整办学模式提供可靠依据, 有必要进行实地调查分析。调查组走访用人单位, 以问卷调查的形式, 就当前我国对商务英语人才的需求及要求进行了广泛调查, 涉及杭州、义乌等地的跨境商贸企业。

杭州是跨境贸易电子商务发展中新型贸易方式的试点城市, 旨在促进本地跨境贸易发展、对外贸易稳定增长和转型升级以及电子商务产业发展, 打造中国电子商务之都。试点的重点是对电商企业和服务商的培育、跨境贸易电子商务专业人才培养、产业园和公共服务平台建设以及对投保出口信用保险的保费给予资助, 而跨境贸易电子商务人才的培养是重中之

重。具体表现为以下几点。

1) 电子商务人才的总需求

据预计,我国未来将有1万亿资金投到电子商务、电子政务项目建设中,引发超过200万电子商务专门人才缺口。近几年,杭州跨境贸易电子商务产业不仅年增长达到100%-200%,还涌现出一大批像阿里巴巴、杭州全麦等年进出口额在5亿人民币以上的企业,与之相配套的物流和支付企业也开始在杭州聚集。

2) 电子商务岗位分析

从杭州市需求来看,电子商务人才主要分布于信息技术与服务、商业贸易流通和生产制造加工等企业领域。其中,跨境电子商务人才急缺,具体体现在跨境电商平台、物流、支付结算、海关等企业跨境贸易电子商务人才岗位的需求上。

从知识、能力和素质结构来看,跨境电子商务人才可分为:技术型操作人才、商务型实务人才和综合型管理人才。技术型操作人才主要指信息技术和服务领域中的专业技术开发人员以及传统企业中的软件人员、硬件人员和网络人员;商务型实务人才主要从事企业网络营销业务、网上国际贸易、网络内容服务、电子商务决策支持等工作;综合型管理人才主要从事企业电子商务整体规划和综合管理工作,以经营管理为主,兼懂信息技术知识。跨境电子商务需要的交叉型人才,既要懂外贸,又要懂电子商务。

义乌市人民政府强化人才培育和引进工作,深入实施“人才强市”战略,创新人才培养、开发和引进模式,探索建立人才柔性引进机制,加大高技能人才、中青年学术学科和技术带头人、创新团队的培养引进力度。同时鼓励企业自主创新,促进产、学、研合作。

除了政府之外,义乌国际商贸城也与义乌本地义乌工商学院等几大高校于2011年建立了一个人才实践基地,为商户和市场注入一定活力。

1) 企业商务英语专业人才培养现状

不论是外资企业、民营企业还是国有企业都在开发海外市场或存在发展意向,但企业内商务英语专业人才无论是在数量上、层次结构及专业素质上都还存在许多发展空间。

①人才总量需求不断增长,商务英语人才需求增长较快

中国入世以来,上万家企业拥有自营进出口权,商务英语发展空间极大拓展,商务英语专业人才炙手可热。目前,无论大型三资企业,还是国营、民营中小企业都存在开拓海外市场、参与跨境商务的行为和意图,越来越多的专业商务英语人才如单证员、报关员、外销员等都越来越走俏职场。

②企业国贸人才素质继续提高,人才层次出现新的变化

本次调查发现,商务英语人才素质不断提高,人才层次结构进一步呈现重实际操作、年轻化的趋势;同国有企业单位相比,非公有制经济中商务英语人才队伍的重实际操作、年轻化的优势更加明显。

2) 企业对商务英语专业人才的素质要求

调查表明,企业对商务英语专业毕业生的素质要求高于学历、职称要求。其中,对专业知识能力有如下具体要求:

①专业面要进一步拓宽，要有一定的市场营销、信息资源管理、办公自动化等专业基础知识；

- ②学习最新商务英语发展动态和外贸业务新方法；
- ③加强英语口语、听力等基础课程教学和计算机应用能力的培养；
- ④加强理论运用能力、分析解决问题能力、具体业务操作能力；
- ⑤增加企业管理方面的知识，增强市场意识方面的知识教育；
- ⑥提高中英文文字表达能力；
- ⑦加快对企业文化、价值观的认同度等。

对基本专业素质的要求调查显示，按需求的重要性等级对商务英语专业人才的能力和素质进行重新排序的结果如下：

- ①专业知识消化吸收学习能力；
- ②市场推广开拓能力；
- ③吃苦耐劳、脚踏实地的工作作风，敬业与拼搏精神，团队合作精神；
- ④协同合作能力；
- ⑤外语应用与国际交流能力；
- ⑥商业谈判技巧；
- ⑦人际沟通与协调能力。
- ⑧适应环境的能力。

3) 企业对商务英语专业人才培养的建议

①很多企业认为商务英语专业的总体专业教育面偏窄，除学习坚实的商务英语专业基础知识和专业知识外，还应学习一定的财会、信息管理、客户管理等专业基础知识，了解外贸知识的实际应用背景和主要应用领域。

②企业认为毕业生的“创意与策划能力”普遍不足，学校教育中原始创新活动少，模仿性创新不多，高水平的创新成果更少。问题恐怕出在高职院校的教育观念和教育模式上。课程内容落后于时代，缺乏反映学科发展前沿的新学科、新技术和新思维方面的知识，不能激发学生思考新问题、探讨新知识的创新欲望；教学方法呆板，过于重视考试和成绩，缺乏启发式、研究式的学习氛围；重理论、轻实践，理论脱离实际，不利于培养学生发现问题和解决问题的能力。受访企业家强调，必须“高度重视培养学生的创新精神和创新能力”；“学校教育应注意理论和实际紧密结合，注重培养学生解决实际问题的能力”。

③企业认为商务英语专业学生还应熟悉计算机、网络等现代化经营管理模式，精通商务贸易相关法规惯例，培养现代市场意识和开拓创新精神，使其能独立完成各类企业进出口各项环节的运作，并能承担企业的财务核算及日常管理工作，能从事国际营销、外贸管理与对外交流工作。

④关于“语言、文字表达能力”，企业感觉毕业生文字功底浅，归纳总结能力差、对事件或具体的工程技术状况表述不清，甚至词不达意，尤其是在生产、开发和科学技术研究中

的交流、总结中体现出来。

⑤所有企业对毕业生的非智力品质都有强烈要求，要求较强的适应环境能力，吃苦耐劳、脚踏实地的工作作风，敬业与拼搏精神，合作精神，甚至“抗挫折能力”。

综上所述，创新型商务英语专业人才培养的核心内容是：扎实的英语基本功、娴熟的跨文化交际能力、丰富的商务知识和创新实践能力。目前，最能突显浙江经济特色的是跨境电商人才的培养。

四、高技能创新商务英语跨境电子商务人才培养模式

1. 教育理念——人才培养模式改革的思路和定位

在办学理念上，应以人文通识和创新教育理念为指南，以培养人文综合素养为核心，以课程体系为基础，加强文学、历史、哲学、艺术等人文社会科学方面的教育，为实现人文通识教育奠定基础。同时，以培养学生具有德才兼备和全球意识的商务英语复合型人才为目标，培养学生对不同文化的理解和包容能力，增强其全球意识，培养他们在国际政治、经济和文化舞台上的应变能力。

在教学方法上，以“互动式教学”和“探究性学习”为主，提高学生的创新思维能力及协作解决问题能力。

在课程体系上，建构以人文科学为支柱、以信息技术为平台、以英语语言应用技能为基础、以外语+专业课程（即英语+经济贸易、工商管理）为核心、以跨文化商务交流实习基地为辅助的阶梯性复合课程体系。

在评价体系上，建立以总结性评价和形成性评价相结合的新型综合评价体系，并突出形成性评价在教学评价中的比重，在教学中不仅重视学习结果，更重视学习过程和效果。

在教学管理上，构建一套商务英语专业人才培养模式绩效管理和评估综合体系的示范点，实现课程模块的分级管理。示范点坚持探索一套适合本地商务英语专业人才的新型培养模式，培养具有扎实的英语基本功，掌握国际经济、管理和法律基础理论、知识和技能，具备较高的人文素养，善于跨文化交流与沟通，能适应经济全球化，具备国际竞争力的高素质复合型英语人才。

2. 理论研究

商务英语学科是以语言学、应用语言学、专门用途英语研究、跨文化交流学理论为核心理论，以经济学、管理学和法学及国际商务理论为外围理论进行的商务话语研究。这种研究对英语在商务领域和商务活动中的使用进行描述和解释，使人们对商务英语这个集语言、文化和社会现象于一身的研究对象的认识进一步深化。

商务英语研究的领域包括：世界各国对商务英语现状、作用、发展趋势的研究；商务英语的文体特点和话语机制；语言和文化因素对经贸商务活动的作用和影响，商务交往中的文化导入和跨文化交际障碍，商务英语教学特点和人才培养模式等等。

浙江外国语学院人才培养以英语和外贸为特点，在过去几年里对上述商务英语研究领域进行了很多探索，形成了对本领域人才培养规律的独特认识。

1) 商务英语人才培养模式的调研情况

首先，商务英语是在实际商务环境中应用的英语，即已在从事或将要从事商务行业的专业人才所学习或应用的专门用途英语。对商务英语的界定应具有开放性、系统性和包容性。

其次，商务英语人才的商务英语能力包括四个组成部分，即：语言能力（听说能力、阅读能力、写作能力、翻译能力）、知识与技能（经济、管理、法律、国际贸易实务技能、营销技能等）、跨文化交际能力（商务礼仪、商业伦理、商务信息调研等）和人文素养（文学、历史、国别文化等）。

第三，基于人才培养需求和能力要求对课程设置进行调研，确定了商务英语课程设置的四个模块，即：①商务英语语言技能模块，②商务知识和技能模块，③人文素养模块，④跨文化交际模块，据此四大模块开设相应的课程群。

2) 对本领域人才培养规律的独特认识

通过上述四个方面商务英语人才培养的调研工作，加深了对商务英语的实质、培养目标、课程设置体系和师资培养的认识。

在宏观方面，将教育目标和学生的实际能力及社会需求相结合，全面发展，但绝不是所谓的职业教育。重视学生语言技能的培养，并将语言技能的培养与两大知识体系相融合，使学生真正是在商务环境中学习语言，在人文环境中发展语言，确保学生在认知能力、情感能力和行为能力方面都得到发展。

在微观方面，培养方案应充分考虑到学生的能力水平、学习动机、学习风格和学习策略，让他们在系统知识体系内学习表达，寻找话语规律，达到技能知识化、知识技能化的效果。课程设置应具有循序渐进阶梯式的模块化设计，以能力为导向，以专业为平台，进行四年连贯和通盘的考虑。为满足学生个性化、自主化和交互式的学习，逐步建立商务英语网络化课程，将技能训练和操作流程训练放到商务英语实验室里，通过有效的互动型软件识别学生的语言和知识弱点，进行有针对性的、高效的学习。

3) 培养方案、管理与运行机制等多方面的改革与创新

浙江外国语学院在培养商务英语人才的实践中对英语复合型人才培养的一系列关键问题提出了有效的解决方案，例如英语学科和商务学科交叉过程中的相互关系问题，英语学生培养思维能力、实践能力和创新能力的问题，适合复合型人才教育的师资培养和使用问题等等。对这些问题的回答反映了我们在教育理念、培养方式和管理运行方面的改革和创新。

在教育理念方面，我们提出在人文通识教育基础上培养专业人才。传统上，我国英语专业强调语言技能训练和人文教育。商务英语人才培养一方面重视了人文通识教育的要求（例如，我们在培养方案中有专门的人文素养培养模块和课程群），另一方面强调了专业能力的培养，重视学科理论和知识的学习与实践能力的培养。因此，在人文通识教育基础上培养专业人才的商务英语专业培养模式，拓宽了英语教育的方式和途径，是英语教育理念的一大进步。

英语复合型人才培养中往往涉及英语和与它交叉的学科之间的关系如何处理的问题。会不会出现学科知识只学到皮毛、英语技能下降的尴尬局面？该校的商务英语理论研究和教学

实践为这些问题提供了答案。

商务英语是英语学科和商务学科交叉形成的新兴学科。商务学科提供了需要表达的语义内容,英语学科提供了表达方式和手段。由于商务知识表达中体现了英语的词汇、语法、语用知识和规则,通过商务文本和商务语境也可以学习英语。我们的教学在商务知识的学习中重视语言技能发展,强调对商务知识的语言表达方式的体悟和学习。技能训练以使用知识学习所要求的体裁组织教学为原则,帮助学生掌握知识内容、交际目的、言语社团的预期和规范,使商务学科知识学习和英语技能训练达到了有机交融。另外,我们设计的商务基础理论和知识模块保证学生能够对商务学科基础知识进行系统学习,同时学习学科文化,体悟学科思维。通过学科基础理论的学习、商务学科知识和英语技能训练的有机融合,学生的表达能力、思维能力、执行能力、创新能力都得到锻炼和发展。调研表明,我们的毕业生商务专业知识面开阔,英语应用能力和跨文化交际意识和能力强,得到了用人单位的充分肯定。

商务英语实践使教育目标和学生需求相结合,照顾了社会对高等教育的要求和学生的长远发展,也考虑了学生的当前需求,真正发挥了学生的学习动机在学习过程中的重要作用。对学科交叉的关系的妥当处理和学科知识学习与语言技能训练有机融合的教学方案使培养复合型英语人才落到实处。“大商务英语”概念保证了培养复合型英语人才所需师资的要求,学生的商务学科知识和语言知识、思维能力、跨文化交流能力、商务实践能力融会贯通,成为复合型英语人才。商务英语专业成为英语学科人才培养的有效新模式。

五、结语

高校应配合《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》的相关要求,及时修订商务英语专业人才培养方案,基于ESP需求理论,结合本地区域经济的发展,进一步强调创新型人才的培养。浙江省尤其是跨境电商人才的培养、跨境电子商务英语创新人才的培养,将为浙江经济可持续发展提供人才储备。

参考文献:

- Frendo, E. 2007. *How to Teach Business English* [M]. London: Pearson Education Inc.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Long, M. & G. Crookes. 1992. Three approaches to task-based syllabus design [J]. *TESOL Quarterly* 26: 27-56.
- 曹深艳, 2011,《高等职业院校商务英语专业建设研究》[M]。北京:北京理工大学出版社。
- 董志良、都沁军, 2013,《创业型电子商务人才培养的理论与实践》[M]。北京:经济科学出版社。
- 李琪, 2007,《普通高等学校电子商务专业人才培养调研报告》[M]。北京:高等教育出版社。
- 刘军伟, 2013,《我国商务英语人才培养创新与发展》[M]。北京:外语教学与研究出版社。
- 唐小波, 2014,《高职高专商务英语专业人才培养能力研究》[M]。北京:北京工业大学出版社。
- 王艳艳, 2013,《商务英语专业特色办学研究》[M]。上海:世界图书出版公司。

袁林, 2012, 《商务英语课程体系研究——全球化高端人才培养视域》[M]。杭州: 浙江工商大学出版社。

章剑林、张佐、吴冷(编), 2013, 《创新创业型电子商务人才培养的探索与实践——阿里巴巴商学院教学改革研究论文集》[M]。北京: 清华大学出版社。

中华人民共和国教育部高等教育司, 2012, 《普通高等学校本科专业目录和专业介绍》[M]。北京: 高等教育出版社。

作者简介:

高伟 浙江外国语学院英文学院高级经济师。研究方向: 专门用途英语理论与教学研究、商务英语。
通讯地址: 浙江省杭州市浙江外国语学院, 邮编: 310012。电子邮箱: 13575478383@163.com

ESP理论下的中外合作办学项目 英语教学改革^{*}

潘宏伟 浙江水利水电学院

摘要：本文报告了一项基于专门用途英语（ESP）的需求分析理论、从中外合作办学项目的学生需求和专业课程对英语的需求角度分析、反思合作办学项目中的英语教学现状、制定“基于ESP的合作项目英语教学改革方案”并实施的科研项目。项目实施两年后进行问卷调查分析和成绩对照，结果显示，ESP教学对中外合作办学项目中外教全英语授课的专业课程有明显帮助。因此，ESP教学应成为中外合作办学项目中英语教学必不可少的组成部分。

关键词：ESP 中外合作办学项目、英语教学改革

一、引言

中外合作办学项目是我国教育国际化的主要形式之一，合作方式为中外合作院校共同制定合作项目的专业培养方案。以我校与新西兰合作院校的专科合作项目为例，培养方案要求英语课时不少于600学时，英语授课班级人数不得多于25人，学生最终英语水平要求为雅思6.0及以上或参加外方本校的COM469英语水平考试（含听说读写四项测评）。每个专业16门专业课程，其中7门课程由外方教师全英文授课，其余9门为双语课程，由中方专业教师授课。培养方案的课程设置中第一学年以英语课程为主；第二学年双语课和外教课同步进行，双语课比重略大；第三年以外教课为主。英语课程体系包含综合英语、雅思英语（分为听说、读写两门课程）和跨文化交际三大模块。英语教学的主要目标是提高学生的听说读写技能和跨文化交际技能，使学生达到外方院校要求的语言能力，为学生取得外方文凭和出国深造作好准备。

然而，客观现实非常严峻：一方面打算出国留学的学生人数非常有限，另一方面他们的专业课程学习遇到很大困难。学习外教全英语授课的专业课程，不仅要解决语言问题，更要理解和掌握专业知识；尽管每门外教课程都配备了中方助教，但大部分学生依然面临很大的困难。专业课程不合格意味着不能获得外方文凭；而如果超过一定比例的学生不能获得文凭，合作项目就面临困境。由于学生听不懂外教专业课的主要原因是语言问题，因而，项目的英语教学必须进行改革。

二、英语教学改革依据

^{*} 本文系浙江水利水电学院2012年校级教育教学改革研究项目成果。

为解决实际问题，双方成立英语课程改革联合小组，成员包括双方语言教学负责人、专业负责人以及项目管理负责人，对英语教学进行全方位评估和审定。对学生在双语课程和全英文授课专业课堂中的表现进行观察和评估。研究发现：英语授课的专业课堂上，学生表现与学生的通用英语成绩不完全成正比。有些通用英语成绩较差的学生在英语授课的专业课堂上表现良好。另外，出国学生在新西兰的生活能力与雅思成绩或入学测试成绩也不完全成正比。换言之，一味依据雅思成绩判断学生的英语水平，并非完全科学合理。课改小组认为，英语教学在合作项目中的根本任务是为学生的专业学习提供语言的工具性支持；学生学好专业知识和技能才是根本，而这正是ESP的基本特征。

ESP (English for Specific Purposes) 即专门用途英语，是英语语言教学的分支学科，是指与某种特定职业或学科相关的英语，是依据学习者的特定目的和特定需要而开设的英语课程 (Hutchinson, 1987)，其核心理论是需求分析。中外合作办学项目对英语教学实际上有双重要求：一方面要使学生掌握出国生活的英语知识和技能，通常要求英语水平达到雅思6.0以上或国外合作院校入学英语水平测试的合格成绩及以上。另一方面，由于参与合作项目的学生必须修学相关国际化专业课程，这些课程用双语和全英语授课，涉及学术英语和大量专业英语词汇和知识，因此需要帮助学生提高其专业英语能力。而作为ESP内容之一的学科专业英语教学可以使学生扩展本专业的英语词汇量，了解专业语法、句法及文本特点，培养一定的专业写作能力、语言运用能力及交际能力 (封桂英 2008)。因此，在中外合作办学项目的英语课程中增设ESP是必然的选择。

经济全球化导致教育国际化，教育国际化需要英语教学的支持，对学术英语和专业英语有迫切需求。越来越多的学者认为在新形势下ESP教学将成为新的发展方向。蔡基刚教授 (2004, 2007, 2010, 2012) 多次指出，“随着我国大学新生整体英语水平的提高，大学的基础英语教学应适时向专门用途英语教学转移，学术英语应是我国大学英语的发展方向”。刘润清 (1996)、程雨民 (2002)、章正邦 (2003)、秦秀白 (2003) 等国内知名教授都认为高校英语教学应该与专业挂钩，ESP应该成为英语教学的主流。这不仅仅是因为ESP教学是当前国际的潮流，根本原因在于它适应了当今社会和学生需求的变化。

三、基于ESP理论的改革方案

Stevens (1988: 1-13) 认为 ESP 的目的和内容取决于学习者对英语学习的实际需求，它具有四个区别性特征：(1) 教学目标必须满足学习者的特定需求；(2) 教学内容必须与某一个专业、职业及其实践活动密切相关；(3) 教学重点落在与特定的专业或职业相关的词汇、语法和语篇运用上；(4) 必须具有与通用英语 (English for General Purposes) 相对照的特征。

Hutchinson & Waters (1987:17) 根据使用英语的目标不同，把ESP分为学术英语 (English for Academic Purposes, 简称EAP) 和职业英语 (English for Occupational / Vocational Purposes, 简称EOP/EVP)。Flowerdew & Peacock (2001) 认为EAP是根据学生用英语从事学习、教学或研究的特定需求而开设的英语课程。EOP/EVP是根据学生的专业特点和职业需求而开设的英语课程，因学科不同、职业要求不同而学习内容不同，如医学英

语、法律英语、商务英语等，其实质是专业英语，是以专业内容为依据，与某种特定学科和职业紧密相关的英语课程。很明显，ESP 诞生之初的本质核心在于其鲜明的英语工具性、服务性和专业性，是满足社会和个人需求的市场驱动型英语学习（杨枫、孙凌 2013）。

基于这样的认识，课改小组设计了“基于ESP的合作项目英语教学改革方案”。方案的核心是加大英语课程为专业课程服务的力度，具体而言，就是积极推进ESP教学，包括学术英语（EAP）和职业英语（EOP）。英语课程体系设置中ESP教学时数达到英语教学总时数的一半，开设侧重于EOP的“Case Study”系列课程和侧重于EAP的“Contextual English”系列课程，由中、外方教师合作设计，教学内容与专业直接相关，教学方式和学生成绩考核评价方式同步改革。

3.1 重构语言课程体系

根据ESP需求分析理论要求，在全面摸查学生的学业需求和职业需求后，对合作项目英语教学进行语言课程体系重构，推出基于“文凭+就业+ESP”为导向的语言课程体系，以“职业英语”和“学术英语”课程强化语言共核教学，以“雅思听说”课程强化听说能力，为学生在合资或外向型企业就业打下良好语言功底，创立“Case Study”系列课程和“Contextual English”系列课程，融听、说、读、写的语言技能为一体，强化学生的语用能力，渗透专业知识，为高级阶段外教授课打好语言基础。此外还设立了“语言综合实训”和“跨文化实训”，为学生的语言活动创造有效场景，使其在完成该语言任务的过程中学习并运用新的知识，驱动其探索与解决问题的积极性，培养他们的团队意识和合作能力。

3.2 创新课堂教学模式

ESP 教学要求以学生为中心。课堂教学是教学的基本形式，其效果直接影响学生的语言习得。要改变传统教师作为知识提供者的角色和学生“learn by listening”的学习模式，根据不同的课程需求和不同学习者的语言水平采用灵活多样的课堂学习任务，让学生“learn by doing”，提高学生自主学习能力和参与能力，真正使教师成为学生的合作者（朱梅萍、沈忆文 2010）。

课改小组采用Case Study这种基于项目案例的新型课堂教学模式。中、外教师团队根据合作项目中计算机信息管理专业、市场营销专业的知识要求和岗位要求，开发出与各项职场内容相适应的项目，将整个课程内容分成“语料分析”和“业务交际”两个模块，每个模块为一个项目，每个项目再分成若干任务，构成课堂教学内容。课程所用资源主要来源于外方合作院校。在确定项目名称、语用训练内容及学习目标后，设计项目任务书并布置传达给学生，为学生提供与完成教学项目相关的语言知识、专业信息与语用材料，指导学生寻求解决问题的方法。学生以项目小组形式接受任务，学习、搜集、整理项目知识和相关信息，讨论并确定工作步骤和程序。学生在“工作”情境下，利用语言知识和技能进行讨论，完成专业项目和解决实际问题，达到学生发挥自我潜能、提高语言能力以及融入相关专业知识的综合目标。

此外，将新西兰外方原来的纯语言课程（COM469）改为 Contextual English（CE），教学内容与专业接轨，由外方语言专家和专业教师联合开发，确保内容的科学性、学术性、实用性和趣味性，由外方语言教师或专业教师授课。CE课程分为三次进行，分别安排在第三、四、五学期的开头，分别授课1-2周。该课程结束后马上开始专业课程的教学，帮助学生学习全英文授课的专业课程。

3.3 改革考核评价方式

在大力改革课堂教学的同时，同步改革课程考核评价体系，优化考核评价方式。大幅降低期末考试成绩比重，突出过程性评价。根据课程性质和特点，鼓励使用多种方式考核。例如阶段性大作业、调查报告、小组汇报(presentation)、小论文等。通过考核评价方式的改革，巩固和促进学习方式和教学方式的改革。

例如，在小组汇报（presentation）时，各小组需要在规定时间内借助PPT、展板、DV或者Role Play向全班同学进行成果展示和自我评价；最后，由教师 and 全班学生对各组的成果展示进行点评和互评，评价内容包括知识、技能、情感、态度、价值观、学习过程与学习方法等。评价内容既包括对项目活动成果评价，同时也包括对学生在整个项目过程中表现的评价。让学生评价自己积极参与的行为表现，总结个人体验，反思成功和不足；教师在学生自我评价的基础上，总结各个小组的呈现内容，帮助学生将他们已观察到的语言特征系统化，澄清概念，概括出语言规律。教师通过学生成果汇总和项目评价，帮助学生把握有关项目的知识，共同讨论过程中遇到的问题，找到解决问题的方法，帮助学生对项目教学的目标、过程和语言效果进行反思。

这些考核评价方式与专业课程的考核方式接轨，为学生在专业课程学习做好充分准备和适应性训练。

四、反馈与讨论

经过两年的实践，对实验对象，即2012级两个中外合作项目的学生，进行了问卷调查。主要目的在于了解学生对于ESP的认可度。

问卷统计结果显示，96.2%的学生认为ESP课程对学习全英语授课专业课程有帮助，其中30%认为有明显帮助。只有3.8%认为没有帮助。同样，95.5%的学生认为有必要开设ESP课程，只有4.5%认为没必要。由此可断定，开设ESP得到学生的认可。

49.4%认为ESP课程对学习全英语授课专业课程的最大帮助，是适应了团队合作学习方式，这是因为我们ESP课程所采用的教学模式完全契合了合作项目中外教授课的基本模式——团队合作、小组讨论等模式。41.6%认为最大帮助是专业词汇。关于“你认为当前的ESP课程最需要改进的是什么”，仍有76.5%的学生认为提供的信息量偏少、所学专业词汇量偏小。可见，受试对ESP的求知欲和积极性很高，同时也反映出ESP课程的教学内容有待丰富和完善。

从问卷调查结果看，我院中外合作办学项目英语教学重视与专业接轨，改革原有课程体

系, 增设ESP课程得到学生的认同。更为重要的是, 与ESP相关的外教全英语授课课程成绩提升明显。对2011级和2012级两个合作项目的5门外教课程进行对照比较, 发现多数课程的提升度相当明显, 详见表1。

表1 2011级和2012级相关外教课程成绩对照表

课程名称	市场营销管理 (MKT671)	管理应用 (MGT636)	系统开发入门 (SYD501)	系统开发 (SDV601)	数据库设计与管理 (DAT601)
2011级	62.3%	64.0%	68.0%	67.0%	68.0%
2012级	65.6%	90.0%	88.0%	91.0%	91.0%
提升度	3.3%	26.0%	20.0%	24.0%	23.0%

五、结论

中外合作办学项目英语教学既区别于大学公共英语教学, 也与英语专业的教学不同。由于合作项目学生必须学习双语和全英语授课的专业课程, 因而中外合作办学项目英语教学应该定位在服务于专业学习、出国需要和就业需求。从这个意义上讲, ESP教学应该成为中外合作办学英语教学必不可少的组成部分。

参考文献:

- Flowerdew, John & M. Peacock. 2001. *Research Perspectives on English for Academic Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hutchinson, T & A. Waters. 1987. *English for Specific Purpose* [M] Cambridge: Cambridge University Press.
- Strevens, P. 1988. *ESP after Twenty Years: A Re-appraisal*. In M. Tickoo (ed.). *ESP: State of the Art*. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.
- 蔡基刚, 2004, ESP与我国大学英语发展方向[J], 《外语界》(2): 22-28。
- 蔡基刚, 2007, 转型时期的大学英语教学特征与对策研究[J], 《外语教学与研究》(2): 27-32。
- 蔡基刚、廖雷朝, 2010, ELE还是ESP, 再论我国大学英语的发展方向[J], 《外语电化教学》(9): 20-26。
- 蔡基刚, 2010, 我国大学英语教学重新定位的思考[J], 《外语教学与研究》(4): 306-308。
- 程雨民, 2002, 入世形势下的英语教改[J], 《外语界》(6): 10-12。
- 封桂英, 2008, 大学公共英语、法律英语与法律双语教学的关联性研究[J], 《湖北第二师范学院学报》(1): 117-119。
- 刘润清, 1996, 21世纪的英语教学——记英国的一项调查[J], 《外语教学与研究》(2): 1-8。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则[J], 《华南理工大学学报》(4): 79-83。

杨枫、孙凌，2013，关于大学英语ESP论的一点思考[J]，《外语教学理论与实践》(3): 1-6。

章正邦，2003，也谈我国外语教改问题[J]，《外语界》(4): 1-6。

朱梅萍、沈忆文，2010，外语院校专门用途英语教学模式探讨[J]，《中国ESP研究》(1) 80-87。

作者简介:

潘宏伟 浙江水利水电学院副教授。研究方向：中外合作办学、大学英语教学。地址：浙江水利水电学院国际教育交流学院，邮编：310018。电子邮箱：phwzj@163.com

我国英文医学论文写作及发表 的现状——基于对国际医学期 刊主编的问卷调查^{*}

范晓晖 西安交通大学

提要: 本文通过对SCI收录的美国医学期刊主编的问卷调查,分析了中国大陆作者投稿的英文医学论文写作和国际发表现状。根据笔者多年英文论文的编审经验,并结合接受问卷调查主编提出的建议,从研究创新性、语言、方法、结果、讨论以及作者与编辑沟通等角度提出了提高英文医学论文写作质量的对策。

关键词: 国际期刊、医学论文、写作

一、引言

过去十多年中,我国医学工作者进行了大量较高水平的研究,但其影响力有限,其中一个主要原因是我国研究人员无法用英文写出高质量的科研论文(付小霞、李贵存 2011: 276)。

国际医学期刊的主编根据编辑初审、同行评审人(peer reviewer)审稿意见及稿件本身质量作出稿件是否被录用的终审。为了解美国医学期刊主编对中国作者医学论文的评价,本研究通过对SCI收录的美国医学期刊主编的问卷调查,分析中国作者医学论文发表现状及存在的问题,并结合主编对中国作者的建议探讨对策和改进方法。本实证研究希望为我国英文医学论文与国际学术惯例接轨、更好地参与世界医学界交流提供参考。

二、调查与分析

笔者在美国访学期间对SCI收录的35家美国医学期刊主编进行了问卷调查。这些期刊的影响因子介于1.738到18.372之间,在过去三年中每年发表过至少5篇来自中国大陆的医学论文,因此,这些主编比较了解中国大陆学者(在读医学博士生及大学、医疗机构的中青年医学研究者)投稿论文的情况。

^{*} 本论文得到2014年“中央高校基本科研业务费专项资金”资助(项目编号SK2014039)。感谢来自德克萨斯A&M大学的Barbara Gastel教授对本研究问卷设计给予的指导。

1. 中国作者英文医学论文的写作情况

问卷调查发现,美国医学期刊主编认为中国作者稿件的最大优势体现在“研究的重要性”、“研究方法”和“研究的创新性”三方面。五位临床研究期刊的主编认为:中国人口众多、研究样本大并有条件研究较罕见疾病,这是中国医学研究的一大优势。

但是,美国医学期刊主编指出,我国大陆作者的英文论文中存在的问题远远多于优势。65.4%的主编将语言列为最常见的问题,他们的普遍评价是论文语言不符合英语语法的表达方式,这是中国作者论文的最大弱点。一位主编反映,编辑部需要多花2-3倍的时间修改来自中国大陆的稿件。

美国期刊主编认为中国作者英文论文的第二大问题是研究缺乏创新性。这表面上似乎与前面提到的“研究的创新性”被列为中国作者的论文优势之一相矛盾。事实上,研究表明,许多国际期刊都将研究的创新性视为论文录用与否的重要因素 (Abby *et al.* 1994: 277; Byrne 2000: 43; Turcotte *et al.* 2004: 550)。而创新性被列为中国作者论文的重要优势是指那些符合录用要求的论文的特点,而缺乏创新性正是论文被退稿的主要原因。几位主编指出:中国作者对原创性的理解是错误的,不应认为自己的研究以前没人做过就具有创新性,而要看它是否有意义。

美国医学期刊主编将“研究结果表述不清”列为中国作者论文的第三大问题。以上三大问题恰好也是期刊拒稿最主要的原因 (Byrne 2000: 43; Turcotte *et al.* 2004: 550; Bordage 2001: 891)。

问卷调查结果还表明,美国医学期刊主编认为就论文的各部分而言,中国作者英文论文的“讨论”部分存在很大问题,常常只是重复“结果”部分的内容,而未能充分分析研究结果或说明从研究结果中得到什么启发。此部分的另一个问题是中国作者对其研究结果的意义夸大其辞或仅凭自己的主观意向推测出结论。

其他存在突出问题的两个部分分别是“结果”和“引言”。“结果”是论文的最重要部分,而中国作者论文的致命问题是数据展现不恰当或不充分以及结果缺乏新意,这也是退稿的重要原因 (Byrne 2000: 43)。“引言”部分存在的主要问题是不能清晰地阐述研究问题的性质、范围以及研究的目的和意义。

尽管一些学者认为“方法”部分是退稿的首要原因 (Byrne 2000: 43; Turcotte *et al.* 2004: 551),本调查发现此部分不仅不是中国作者英文论文的常见问题,而且是其最大长处。主要原因可能是大多数向SCI收录的国际期刊投稿的中国作者拥有博士学位或正在攻读博士学位,他们系统学习过研究方法,而有关研究也显示中国学者撰写的医学论文在研究设计及统计学方法使用等方面都有所提高 (Wang *et al.* 1998: 284)。不过,也有主编指出中国作者论文“方法”部分的问题是描述不够具体,影响到研究的可重复性。

2. 我国英文医学论文的国际投稿及录用情况

20位被调查的美国医学期刊主编都提到近年中国大陆作者对其期刊的投稿量逐年增长,实际上,中国已成为除美国以外的最大稿件来源地。30位主编提供了其所在期刊的投稿率情

况，其中4家（13.3%）期刊来自中国大陆的投稿率为15%以上，10家（33.3%）介于10%和15%之间，其余16家（53.3%）来自中国大陆的投稿率在10%以下。

分别有34位和29位主编提供了所在美国期刊的稿件总体录用率及中国稿件录用率方面的数据。从表1可以看出：虽然中国大陆投稿数量不断增长，但总体水平不尽如人意，具体表现在：中国大陆稿件录用率 $\geq 20\%$ 的期刊数量少，而中国大陆稿件录用率 $< 10\%$ 的期刊数量却大得多。其中，最低录用率为1%，低于总体最低录用率的6%，而最高录用率是40%，也远远低于总体最高录用率的66%。总之，调查结果反映美国医学期刊对我国稿件的录用率相对于总体录用率而言偏低，特别是影响因子高的期刊，造成我国医学科研成果在国际学术界的影响力有限。

表1 美国医学期刊稿件录用率的对比

录用率	所有国家稿件	中国大陆稿件
$\geq 20\%$	24家期刊	9家期刊
10% - 19%	9家期刊	8家期刊
$< 10\%$	1家期刊	12家期刊
范围	6% - 66%	1% - 40%

三、启示及对策

本研究通过对SCI收录的美国医学期刊的主编进行问卷调查与分析，发现我国大陆作者投稿这些期刊的英文论文存在最常见的问题依次为：语言差、研究缺乏创新性和结果表述不清；中国作者英文论文的最大问题分别存在于论文的“讨论”、“结果”和“引言”部分。

值得一提的是，研究结果表述及对研究结果的解释等方面的欠缺较容易弥补，而研究缺乏重要性和创新性、研究设计不得当以及写作质量差，却往往是导致退稿的致命问题（Coates *et al.* 2002: 281; Mungra *et al.* 2010: 50）。

笔者根据本人多年英文论文编审的经验，并结合被调查主编提出的建议，就如何提高英文医学论文的写作质量提出以下对策。

1. 语言

语言是中国作者撰写英文论文的最大问题并不令人吃惊，因为英语作为外语，与汉语之间存在巨大差异。Carr（2007: 186）的研究发现中国医学研究者认为在英语写作中最大的困难是使用地道的英语。尽管大多数国际期刊以研究的科学性而非英语语法或语言使用来评价一篇论文，然而语言很差的论文往往很难使审稿人给予其应有的评价（Byrne 2000: 43; Turcotte *et al.* 2004: 553; Bordage 2001: 894）。

要想提高英语语言质量，有必要了解中国大陆作者撰写的英文医学论文存在的常见语言问题和错误：

1) 语法层面

a. 论文各部分时态使用不正确，特别是“引言”和“讨论”部分。

例(1): Table 2 showed the characteristics of the subjects in the DM (BMI \geq 25 kg/m²), DM (BMI < 25kg/m²), NDM (BMI \geq 25 kg/m²) and NDM (BMI < 25kg/m²) groups.

(showed应改为 shows)

b. 过多使用被动语态：由于国内医学写作信息滞后，国内英语语言和翻译学者仍以为科技英语的特点就是被动语态多，以体现客观性。而目前国际生物医学界倡导尽量使用主动语态，少用被动语态，使论文的文字生动、清晰、信息突出（范晓晖2005：13）。

例（2）: The bone mineral density and quality of life scale of patients before the treatment, 3 months after the treatment and 12 months after the treatment were measured.

（被动语态造成句子头重脚轻）

建议改为：The patients' bone mineral density and life quality were measured before the treatment and 3 and 12 months after the treatment.

或 We measured the patients' bone mineral density and life quality before the treatment and 3 and 12 months after the treatment.

c. 将不同类事物相比较。

例（3）: The total white blood cell count of obesity CHD group was significantly higher than non-obesity CHD group and control group.

建议改为：The total white blood cell count of obesity CHD group was significantly higher than that of the non-obesity CHD group and control group.

或 The total white blood cell count was significantly higher in the obesity CHD group than in the non-obesity CHD group and control group.

d. 名词化滥用（范晓晖2005：36）。

例（4）: A significant increase in the total antiplasmin level occurred postoperatively.

（术后，总的抗纤维蛋白溶酶水平明显提高。）

动词 *occurred* 既未表达本句的动作，又无实在意义。相反，主语 *increase* 一词表达了动作，包含着新信息，应该用作动词。

建议改为：The total antiplasmin level increased significantly after the operation.

2) 词汇层面

a. 词类错误：主要体现在名词、动词、形容词和副词词类的混淆；

b. 词义混淆：近义名词和形容词误用，造成词不达意；

c. 搭配错误：任意组合词汇，造成英语表达不地道；

d. 冠词和介词使用不当；

e. 拼写错误;

f. 表达重复、冗余。

其中语义和搭配错误主要来源于语内干扰和母语负迁移。

3) 语篇层面

内容组织不合理, 句子之间缺乏逻辑性和连贯性。

4) 中式英语

由于受到母语汉语的影响和干扰, 中国作者的英文论文明显存在字对字的翻译痕迹。

其中, 语篇层面及中式英语问题是美国期刊主编认为中国大陆作者论文中最突出的语言问题, 严重影响了思想表达的清晰度。他们表示仅因为这方面的问题就会导致未进行同行评审就直接退稿。

论文写作的最终目的是进行学术交流, 因此, 论文必须具有可读性, 即语言准确、清晰、通顺, 表达有逻辑性。美国期刊的主编建议中国作者借助第三方, 如专业医学编辑和写作咨询公司, 帮助润色编辑论文。有条件的还可请美国或欧洲同行帮助审校论文, 使论文更加准确、规范, 符合英文的表达习惯, 这也是中国作者跟同行学习的好机会。

以上建议固然有效, 但提高英语语言的根本途径还要靠作者自身的努力。中国作者应充分利用诸多电子期刊数据库提供的丰富和便利的资源, 不断主动学习和提高。建议多阅读自己研究领域的高质量英文论文, 总结常用句型、语句的固定搭配和用法, 模仿其表达方式, 并多实践。

笔者认为中国作者应戒除将中文论文翻译成英文的习惯, 直接用英语进行写作, 以培养英语写作时的英语思维, 从而避免满篇的中式英语。

2. 研究创新性

创新性是科技论文写作与发表的必备条件, 体现在新选题、新方法、新发现、新见解、新经验等。

美国期刊的主编们建议中国作者要确定自己研究最有新意的方面, 不应该仅依靠样本量大的优势去模仿、重复前人的研究, 这不是真正意义上的创新。他们还提醒中国作者在论文写作中要特别谨慎使用“首创”、“首次提出”和“首次发现”等词, 注意创新程度有大小之分。

3. 研究方法

此部分是论文研究的基础和判断论文科学性、先进性的主要依据。

美国期刊主编们建议中国作者在研究项目设计之时就请统计学专家参与进来, 甚至聘请本研究领域的欧美研究者参与研究设计, 以提高研究方法的科学性。

4. 结果

此部分是医学论文的中心所在, 也是决定论文质量高低的关键。应对研究的各种资料和数据进行科学分析和归纳, 陈述经适当的统计学处理后得出的结果。美国期刊主编建议中国作者用自己的语言实事求是、准确清晰地报告研究的发现。

5. 讨论

此部分从理论上进一步分析研究结果，作出科学的推论和评价。写作内容包括阐述该研究的原理与机制，比较和评价本文结果与他人研究的异同及优缺点，紧密结合自己研究的结果提出新假设和新观点，突出自己的新发现与新认识，最后提出今后探索的方向等。

美国期刊主编还提醒中国作者，论文潜在的受众是各国广大的读者群，应尽量将研究结果置于国际背景下讨论其意义。

6. 作者与编辑沟通

由于英语语言能力有限，中国作者可能不确定编辑提出的要求，这时应敢于请求对方给予相应的解释。及时有效的沟通可以帮助作者按照投稿期刊的要求修改论文，最终有利于使论文被录用。

四、结语

高质量的英文论文不仅反映我国医学科研水平，而且能够促进我国科研成果的国际交流。希望本研究中所述的我国投稿SCI美国医学期刊论文的问题和提出的对策对医学英语教学有所启发，同时能够帮助我国医学研究人员提高其英文论文的写作及发表机会。

参考文献:

- Abby, M., M. D. Massey & S. Galandiuk. 1994. Peer review is an effective screening process to evaluate medical manuscripts [J]. *JAMA* 272(2): 105-107.
- Bordage, G. 2001. Reasons reviewers reject and accept manuscripts: The strengths and weaknesses in medical education manuscripts [J]. *Academic Medicine* 76(9): 889-896.
- Byrne, D. W. 2000. Common reasons for rejecting manuscripts at medical journals: A survey of editors and peer reviewers [J]. *Science Editor* 23(2): 39-44.
- Carr, M. 2007. Understanding the challenges of non-English speaking authors [J]. *Science Editor* 30(6): 186.
- Coates, R. B., B. Sturgeon & J. Bohannon. 2002. Language and publication in cardiovascular research articles [J]. *Cardiovascular Research* 53(3): 279-285.
- Mungra, P. & P. Webber. 2010. Peer review process in medical research publications: Language and content comments [J]. *English for Specific Purposes* 29(1): 43-53.
- Turcotte, C., P. Drolet & M. Girard. 2004. Study design, originality and overall consistency influence acceptance or rejection of manuscripts submitted to the Journal [J]. *The Canadian Journal of Anesthesia* 51(6): 549-556.
- Wang Q. & B. H. Zhang. 1998. Research design and statistical methods in Chinese medical journals [J]. *JAMA* 280(3): 283-285.
- 范晓晖, 2005, 论医学论文英语摘要中被动语态的滥用[J],《中国科技翻译》18(4): 11-14。
- 范晓晖, 2005, 医学论文英译的名词化问题[J],《上海翻译》(4): 36-39。
- 付小霞、李贵存, 2011, SCI对我国医学期刊的影响: 我国在SCI收录期刊发表的医学论文10年数据分析[J],《中华儿科杂志》49(4): 276-281。

附录***Editor Questionnaire on Papers Submitted by Biomedical Researchers from Chinese Mainland***

This questionnaire is about your experience with submissions by biomedical researchers from Chinese mainland. I would appreciate your completing this questionnaire. All information you provide will be used only for research purposes.

Part I: Your Perceptions of Papers Submitted by Biomedical Researchers from Chinese mainland**Question 1**

Please identify and rank three strengths you have commonly perceived in papers your journal has received from Chinese mainland.

- A. Significance of the topic
- B. Novelty of the topic
- C. Research methodology
- D. Presentation of the results
- E. Interpretation of the findings
- F. Scientific conduct
- G. Language use
- H. Other (Please specify.)

Ranking: 1. _____ 2. _____ 3. _____

Open Comments (if any) _____.

Question 2

Please identify and rank the three sections that are typically best in Chinese authors' papers.

- A. Title
- B. Abstract
- C. Introduction
- D. Methods
- E. Results
- F. Discussion
- G. References
- H. Tables and Figures
- I. Other (Please specify.)

Ranking: 1. _____ 2. _____ 3. _____

Open Comments (if any) _____.

Question 3

Please identify and rank three most common types of flaws in papers your journal has received from Chinese mainland.

- A. Lack of significance of the topic
- B. lack of originality of the topic
- C. Poor research methodology
- D. Poor presentation of the results
- E. Poor interpretation of the findings
- F. Undesired scientific conduct
- G. Poor language use
- H. Other (Please specify.)

Ranking: 1. _____ 2. _____ 3. _____

Open Comments (if any) _____.

Question 4

Please identify and rank the three sections that are typically most problematic in Chinese authors' manuscripts.

- A. Title
- B. Abstract
- C. Introduction
- D. Methods
- E. Results
- F. Discussion
- G. References
- H. Tables and Figures
- I. Other (Please specify.)

Ranking: 1. _____ 2. _____ 3. _____

Open Comments (if any) _____.

Question 5

What advice do you have for Chinese researchers hoping to publish papers in your journal?

_____.

Part II: General Questions

Please provide some or all of the following information, if feasible.

Question 6

What is the percentage of submissions to your journal by biomedical researchers from Chinese mainland?

_____.

Question 7

What is the overall acceptance rate for all manuscripts submitted to your journal?

_____.

Question 8

What is your journal's acceptance rate for manuscripts from Chinese mainland?

_____.

作者简介:

范晓晖 西安交通大学副教授、外国语言研究中心主任。研究方向: 语篇分析、医学英语翻译与写作。
地址: 西安咸宁西路28号西安交通大学外国语学院, 邮政编码: 710049。电子邮箱: fanxh@mail.xjtu.edu.cn

西南少数民族大学生基于项目的学习情境下英语学习自主性研究^{*}

吴 婷 东南大学

提要: 通过对西南少数民族大学生英语学习情况的分析, 本文将基于项目的学习模式应用于西南少数民族大学英语课程, 进行实证研究, 发现该模式对于提高学生英语学习自主性和口语能力具有积极作用。

关键词: 基于项目的学习、西南少数民族教育、大学英语

一、引言

随着我国多元化外交政策的制定和规划, 西南地区作为我国向东盟国家进一步开放的“桥头堡”, 其少数民族的大学英语教育政策也作了相应调整。贵州、云南、广西等很多高等学校都开设了东盟国家语言作为替代大学英语的基础性语言课程(曾丽 2011)。但由于英语依然是国际交流最重要的语言, 大学英语教育仍然以英语为主, 英语教育在大学基础阶段的作用依然非常重要。

由于人类认识客观世界的方法和各国家民族文化差异, 英美国家、汉族和少数民族在语言使用和词语构造上的差异尤为突出, 再加上其他如地区经济发展状况和师资等非语言因素的影响, 我国少数民族地区的大学英语教育一直处于付出和成效比例失衡的状态。研究表明, 少数民族学生的英语学习能力和语言水平普遍不及汉族学生, 比如杨迎华等(2014)发现, 贵州18所中小学1100名少数民族学生的英语学习状况比汉族学生的英语成绩约低10分。少数民族学生不仅要学习英语, 还要学习母语和汉语。所以, 对他们来说, 习得英语的过程是三语习得。可是二语学习者在二语信息认知处理的过程中仍然较多地依赖母语思维(Cohen 1995)。在三种语言的交互影响中, 如何提高少数民族学生学习英语的效率一直是困扰英语教育界的难题。

语料库研究显示, 流利正确的语言使用并非基于固定的语法规则, 而是和语言出现的具体频率和大脑中有关范例的驱动有关。具体语言使用的频次不断累加从而使学习者头脑中的范例间的联系得以加强, 学习者通过分析对应的频率分布, 逐渐抽象出语言结构(Biber 2000)。

^{*} 本文是2013年江苏省社科基金重点项目“大学英语对中国文化传播的现状思考”(项目编号13YYA001)及“中央高校基本科研业务费专项资金”(项目编号2242014S20091)的阶段性研究成果。

据此，我们应调整语言的输入以加强语言出现频率及其对应的范例联系，以便学生更高效地习得英语。

西南地区少数民族大学生的心理认知方式偏重感情和经验，西方语言是语音、词形、语义和语境的逻辑系统，因而在习得上难度较大。同时，少数民族大学生独特的身份意识也使其对西方文化具有焦虑甚至排斥的心理。但如果在两者中找到中介点，比如专门用途英语，即在特定行业或领域内使用的语言总体，可能会扭转这一状况。人们理解普通世界的思维和语言形式是多变的，但在专业领域内的语言必然是更精确具象的，通过专门用途英语的学习可以帮助学生建立更有效的词义联结和更快提取记忆信息。因此，我们假设，如果以学生需求为导向，针对少数民族学生在专业中需要习得的语言形式和内容进行更真实的任务设计和微技能训练，必将提高西南地区少数民族大学生英语学习的效率。

二、基于项目的学习模式

以项目为导向的学习模式（或基于项目的学习模式，project-based learning, 简称PBL）的理念来源于美国教育学之父约翰·杜威的“做中学”（Dewey 1938,1997），强调课堂中以学生为主，围绕一个开放性的问题或任务来组织教学。“教师不是灌输知识或塑造学生的学习习惯，而是作为学习团队的一员有选择性地对学生施与影响并作出回应。”这在美国及西方国家得到实践和评估并逐渐成为国际认可的教学流派，以真实性的项目任务为主要特色，广泛应用于跨学科及各个教学领域。Markham等（2011）对此模式的评价是，“PBL模式下的学生比传统教授中的学生会获得更高的学业成绩”。当然对此模式持批评态度的学者们认为：此模式不适用于初级数学等以技能训练为基础的课程，同时评估时主要以项目成果的主观评价为主，因而不能用常规的标准考试工具来客观评价学生成绩。另外，对项目结果的过分关注也容易使教师忽视学习小组里成员的动态发展。当然，这些问题在教师的实践和行动研究中会逐渐得到修正。

PBL区别于传统的以学科为基础的教学法的特点包括：学生小组研讨——通过学习者的自主探究和团队合作来解决问题；真实性任务——把学习设置到复杂的、有现实意义的问题情境中，适用于跨学科的学习，在跨民族、多民族的英语教学中，既可以营造互帮互助的学习氛围，又可实现不同学习风格的融合和充分表达，从而帮助学习者提高解决问题的技能和自主学习的能力。

三、西南少数民族大学英语课程中应用PBL的可行性分析

对于少数民族学习者，英语既是第三语言，也是一种外语，往往没有社会交际环境，也没有进行交际的需要，在其生活和实践中不是通用的语言。但英语作为一门在国际上发挥重要作用的通用语，对学习者的职业发展或学术发展又至关重要。因此，作为一门外语，英语习得就更应该以学生需求为导向，在课堂中建立虚拟社会交际环境，创造学习者使用外语的机会。特别是在其习得基本语法和词汇后，开展与专业或实践相关的基于项目的英语教学尤为重要。英语词汇多达15万字，可是经常使用的不超过五千，而每个专业的专业词汇也不超过一千。也就是说，即使英语为母语的学习者，也不需要精通所有词汇；而作为少数民族学生，如果能

在掌握基本语法和核心词汇后,从其所学专业入手,掌握高频专业词,在以完成和专业相关的项目为目标的模式下学习语言,以真实的需求为导向,势必能够高效提高英语能力。

笔者曾对少数民族大学生的英语学习状况进行过问卷调查,并根据问卷结果建立起个人模型和家庭模型,再进行回归分析后发现,学生的外部因素,如家庭社会经济状况等较大程度上影响了学生的英语成绩,并未发现学生本人的内部因素如智力或学习力所造成的学业成绩差异。

根据本人对少数民族学生的观察,他们具有独特的身份意识,注重保存自身的文化,并具有诚实本真的性格,尤其愿意和同龄人分享其文化历史,渴望被理解和尊重。如果自身文化得到尊重理解他们会和老师及同学配合得非常默契。在充分的鼓励下也有能力完成基于项目的英语学习。所以,在项目式学习的初级阶段——项目研究方法的培训中,我们鼓励其通过少数民族文体语篇和西方文体语篇的比较和对比,发现民族间实现顺利沟通所需的共同要素及文化差异;通过学习分析专业语言词汇中的隐喻及其他特征,理解并习得专业行业里独特的思维模式。通常其选择的专业都是其感兴趣或较为熟悉的,所以在专业领域中,少数民族学生更容易找到和其身份更契合的隐喻世界,并通过专业领域实现对西方及外部世界的理解。因此,以需求为导向、针对少数民族学习者的基于项目研究的英语学习模式是可行的。

四、研究问题及实验设计

本次实验研究尝试回答以下问题:

1. 对少数民族大学生来说,基于项目的英语学习模式是否比传统的读写译模式更能激发学生的学习自主性?

2. 基于项目的英语学习模式是否能比传统模式更能提高学生的口语水平?

实验采用了非等值控制组实验设计,将基于项目的学习模式应用于西南某大学本科一年级两个自然班的大学英语课程中。一个为实验班,另一个为控制班,实验班48人,控制班49人。控制班作为对比班,而实验班进行为期一学期的基于项目的学习模式的英语教学。在学期开始时,通过问卷调查结合访谈的方法了解全体学生学习的自主性情况和学习需求,并通过标准化考试(雅思口语考试真题)测试其英语口语水平;在学期中,教师对实验班进行基于项目的学习模式的英语教学,并同时录像、教学笔记等各种方式的教学观察和记录;学期结束后,再通过访谈和问卷调查的方式检查实验班和控制班学生的学习自主性的水平及是否满足了其学习需求。最后通过标准化考试测试两个班的英语口语水平是否存在差异。

在实验教学中,参与实验的被试学生数量不变。在英语学习自主性的问卷调查中,我们采用了Likert五级量表,从“非常同意”(5分)、“同意”(4分)、“不确定”(3分)到“不同意”(2分)、“完全不同意”(1分)。测量学生自主性的问卷改编自徐锦芬(2004)根据国外语言学家如Holec(1981)、Dickinson(1992)和Chan(2001)对自主学习的特性所作的描述而设计的英语自主学习量表(2004),覆盖四个方面的内容:1)学生是否足够了解教师的教学目的与要求;2)学生是否能够据此确立学习目标并制订学习计划;3)学生是否能有效使用学习策略;4)学生是否可以监控与评估自己的英语学习过程。针对这四个方面,共设计了53个题目的自主性调查问卷用于学期开始时的前测和学期结束时的后测。

学生口语水平的测量采用了雅思口语考试的真题模式。第一步为自我介绍,第二步看图

说话或就一个话题发表观点；最后回答考官提出的问题。评分从最高分9.0到最低分0，再把分值换算为百分制。评分标准参照公布的雅思口语评分标准。由两位任教老师分别独立给予评分，最后取均值。对学生口语水平的测量也进行了学期前的前测和学期结束时的后测。

五、研究过程

1. 教学步骤及内容

首先，英语教师以个人或团队方式（或请院系出面）主动积极与学科专业教师建立起广泛的较常态化的联系，找出学生英语学习的真实使用需求，并据此设计课程大纲，调整教案，拓展延伸这一需求，设定项目方向和类型。在此基础上，利用基于项目的学习模式来设计课程。这里的项目可以是具体的任务，也可以是有待解决的问题，或是需要阐明或辩驳的思想。项目在学生的英语实践中必须真实且有意义。

具体教学内容安排如表一所示：在课程之初，教师耐心详细讲解英语项目的类型和研究方法，布置相关文献资料以供学生探索；在课程中，学生在教师指导下以小组为单位，分工合作（建议少数民族学生和汉族学生混编分组），完成对英语项目的研究、调查、分析和展示。项目最终评估以学生对项目的选题、调查研究深度广度、解决方案的有效性、合理性和可靠性等几个综合指标来考量。考试形式以用英语演讲汇报成果和开题报告、个人小结和论题小结为主，同时结合平时课堂表现和参与度。这是一种以学习者为中心，以教师为指导，以小组研讨项目为组织形式，以课堂实践和反思为主要学习方式的教学模式。

表1 教学进度安排

周次	教学内容
2	1. 课程介绍； 2. 分组以及各小组成员任务分配； 3. 选题指导。
4	1. 研究方法介绍； 2. 各小组选题汇报和指导。
6	1. 提交项目计划书； 2. 研究方法、过程指导。
8	中期研讨：各小组对项目研究结果进行陈述，在教师指导下全班讨论并提出具体修改意见以进行修改和完善。
10	项目研究口头汇报排演和指导。
12	项目研究口头汇报及教学评估。

2. 项目要求

实验中,要求学生设计的项目必须具有真实性和民族特色。比如简历写作项目,不是局限于简历格式和英语词汇教学,而是鼓励学生通过小组讨论分析简历范例体裁并进行简历摹写。修改完稿后,投简历去应聘真实的暑期实习职位。学生普遍具有应聘职位的需求。但我们把这种需求延伸化,让学生用英语写简历去应聘国外的短期实习职位(比如迪斯尼暑假实习项目)或咨询国外高校的短期课程等。当少数民族学生收到了国外公司和大学的电子邮件回函时,都很兴奋。这样真实的教学任务使学生在掌握语言基本技能的同时开阔视野,具有跨文化交际意识,能够感受到学习的真正意义所在。

项目的另一特点是具有民族特色。语言交流是双向的,在学习西方先进技术和优良文化的同时也应利用英语传播本民族文化,促进民族间交流和理解。我国少数民族具有鲜明民族特色的文化艺术传统,如历史悠久的土家摆手舞、川剧变脸、渝剧、川江号子等。少数民族所独有的绚丽风情和独特的人文环境是中国文化遗产宝库里的奇珍异宝,吸引着来自世界各地的游客。在项目中,让学生亲自担任导游,根据所属民族用所学英语对本族文化形式进行介绍导览。实验观察得出,少数民族学习者对英语中的本族文化倍感亲切,具有传播本族文化的热情。在用英语尽可能表达的同时,又促进了各民族和文化的交流、交融。在多次小组讨论、教师耐心指导和鼓励下,他们都较为圆满地完成项目,取得了令人鼓舞的阶段性成果。

虽然这样的项目研究式的学习是在普通大学英语课程框架里开设的,但在ESP的教学中仍然有很好的启示作用。结合学科专业教师的经验和需求,我们找出学生在未来职业生涯中所普遍需要的技能,如演示流程、推广产品等,再将这一需求和应用进行延伸,在国际化环境下应用这些技能,比如模拟广交会、世博会等场景,在尽可能真实的任务基础上,给学生语言和能力上的指导和训练。

六、实验结果及分析

表2 口语考试结果分析

分组		均值		t值 / 显著性值
		前测	后测	
实验组	Level A	58.56	63.33	2.323/0.0041
	Level B	49.85	57.11	2.381/0.008
	Level C	45.38	49.69	3.443/0.271
控制组		50.11	54.11	-7.321/0.761

为了更好地探索PBL模式对不同层次学习者的作用和效果,我们按照初试成绩高低把实验组学生分为三个层次:Level A、Level B和Level C。从表2可看出,各个层次实验组平均水平和控制组实验前英语口语水平相近,实验组前后测独立样本t检验统计结果表明,实验组Level A(t值为2.323,显著性值为.0041<0.05),表示前后测差异非常显著,且后测成

绩(后测63.33)高于前测(前测58.56)。而控制组前后测独立样本t检验结果不显著(t值为-7.321,显著性值为0.761>0.05)。其他各级实验组和控制组后测独立样本t检验结果表明,Level B(t值为2.381,显著性值为0.008<0.05)后测差异非常显著。而level C后测独立样本t检验结果不显著(t值为3.443,显著性值为0.271>0.05)。从中可以看出,level A与Level B实验组经过PBL英语教学和训练后,英语口语能力得到了显著提高,而其中Level C受试的英语口语能力却并未得到显著提高。实验结果表明,PBL模式对中等以上水平少数民族学习者的效果比较明显,但可能不适合低水平的少数民族英语学习者。

关于学习自主力的调查研究,我们发放近100份调查问卷并全部回收,有效问卷94份。通过对回收的调查问卷和访谈相结合,分析结论认为,经过一学期的英语学习,实验班的学生和控制班的学生自主学习的能力均普遍有所提高(基本认同和非常认同自主学习能力的学生从实验前56.2%上升到81.9%)。这说明学习者的自主学习力和其英语水平相关,英语水平越高,其认知水平相应提高,自主学习的能力也随之提高。在问卷第二部分“学生是否能够据此确立学习目标与制订学习计划”部分,实验班的学生在经过PBL教学模式训练后,比控制班更为肯定制订学习计划并有效执行的作用(在第二部分后测中,基本认同和非常认同的实验班人数为34,而控制班的人数为27)。在第三部分,有效利用学习策略方面,实验班同学更强调向同伴学习和提出问题的能力。而控制班在第一部分“理解教师意图”方面,则表现得更为自信(在这一部分,基本认同和非常认同的实验班人数为36,而控制班的人数为42)。通过进一步访谈,实验班学生表示能够适应这种新的学习模式,认为这“是学习英语的一种全新体验”,并能够得到更多有意义的练习机会,但也希望教师能给予更多的指导和评议。实验班教师则反映学生有“出乎意料”的精彩表现,特别是在口头汇报时。只要给予他们多次展示的机会和充分的信任和鼓励,学生的进步会很明显。通过PBL英语学习,学生都表示在口语方面更自信,也对项目研究有了初步认识。但在更深层次,也存在一些问题,比如如何自行发现研究问题和创造性提出解决方法,并在真实语境中,如会议讨论中有效使用英语,并引领话题方向等。

七、结语

教学实验结果表明,对于中等程度以上的少数民族大学生来说,PBL教学模式与传统教学相比能显著提升其自主学习的能力,并能增强其自信和口语交流能力。

但要在较大范围内充分实施此类教学还存在困难和问题。首先,PBL教学不是对所有少数民族学生都有效:在实验教学的后续调查中发现,英语成绩较差的学生在资料搜集及翻译阶段和项目最终口头汇报阶段均具有学习焦虑表征,在访谈中也流露出“不太清楚具体要做什么”、“担心完不成任务”、在小组讨论中感到“有点孤立”等。尽管任课教师对其困惑进行解释和指导,最后也帮助其完成项目,但最后这部分学生对课程评价和对课程中个人表现评价都普遍偏低(Level C对课程非常满意的只有1人,基本满意的为3人,其余27人则均选择了不知道或不太满意)。所以,下一步实验研究应对实验对象进一步细分,进一步研究包括不同实验对象的学习风格对实验结果所产生的影响等。

其次,PBL需要教师更多精力的投入和教学能力的保证。曾有分析指出,PBL课程比起

传统课程，需要授课教师付出平时三倍的时间与学生交流，这不仅对教师的专业精神提出要求，更对教师的交流能力和沟通方式都提出挑战。对于少数民族学生的英语教师来说，教学能力还包含学习当地语言并进行沟通的能力，就像西方人类学研究学者研究亚非部落族人时所做的那样，真正融入当地人生活，学习当地人语言，获得第一手研究资料。所以，要真正做好PBL教学的教师，在掌握所教知识和熟练应用信息技术的同时，最重要的是了解学生，真正了解他们的语言、民族背景和生活方式。特别是少数民族学生母语的特点和作为第三语的英语是否有相通之处，比如藏语就和英语有着时态和发音上的联系。所以，民族志和叙事研究也可以为下一步更深入的研究提供方法。

虽然本研究存在以上局限，但在今天的信息时代，PBL对少数民族地区学生所具有的应用潜力不容忽视。PBL模式以小媒体为主要教学辅助工具（教科书、讲座、网络等），充分挖掘学习者的主动性和自主性，鼓励学习者在团队中学习，以任务输出为驱动，完成语言的学习输入和知识的深化处理，从而更能因地制宜地针对西南地区情况实施。对于少数民族学生来说，PBL着重培养自主性和学习策略这一点是帮助其取得学业成功的重要因素，对提高少数民族地区学生英语水平意义重大。

参考文献：

- Biber, D., S. Conrad & R. Reppen, 2000. *Corpus Linguistics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Chan, V. 2001. Readiness for learner autonomy: What do our learners tell us? [J]. *Teaching in High Education* (6) 4: 505- 518.
- Cohen, A. D. 1995. In which language do/should multilinguals think [J]. *Language, Culture, and Curriculum* (8): 99-113.
- Dewey, J. 1938/1997. *Education and Experience* [M]. New York: Touchstone.
- Dickinson, L. 1992. *Learner Autonomy 2: Learner Training for Language Learning* [M]. Dublin: Authentic.
- Holec, H. 1981. *Autonomy and Foreign Language Learning* [M]. Oxford: Pergamon Press.
- Markham, T. 2011. Project Based Learning [J]. *Teacher Librarian* 39(2): 38-42.
- 刘润清, 2004, 《西方语言学流派》[M]。北京: 外语教学与研究出版社。
- 徐锦芬、彭仁忠、吴卫平, 2004, 非英语专业大学生自主性英语学习能力调查与分析 [J], 《外语教学与研究》(1): 64-68。
- 杨迎华、杨红杰, 2014, 少数民族学生英语学习状况实证考察[J], 《贵州民族研究》(1): 165-168。
- 曾丽, 2011, 儿童三语习得中元语言意识的发展对我国少数民族外语教育政策制定的启示[J], 《外语教学与研究》(5): 748-755。

作者简介：

吴婷 东南大学外国语学院讲师。研究方向：社会语言学、跨文化交际。地址：南京市玄武区四牌楼2号五五楼三楼，邮编：210096。电子邮箱：theresawu22@163.com; wu_ting@seu.edu.cn

批判视域下的21世纪学术英语教学——需求、理据和启示^{*}

饶小飞 季 频 华东理工大学

提要：本文从批判视域的角度，探讨21世纪学术英语教学的持续性价值。文章首先分析高等教育国际化对师生学术英语能力需求的不断提高；其次探讨学术英语的界定、发展和三个重要理据，明确学术英语教学与传统通用英语教学和其他形式的英语教学存在差异；并提出学术英语科研新趋势，即将师生权利分析融入教学过程，作为学术英语需求分析的支撑和补充；最后以学术英语教学启示作结，引入批判语言教学法，为该领域教学科研提供全新的变革思路和发展机遇。

关键词：学术英语、社会文化建构主义、需求分析、权利分析、批判语言教学法

一、引言

世纪之交，全球每五人中就有一人能较为熟练地使用英语沟通交流（Crystal 2003）。全球范围内，逾九成学术研究以英语完成并公开发表；不计其数的学生和学者使用英语“了解学科动向、建立研究事业、顺利完成学业”；随着以全英语为媒介来学习专业学科的人数大规模增长，英语在高等教育中的广泛使用“引人注目，并改变着语言学习的各种情境”（Hyland 2006: 24）。Swales（1997: 374）认为，英语，尤其是学术英语（English for Academic Purposes, EAP），不仅是传播信息和知识、分享和交换观点的世界通用语，还扮演着“语言霸王龙”角色，这只“强大的食肉动物不断吞噬着其他学术语言”，使许多二语作者在学术界内处于弱势地位（Gibbs 1995; Flowerdew 2001; Gosden 1992）。近年来另一个趋势是，包括中国在内的一些亚洲国家开始增强英语在高等教育中的使用；不少欧洲国家，如德法两国，加速在更为广泛的学科领域通过提供英语课程以吸引更多国际学生生源（Hyland 2006）。国际学生在数量上的急剧增长直接导致了留学目标国的变化和本土国对学生开展学术英语教学需求的增强，以帮助学生在高等教育国际化进程中更好地发展思辨能力和语用技能。

二、学术英语：界定与发展

学术英语并非一种教学模式，而是应用语言学的一个分支，重点研究教学中“有效的教学和评估方式、英语学习者对于学术语言需求的分析方法、学术文本中语言和语篇结构的分

^{*} 本文是华东理工大学2013年本科教育教学改革立项项目（项目编号YS0126118）的阶段性成果。

析以及对众学者写作文本的分析”(Hamp-Lyons 2001: 126)。学术英语也被扼要界定为旨在帮助学习者通过英语进行学习或研究的英语教学(Flowerdew & Peacock 2001; Jordan 1997; Hyland 2006),或学生通过英语来学习基于内容的学科知识以满足其学习需求的一种教学方法(Sinha & Sadorra 1991, 转引自蔡基刚 2011)。上述概念表明,学术英语是一个宽泛实用的术语,涵盖通过英语进行学术交流的所有领域,需要学习者、语言教师和研究者“基于特定语境和特定学生的实际需求”很好地理解学术英语教学(Dudley-Evans 2001: ix)。

纵观研究文献,“学术英语”一词由Tim Johns于1974年首创,1977年首次出现在Cowie和Heaton主编的论文集中(Jordan 2002; Hyland 2006)。1980年《专门用途英语》创刊,学术英语作为专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP)的两大主要分支之一予以确立;另一分支是职场英语(English for Occupational Purposes, EOP),研究英语在职场和工作场域中的使用。从这一刻起,学术英语从专门用途英语研究中不为人瞩目的“相对边缘的学科分支”(Hyland 2006: 1)渐进发展;其飞速发展基于全球经济一体化进程的需求:各国在经济竞争中,常年需要“通晓英语、并能够在职场上熟练运用英语的高校毕业生”(Hyland 2006: 2)。当今世界,学术英语的学科教研伴随各国高校和科研机构的发展不断壮大;学术英语已站在TESOL教学理论研究和教学创新实践的最前沿。

三、学术英语：理论依据

学术英语教学科研涉及诸如课程大纲设计、需求分析和教学资料开发等工作,本身具有“深厚理论基础和研究支撑”(Hyland 2006: 1)。其理论基础涵盖语言学、应用语言学、社会语言学、交际语言教学、跨学科写作、学习理论及体裁分析等研究(Benesch 2001)。本文讨论学术英语三大基础性理据,即需求分析、社会文化建构主义学习理论和对学术英语教学传统论断的质疑;其中贯穿批判理论及批判语言教学法的教育理念和深刻影响。

1. 理据一：需求分析

需求分析在学术英语课程设计和教学过程中不可或缺(Hamp-Lyons 2001)。教学过程中,需求是一个涵盖性的总称术语,包含并整合了学习者的目标和背景、语言熟练程度、学习一门课程的原因、教学偏好以及师生需要沟通的情境。确切说,需求包括学习者知道什么、不知道或想知道什么;对于不同学习者而言,知识和信息可通过不同方法予以收集和分析并加以传授(Brindley 1989; Brown 1995)。同时,需求分析是个“连续过程”,涵盖“收集并评估与课程设计相关信息的各种技术;对于一门课程而言,需求分析是建立如何教和教什么的途径”(Hyland 2006: 73)。这一过程中,教师一边认识和了解学生,一边改进教学。通过需求分析,一门或数门课程确定“目标细则”,形成对“可用资源和限制条件的评估”,为制定教学大纲和确定教学方法打下坚实基础(Hamp-Lyons 2001: 127)。在这一层面上,需求分析体现出评估模式的功能——一种“建立课程有效性的方法”(Hyland 2006: 73)。纵观文献,需求分析的重要性和核心地位不言而喻。Jordan(1997: 22)视需求分析为“制定教学大纲、设计课程、准备教学资料的开端;是教和学的开始”。Dudley-Evans和St. John(1998: 122)指出,需求分析是“专门用途英语的基石,直接导向有针对性的课程和教学”。然而Robinson(1991: 7)认为,需求分析可能受到“分析者在意识形态上的偏见”影响。

通过批判理论视角, Benesch (2001) 讨论意识形态贯穿并渗透学术英语教学需求分析的种种方式, 深化了Robinson关于意识形态偏见影响需求分析的论断。

两类需求分析, 即目标情境需求分析和当前情境需求分析, 分别描述将来目标情境和当前情境要求学习者所具备的不同任务、技能和行为要求, 对近三十年学术英语研究文献影响至深。目标情境需求分析关注“学习者的未来角色及学好不同学科所需的语言技能和知识”(Hyland 2006:74)。依照Benesch的观点, Munby (1978) 对技能和功能的分类法及Richterich和Chancerel (1977) 的系统论方法是当时需求分析的雏形。20世纪80年代早期和中期, 美国高校的学术英语教师和研究者, 诸如Ostler (1980), Johns (1981) 和Horowitz (1986), 在教学过程中开展目标情境需求分析, 发现“二语学习者在将来不同学科的学习中可能需要的学习技能和所需完成的各种学习任务”(Benesch 2001: 9)。这一时期, 教材编写者们普遍接受如下观点, 即学术英语课堂中所教授的技能可以为学生在将来的专业课程中使用; 这直接导致八、九十年代美国本土出版的学术英语教材普遍是基于学习技能的传授。与这一思潮同期出现的, 是学者们对于“学习技能在不同学习环境中普遍适用”的质疑, 这促使学术英语逐步转向对基于不同语境进行关注的当前情境需求分析的研究。

当前情境分析关注“学习者的学习起点, 即学习者当前的语言能力和志向等信息, 包括当前能力、课程之初的需求, 技能和认知, 对专业学科的熟悉度、是否了解学科需求和体裁风格”(Hyland 2006: 74)。当前情境分析不仅揭示“指定文本的类型”, 还关注“学习者对课业和完成课业过程的反馈、授课教师对学生上课参与度和写作水平的反馈”(Benesch 2001: 11)。80年代后期至今, 不少学者(Ramani *et al.*1988; Johns 1988, 1990; Benson, 1989; Prior 1991, 1995) 以人类学研究视角和方法开展当前情境分析研究。基于需求分析两类模式的一般问题, Hutchison和Waters (1987) 创建了需求分析框架以指导教学。

从国内文献来看, 需求分析在教学中的分量不断增加(申鑫2006; 刘丽、刘梅华2008; 陈冰冰2010; 杨祚会2009; 崔景珍2009; 詹元灵2013; 于轶2014)。通过指导学习者的学习活动和课业并协助其完成各类学习任务, 需求分析已成为“专门用途英语教学理论的重要部分”(蔡基刚、陈宁阳2013: 3)。将需求分析融入学术英语教学的讨论, 已使其成为“收集目标需求数据的方法”(Benesch 2001: xviii)。虽然国内学界对高校进行学术英语教学的呼声难以打破传统通识英语教学的坚冰, 越来越多需求分析的开展表明, 只有对高校英语教学进行需求分析, 学习者需求和制度需求才能得以协商并使学生受益。

需求分析是学术英语教学的重要理论建构。它不仅实用, 而且是收集目标需求数据不可或缺的方法。需求分析表明学术英语在社会政治方面具有显性特征, 引导公众关注由其在英语教学中的实用性所掩盖的教学过程中的权力分配和平衡问题。此外, 需求分析为将批判理论及批判语言教学法引入语言教学提供了契机, 以此对在实现目标期望过程中可能出现的社会不公等论题在教学中进行思辨性探讨, 拓展学生的思辨能力和技能, 实现语言教学教育的本真意义。

2. 理据二：社会文化建构主义学习理论

二语和外语习得的社会文化建构主义研究始于前苏联教育心理学家Vygotsky。与由美国教育家Dewey所发展的认知建构主义不同, 社会文化建构主义学习理论倡导在个体的知识发

展进程中, 通过强调学习的社会和文化情境对学习者的影响, 或社会环境对更高层次认知过程发展的影响, 来理解社会经历在学习过程中的重要作用。社会文化建构主义强调学习与学习者的社会文化生活紧密联系。所有认知活动都有其社会基础, 认知能力和思维模式是在社会制度文化中所引发的各种活动的产物, 其中个体通过“内化”过程不断成长并成熟。这一过程中, 个体参与人际互动, 文化的思维方式通过行动予以体现; 这一过程适应文化的思维方式, 并将其转化为个体内在心理功能的一部分。人际互动包括个体间互动和个体自身互动两种模式, 与语言和思维关联, 凸显学习环境和学习者个体的密切关系, 为语言发展提供了机会与可能。

Vygotsky (1978: 86) 提出学习的“最近发展区”(the zone of proximal development, ZPD): 个体能够独立解决问题的现实发展水平和其通过成人指导或与能力更强的同伴合作而解决问题的潜在发展水平间, 存在一个因人而异的发展空间。最近发展区研究“处于发展中但尚未成熟的功能, 即处于萌芽状态”的功能。由于学习者要超越当前的能力水平, 即学习者的最近发展区, 需要参与各种交往和活动, 并由有经验的成人或已经掌握了某项特定技能的同伴予以协同进行, 因而最为高效的教学应在最近发展区内实现 (Dimitriadis & Kamberelis 2006)。

将社会文化建构主义学习理论作为学术英语又一重要理据, 不仅是认同“知识是社会建构的产物”的论断, 也基于学术英语正是“在当时当地特定的情境下开展教学”(Benesch 2001: xvii) 这一条件。虽然学术英语早期教学以讲授学术词汇和文本类型为主, 学习的社会情境以其“不可预测性和多重含义”逐步成为教学和科研的焦点, 语言教师和研究者也意识到, 作为早期教学基础的文本的语言分析, “并不足以作为其教学基础”(Benesch 2001: 4)。这些观点为在教学中引入批判理论和批判语言教学法提供了可能; 在教学过程中不仅阐释文本类型、分析语篇结构、梳理学术词汇, 还引导学生培养思辨能力。在语言学习的同时, 思考和质疑可能出现或存在其学习目标期望实现过程中的种种社会不公等现象。

3. 理据三：对英语教学传统观点的质疑

在教学中运用批判视角, 常见模式是探究教学理论和实践得以立足的种种论断 (Benesch 2001)。这意味着质疑、研究和调查被视为理所当然的观点, 并判断是否准确可靠。学术英语研究中, 首当研究“学术英语”中“英语”一词作何理解, 何种英语可称为学术英语? 学术英语是否为一个整体? 若是, 应如何教学? 若不是, 教学中应讲授哪一或哪几部分? “学术英语”中“学术”应作何理解? 学术英语中“意图”指什么? 学生的学习需求是否与社会需求或与教学机构的目标需求一致? 若不一致, 这些相互独立的需求如何得以平衡、折中、满足? 或其相互关系如何得以界定和阐明? 这些问题, 因其对学术英语的“种种论断提出质疑、并建构了与之相应的观点”(Pennycook 1999: 343), 在教学和科研中彰显其紧迫性和价值, 体现了“批判理论在问题意识建构过程中的作用”(1999: 341)。

英语在高等教育和科研领域内占据统治地位的现状可追溯到其历史背景、社会政治和经济问题的方方面面, 诸如英美殖民统治的影响、单一全球市场的扩张以及英美政府和企业因政治和商业目的对英语及英语教学在全球的推广。这些问题通常并未反映在英语研究的文献中 (Phillipson 1992; Benesch 2001)。通过分析英美等国有意地促进英语在全球范围

扩张的战略驱动和经济原因, Phillipson 揭示了英语教育的政治经济根源和利益所在;正是这些因素及其源源不断的影响,使英语超越了一门“中立的通用语”,英语教学也成为盈利不菲的行业,不再是有如英语作为专门用途语言的文献中所描述,英语在全球的崛起是自然而然、政治上中立的社会现象。Benesch (2001: 34-35) 剖析了学术英语的经济根源和意识形态基础,否定了诸如“英语是中立的”、“英语教学的推广和普及是不可避免的世界性趋势”、“英语学习重要性毫无疑问”等传统看法,指出学术英语的中立性话语将其演进过程视为无异议的、顺应英语教学发展且不可避免的,而不是“由政府机构、企业和各种基金会齐心协力、精心设计和组织起来的结果,以促进英语教学、研讨会议、出版刊物和教师间交流,并确保这一市场和付出能促进他们的经济利益”。Benesch 以批判视域探讨学术英语教学和科研的必要性,将批判理论和批判语言教学法融入学术英语教和学,倡导教学中要对“目标情境和学习者意图、期望和意愿间更为微妙和动态的关系”进行观察研究,避免单一片面、无视历史发展的论断和看法。

四、权利分析：学术英语科研新趋势

现实世界中,尤其是教学实践中,人们的诉求和对诉求的理解都有赖于特定世界观、价值观和态度取向 (Dudley-Evans & St. John 1998);表明意识形态贯穿于需求分析,并易于受到分析者意识形态偏见的影响。这种情境下,利益相关者、高校行政人员、学科教师、学术英语教师及学习者基于对“教学目标”和“学习需求”的不同理解,就会对需求抱有不同的界定和阐释。对特定问题的需求分析存在局限性,这就使需求调查的框架“影响到所使用的方法、所收集的数据及由此得出的结论”(Hyland 2006:79)。最终,教什么、如何教及如何进行教学评估的决定不再客观中立,而是涉及与学习者密切相关的决策过程中的权威问题及其后果。因此,学术英语教师要摆脱把需求视为现有的和可测量的这一意识形态假设模式,研究学习者需求是否通过采用个性化、务实的工具性目标得以满足;这些目标与国家和高校的本科教育目标是否一致,并在研究中将其定位在具有参与和批判的立场上。

Benesch (2001) 认为,学术英语教学需求分析中应以如下问题作为教学的行为准则,即“谁制定教学目标、为何由其制定、这些目标为谁服务以及这些目标是否无懈可击”,以使需求分析具有批判性和更加务实化。师生权利并非预设的需求,而是“概念性框架;在其中,讨论权力和抗争皆有可能”。作为与需求分析同等的批判思维描述语,权利分析对于学术英语科研尤为重要;它将学术英语教学“概念化,而不仅是引领学习者不加思辨地进入学术话语社区”;这是研究权利关系、建构学习社区、组织学习者、在语言教师和学科教师间建构平等关系的框架模式。通过批判视域,学术英语教学和科研中的各方权利具有可协商的特性,教师可以帮助学习者以社群合作的方式改善内外部学习条件,实现学习目标和期望,凸显学术情境下的权力协调关系。

五、学术英语教学中的批判语言教学法

批判教育学始于对人类使命的基本论断,即“为改善生活条件采取行动以改变世界”(Crawford 1978: 2)。作为基于批判社会理论的教学方法和课程设置依据,批判教育学旨在

“理解并批判学校教育的历史和社会政治情境；发展教学实践，改变学校教育本质，也为更为广泛的社会环境带来变革”（Pennycook 1990b: 24）。鉴于学术英语教学和科研的社会政治和文化特征，及现有体制内的各种权力关系，学术英语教和学并非单一的二语或外语学习输入输出，相反，学术英语教和学根植于个人及“社会和政治环境”（Wachob 2009: 1）。

批判教育学通常被视为社会和教育过程，而非某一特定教学法；学术英语教学中引入批判教育学理念，表明它不是一套观念，而是“以‘动手实践’的方式来学和教”（Canagarajah 2005: 932）。批判教育学关注教学如何“影响个人和社会变革，而非如何更有效地教语言或单纯地鼓励师生发展批判性思维”（Crookes & Lehner 1998: 327）。批判教育学研究始于Freire或Gramsci的批判理论研究传统。Crookes 和 Lehner（1998）视Aronowitz、Giroux、McLaren及Shor等学者为美国主流教育体制中具有代表性的批判教育学研究者。同样，二语和外语研究的文献中也不乏对批判教育学的广泛讨论（Crawford-Lange 1981; Pennycook 1990a, 1990b, 1994; Crookes & Lehner 1998）。二语和外语教学中的批判教学法将发展学习者的英语交际能力和运用这些能力以培养思辨意识去认识世界并通过行动改变现状视为教育目标所在，这就使个人和社会选择反映出“从理解语言词句到理解世界，并对这些选择采取行动”的良好愿景（Crookes & Lehner 1998: 327）。

批判视域下的学术英语课堂将教学过程中师生间不可或缺的互动视为教学核心所在，通过师生间“介导行为”（Wertsch 1998），摒弃将教师视为课内外唯一权威的传统模式。在探讨如何实现学业目标和社会期望的过程中，“介导行为”使教师了解如何与学习者互动及学习者间如何互动，以便更好地实施教学。批判语言教学法是学术英语教学中强有力的教学工具；它关注教学内容，也关注师生间教学权力和责任的分享，使学生在教学过程中由知识的被动消费者变为积极、负责任的参与者。

六、教学启示：建立以人文主义与思辨精神为导向的学术英语教学

六七十年代起，英美两国的英语教学随着综合学校的设立得以发展，使二语和外语教学真正面向所有学习者，同时也因寻求适宜的课程设置和教学法以满足非传统语言学习者的需求面临巨大压力。这一时期，语言研究者就语言学习的本质逐步发展了与行为主义学习理论相悖的观点；这些观点从人类思维本质出发，超越了语言学习中的抽象规则。越来越多的二语教育家认识到，二语学习并非局限于习得抽象的语言规则，或是引导学习者不断重复死记硬背（Szabo 2004）；他们开始摒弃在20世纪中叶盛行的经验主义教学理论，即行为主义心理学、结构主义语言学和实证主义哲学，并将注意力转向为实现交际目的所需的知识和技能，这些知识和技能要求学习者以实现交际为目的，学会恰当使用相应的语法知识和其他语言技能。

近来，有观点将语言学习视为一种植根于人类复杂发展历程中的人类活动；这种活动由历史的、社会的、文化的和政治的各方面建构而成。这一观点广为全球二语和外语教育者和教师所接受。由此，二语学习理论经历着根本性变革，即从高度指导性的教学环境和教学方法向着更为人文主义、民主和思辨的学习氛围转变。这个转变以建构主义学习理论和批判教学理论为范式基础，从单一的学习语言和语言学的教学理论跨越到从更为广阔的教育视角，

如认知心理学、哲学、批判理论、批判教育学及学习技术等交叉学科和领域，来完善理论建构和教学支撑。

Darling-Hammond 和 Bransford (2005) 探讨了面对不同学习者给语言教师带来的意识差异及在教学准备过程中必须面对的差异性教学。这反映出语言教师不仅要明了学习者优势，还要掌握其不足之处，以调整教学模式、方法和节奏。上述研究与在 21 世纪构建“后方法”批判语言教学法 (Kumaravadivelu 2001) 的呼声一道，启发并推进了符合我国国情的高校英语教学趋势：即学术英语批判教学法的构建和实施，必须适应我国外语教学特定的汉语大语境；其教学法不应简单着眼于某一特定教学模式或方法，而要积极探索英语教学和学习间的紧密关联、我国国家和地方语言政策、学习者跨文化和多元文化交际能力的培养、教学策略和个性化的教学方式、师生间的互动交流及学习社区的创建等，并通过学习社区这一形式促进学生作为社会人的整体发展及与世界的有机关联。

适用于高校英语教学的学术英语批判教学法致力于帮助学习者不再成为教学过程中被动的知识接收对象，通过师生和生生间富有建构意义的对话和交流激发其创造力和学习热情。学术英语批判教学法以师生对话和交流的形式，激发教师本真的教育和教学热情，将其从知识存储者、制定者和教化者的传统角色中解放出来，鼓励其与学习者共同培养思辨思维并追求人性化的外语教学模式。学术英语批判教学法与“后方法”视域下的外语教学相呼应，共同致力于促进汉语语境下的高校学术英语教学。该教学模式将英语的教和学根植于对我国各地区语言、社会政治经济和文化等特定因素的充分了解之上，鼓励教师通过教学实践建构自己的教学理念和理论，并在课堂内外有意识地培养和鼓励学生的思辨意识、语用技能，使参与教学的各方明确自身身份建构，并在教学过程和社会变迁中受益。

参考文献：

- Benesch, S. 2001. *Critical English for Academic Purposes: Theory, Politics, and Practice* [M]. NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Benson, M. J. 1989. The academic listening task: A case study [J]. *TESOL Quarterly* 23: 421-445.
- Brindley, G. 1989. *Assessing Achievement in the Learner-Centred Curriculum* [M]. Sydney, NSW: NCELTR Publications.
- Brown, J. D. 1995. *The Elements of Language Curriculum* [M]. Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Canagarajah, S. 2005. Critical pedagogy in L2 learning and teaching [A]. In E. Hinkel (ed.). *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning* [C]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Crawford, L. M. 1978. Paulo Freire's philosophy: Derivation of curricular principles and their application to second language curriculum design [D]. Unpublished doctoral dissertation, University of Minnesota.
- Crawford-Lange, L. M. 1981. Redirecting foreign language curricula: Paulo Freire's contribution [J]. *Foreign Language Annuals* 14: 257-273. (Reprinted in M. H. Long & J. C. Richards (eds.). 1987. *Readings in TESOL* [C]. Rowley, MA: Newbury House. 120-144.
- Crookes, G. & A. Leher. 1998. Aspects of process in an ESL critical pedagogy teacher education

- course [J]. *TESOL Quarterly* 32 (2): 319-328.
- Crystal, D. 2003. *English as a Global Language* (2nd ed.) [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Darling-Hammond, L. & J. Bransford. 2005. *Preparing Teachers for a Changing World: What Teachers Should Learn and Be Able to Do* [M]. San Francisco, CA: John Wiley & Sons, Inc.
- Dimitriadis, G & G. Kamberelis: 2006. *Theory for education* [M]. New York: Routledge.
- Dudley-Evans, T. (2001). English for academic purposes [A]. In R. Carter & D. Nunan (eds.). *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages* [C]. Cambridge: Cambridge University Press. 131-136.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes: A Multidisciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Flowerdew, J. 2001. Attitudes of journal editors to non-native speaker contributions [J]. *TESOL Quarterly* 35 (1): 121-150.
- Flowerdew, J. A. & M. Peacock. (eds.). 2001. *Research Perspectives on English for Academic Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, W. 1995. Lost science in the Third World [J]. *Scientific American* August: 92-99.
- Gosden, H. 1992. Research writing and NNSs: From the editors [J]. *Journal of Second Language Writing* 1 (2): 123-139.
- Hamp-Lyons, L. 2001. English for academic purposes [A]. In R. Carter & D. Nunan (eds.). *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages* [C]. Cambridge: Cambridge University Press. 126-130.
- Horowitz, D. 1986. What professors actually require: Academic tasks for the ESL classroom [J]. *TESOL Quarterly* 20 (3): 445-462.
- Hutchison, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. 2006. *English for Academic Purposes: An Advanced Resource Book* [M]. New York, NY: Routledge.
- Johns, A. M. 1981. Necessary English: A faculty survey (J). *TESOL Quarterly* 15: 51-57.
- Johns, A. M. 1988. The discourse communities dilemma: Identifying transferable skills for the academic milieu [J]. *English for Specific Purposes* 7: 55-59.
- Johns, A. M. 1990. Coherence as a cultural phenomenon: Employing ethnographic principles in the academic milieu [A]. In U. Connor & A. M. Johns (eds.). *Coherence in Writing: Research and Pedagogical Perspectives* [C]. Alexandria, VA: TESOL. 209-226.
- Jordan, R. R. 1997. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jordan, R. R. 2002. The growth of EAP in Britain [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 1 (1): 69-78.
- Kumaravivelu, B. 2001. Towards a postmethod pedagogy [J]. *TESOL Quarterly* 35 (4): 537-560.
- Munby, J. 1978. *Communicative syllabus design* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ostler, S. E. 1980. A survey of academic needs for advanced ESL [J]. *TESOL Quarterly* 14: 489-502.
- Pennycook, A. 1990a. Critical pedagogy and second language education [J]. *System* 18: 303-314.
- Pennycook, A. 1990b. Towards a critical applied linguistics for the 1990s [J]. *Issues in Applied Linguistics* 1: 8-28.

- Pennycook, A. 1994. Critical pedagogical approaches to research [J]. *TESOL Quarterly* 28: 690-693.
- Pennycook, A. 1999. Introduction: Critical approaches to TESOL [J]. *TESOL Quarterly* 33: 329-348.
- Phillipson, R. 1992. *Linguistic Imperialism* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Prior, P. 1991. Contextualizing writing and response in a graduate seminar [J]. *Written Communication* 8: 267-310.
- Prior, P. 1995. Redefining the task: An ethnographic examination of writing and response in graduate seminars [A]. In D. Belcher & G. Braine (eds.). *Academic writing in a second language: Essays on research and pedagogy* [C]. Norwood, NJ: Ablex. 47-82.
- Ramani, E., T. Chacko, S. J. Singh & E. H. Glendinning. 1988. An ethnographic approach to syllabus design: A case study of the Indian Institute of Science, Bangalore [J]. *English for Specific Purposes* 7: 81-90.
- Richterich, R. & J. L. Chancerel. 1977. *Identifying the Needs of Adults Learning English as a Foreign Language* [M]. Oxford: Pergamon.
- Robinson, P. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. New York: Prentice-Hall.
- Swales, J. M. 1997. English as tyrannosaurus rex [J]. *World Englishes* 16 (3): 373-382.
- Szabo, Z. G. 2004. Noam Chomsky [OL]. <http://www.chomsky.info/bios/2004-.htm>
- Vygotsky, L. S. 1978. *Mind in Society: The Development of Higher Psychological processes* [M]. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Vygotsky, L. S. 1981. The genesis of higher mental functions [A]. In J. V. Wertsch (ed.). *The Concept of Activity in Soviet Psychology* [C]. Armonk, NY: M. E. Sharpe.
- Wachob, P. 2009. Introduction [A]. In P. Wachob (ed.). *Power in the EFL Classroom: Critical Pedagogy in the Middle East* [C]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Wertsch, J. V. 1998. *Mind as Action* [M]. New York, NY: Oxford University Press.
- 蔡基刚, 2011, 宁波诺丁汉大学和复旦大学的大学英语教学模式差异研究[J], 《中国大学教学》(1): 19-23。
- 蔡基刚、陈宁阳, 2013, 高等教育国际化背景下的专门用途英语需求分析[J], 《外语电化教学》(153): 3-9。
- 陈冰冰, 2010, 大学英语需求分析模型的理论构建[J], 《外语学刊》(2): 120-123。
- 崔景珍, 2009, 关于非英语专业本科生英语学习需求的调查研究[J], 《广东外语外贸大学学报》20(2): 106-109。
- 刘丽、刘梅华, 2008, 大学生英语学习需求调查及其对英语教学的影响[J], 《外语研究》(6): 68-73。
- 申鑫, 2006, 大学生英语学习需求调查研究[J], 《湖南农业大学学报(社会科学版)》(2): 102-104。
- 杨祚会, 2009, 基于大学生英语学习需求的任务类型探讨[J], 《高教发展与评估》(3): 111-124。
- 于轶, 2014, 应用型大学非英语专业本科生英语学习需求的调查与分析[J], 《科教文汇》(277): 111-112。
- 詹元灵, 2013, 大学生英语学习需求调查分析——基于中国计量学院的个案研究[J], 《黑龙江教育学院学报》(1): 153-156。

作者简介:

饶小飞 华东理工大学外国语学院讲师。研究方向: 英语教学理论与实践研究、中国汉语语境下 TESOL 教学与研究。地址: 上海市徐汇区梅陇路 130 号, 华东理工大学外国语学院, 邮编: 200237。电子邮箱: mariaoxiaofei@163.com

季频 华东理工大学图书馆馆员。研究方向: 教育心理学。地址: 上海市徐汇区梅陇路 130 号, 华东理工大学图书馆, 邮编: 200237。电子邮箱: jipin@ecust.edu.cn

普通院校医学通用英语课程 设置和教学探索

任梦梅 王学成 成都医学院

摘要: 本文探讨在ESP需求分析理论视角下,适合普通医学院校的医学通用英语课程设置,以及如何构建以学习为中心的课堂。根据输入理论,针对普通医学院校学生英语水平,提出将基础医学知识与基础医学英语知识有机结合的医学通用英语(EGMP)作为教学内容,并通过设置不同难度的学习目标以满足不同水平学生的需求。教学中广泛运用语言学习的理论和方法,培养建构主义学习观,构建开放、合作、互动的课堂,重视实践和输出的作用,以及通过小组协作的任务型教学法来培养学生的学习能力,促进学生的医学英语知识和语言运用能力的共同发展。

关键词: 医学通用英语、课程设置、以学习为中心、教学

一、引言

为适应我国与外界交流日益频繁这一社会变化,培养既有专业知识又有较高英语水平的复合型人才,教育部先后于2004年和2007年印发了《大学英语课程教学要求(试行)》及《大学英语课程教学要求》,提出了对与大学生专业相关的英语能力的要求。随着通用英语EGP(English for General Purposes)教学的应用和发展,各医学院校陆续开设医学英语课程,介绍基础医学英语知识,为医学生继续双语学习和检索查阅医学专业文献资料、拓展专业知识、了解医学进展和科研作准备。然而由于多种因素的制约,许多普通医学院校的医学英语教学效果差强人意。调查显示,普通院校的医学英语课程在课程设置、师资、教材、教学方法等方面都存在有待改进的地方(吴迪、王少鹏 2012;王国良 2014;周海岩 2013)。如何运用ESP(English for Specific Purposes)理论指导普通医学院校EGMP(English for General Medical Purposes)教学,是广大医学英语教学工作者和研究者所关注的问题。本文从普通医学院校学生具体需求情况分析入手,结合多年教学经验,对医学英语课程设置以及教学方法提出意见和建议。

二、ESP 研究发展概况

ESP教学研究兴起于20世纪60年代的西方国家,是与某种特定职业、学科或目的相关的英语,是根据学习者的特定学习目的和特定需求而开设的英语课程(Hutchinson & Waters 1998: 1-10)。依据学习者最终使用语言的目的可分为职业英语EOP(English for Occupational Purposes)和学术英语EAP(English for Academic Purposes)。ESP不只是一

门课程,更是一个完整的教学体系——有一整套教学方案、课程实施的指导原则、方法,同时又是一种英语教学的途径。ESP的研究在经历了语域分析、修辞或篇章分析、目标情景分析、技巧和策略分析等四个阶段之后,进入了以学习为中心的研究阶段。这些不同的发展阶段有着不同的语言学理论根据、不同的教学内容和教学模式。秦秀白(2003)将ESP的基本教学原则概括为三点:1)“学习者需求分析”是ESP教学的出发点和先决条件,是制定ESP教学大纲和编写ESP教材的基础;2)“真实性”原则是ESP教学的灵魂,真实的语篇加上真实的学习任务才能体现ESP教学的特色;3)“以学习为中心”是ESP教学的原则。

三、需求分析理论指导下的课程设置

在ESP教学领域,“需要分析”应该包含两方面内容:1)有关“目标情景需要”(target situation analysis)的分析,即学生将来可能处于什么样的语言使用环境和社会文化环境;2)分析学习者的“学习需要”(learning needs),包括学习者缺乏哪些方面的技能和知识、学习的先后顺序以及学习者喜欢的学习方法等。ESP的现状情景分析及目标情景分析要求教师在课程开展前后对学习者的语言能力、学习需求进行调查。

1. 具体需求情况分析

对普通医学院校学生调查显示(王国良2014),学生学习医学英语的目的是为了掌握大量医学专业术语和医学英语阅读技巧,在今后实际工作中通过英语报纸杂志和英语互联网信息了解本专业国际最新发展和研究动态,为将来申报科研项目和撰写科研论文收集资料。同时学生也希望全面提高听说能力(陈朝晖、姜瑾2008)。以上研究还表明目前普通医学院校学生英语水平仍然较低,很多学生即使经过两年EGP学习后,英语水平仍然达不到学习ESP课程的要求。该调查与四川几所普通医学院校的调查状况吻合,说明普通医学院校存在这样的共性,探讨适合普通医学院校的医学通用英语EGMP建设具有普遍的意义。

秦秀白(2003)提出大学英语一二年级教学应该是通用学术英语(English for General Academic Purposes)教学。刘传江(2013)等提出针对英语水平介于四、六级之间的学生开设一般医学用途英语(EGMP),讲授基础医学知识;水平处于四级以下的学生开设公共英语课程,以语言知识和技能学习为主,渗透医学知识。现实情形是普通医学院校学生在大学二年级结束时,四级过关率不到50%,而他们有强烈的ESP学习需求。笔者以为,此时开设EGMP,以医学基础知识为主要学习内容,同时注重语言技能的提高,有利于实现EGP和EMP(English for Medical Purposes)两阶段间的无缝对接。

2. 课程设置建议

1) 课程目标 EGMP课程的目的是帮助学生实现从EGP学习向EMP学习的转换,为他们在医学英语后阶段偏重专业或临床的学习打下扎实的语言基础。通过上述需求分析,普通医学院校学生缺乏的是入门医学英语知识,即医学词汇的识记和对复杂医学句式的理解能力。教学目标应包括以下内容:了解医学词汇的构成法则并掌握基础医学词汇;通过对医学

英语长难句结构分析,提高医学英语文章的阅读理解和翻译能力;提高与医疗相关的英语听说能力。

2) 教材内容 Krashen 的输入假说 ($i + 1$) 对教学编排和难度设置具有启发意义。该假说认为最佳输入材料应当包含两部分:一是学习者所熟悉的部分 (i);二是学习者不熟悉的部分 ($i + 1$)。遇到略超现有水平的语言内容 “ $i + 1$ ”,学习者依靠已有的语言能力,借助上下文,结合自身的经验和阅历理解,实现新的语言习得。就EGMP的教材编排而言,阅读文章涉及的知识内容应与学生医学专业知识的发展相匹配,使语言学习的内容建立在医学专业知识的基础上(肖凡 2014)。普通医学院校临床相关专业,通过以人体系统为单元编著的教材介绍与该系统相关的EGMP词汇,弥补学生医学词汇的空缺;介绍解剖结构、生理功能、常见疾病的阅读文章在知识结构上与学过或正学的医学课程接轨,较适合学生的专业发展。在教材材料难度设置上,考虑到学生不同英语水平和学习需求,而对其进行适当区分。每个单元的文章难度按科普、医学简写原版教材、医学原版教材的梯度递进。这样既能满足英语水平较低学生学习医学英语的需求,避免因语言过于专业晦涩而导致学生失去学习兴趣,也对水平较高学生提出挑战,防止倦怠情绪产生。考虑到学生对听说的需要,选取与本单元主题相关的听力材料,如VOA的Health Report和一些诊疗会话,既丰富学生医学常识,又有利于英语水平整体提高。

3) 时间安排 普通医学院校的EGMP课程应设在大学英语结束前后,也就是大二下学期或大三上学期,以利于知识衔接。因为大学第一年多数是通识课程,基础医学课程差不多大二才正式开设。设置过早,学生尚未建立基础医学知识图式,必然增加接受新知识的难度;如安排在大四或者大五进行,学生则因较长时间中断英语学习,容易出现知识点断层而影响学习效果。

4) 课时 要达到上述教学目标,掌握基础医学英语词汇、医学英语阅读技巧,提高听说能力,每单元至少需要六个学时才能基本涵盖这些内容。通常解剖学将人体结构区分为十大器官系统,因此EGMP教学最好在60学时以上。

四、以学习为中心的课堂教学策略

“以学习为中心”的教学理论要求将有效的学习理论运用于教学实践,其内涵包括:以学习者学习活动为中心,围绕学习者实际需求,创设个性化学习任务与活动,引导学习过程;设置开放互动的学习环境,促进学习者实践活动;通过正面评价和及时反馈,帮助学习者掌握自己的学习过程,促进有效学习的发生。在EGMP教学中,要广泛运用多种语言学习理论和方法,促进学生医学英语知识和语言运用能力的全面提高。

1. 培养建构主义学习观

建构主义学习理论认为学生不是被动的知识接受者,而是积极的信息加工者。学生对知识的接收,只能由自己来建构完成。学习意义的获得是每个学习者以自己原有知识经验为基础,对新信息重新认识和编码,并建构自己的理解来完成的。将这一理论运用到医学英语教

学中,即提高学生的阅读理解能力,只能通过学生主动进行阅读理解和翻译活动才能完成。这并不否认教师的主导地位,在整个教学活动中,教师起着组织、促进、咨询和评价的重要作用。教师为学生提供大量语言实践机会,使学生从实践中找到乐趣、学到知识、体会进步并增强信心,从而最大限度地调动学生的主观能动性(陈艳颖 2007)。

2. 重视态度和情绪对学习的影响

教学实践活动中,内因和外因往往相互影响。有的学生可能觉得医学英语对自己用处不大,不愿意投入过多时间和精力,最终影响其阅读理解能力的发展;也有学生因为医学英语词汇难以掌握而产生挫折感和厌学情绪,或者单纯不接受教师的教学方法而影响学习积极性。因此,教师要善于运用多种方法,营造愉快的学习氛围,正面评价学生的课堂活动,鼓励和赞赏学生的每项进步和创新。激发学生的学习动机,为学生学习不断注入强大动力,从而使学生保持良好的学习状态。

3. 营造互动开放的学习氛围

“以学习为中心”的教学模式要努力为学生营造自由、自主、自发、开放的学习氛围。首先,给学生一定的自由时间来思考和讨论所要学习的内容。其次,要求学生多渠道、多方式探究和解决学习中遇到的问题。例如用词典查找单词,用手机或其他电子设备查找网络资源,通过小组讨论、咨询教师等方式来解决阅读中遇到的问题。最后,要培养学生开放的学习态度,承认知识储备的不足,并以此为契机,将新信息融入已有的知识架构。同时鼓励学生勇于尝试和犯错,获得宝贵的实践体验,促进对新知识的掌握。

4. 分层设置教学目标

普通医学院校由于教学条件限制不能完全实现按学生英语水平分班教学时,可通过班内分层的方式进行教学分类,即设置不同层次教学目标来适应不同个体的学习需求。学生可根据自己具体学习情况,与教师商讨设置合理的学习目标。在教学以及考核时,对阅读理解、听说、写作等方面按不同层次区分对待。

5. 突出教学重点、注重实践性原则

在EGMP开课之初,向学生说明学习基础医学教学的重点,同时也是医学英语的特点:(1)独特的词汇系统:其中2/3的术语源自希腊和拉丁文,词音节多且发音拗口,这是阅读理解的第一重障碍;(2)结构复杂的长句:医学文章大量使用名词和名词词组、被动语态结构、非谓动词短语以及两个以上从句的长句等。

教师要介绍医学术语构词法的概念和基本规则,并作为教学核心贯穿始终。引导学生分析每个医学术语的构成,课堂上带领学生朗读并强调多读多记的必要性。通过定期测试来巩固记忆,促进学生形成自觉识记的习惯。医学英语为了表达的准确和严谨,文章中经常出

现结构复杂的长句。这使得一些英语语法基础差、句子结构分析能力弱的学生望文生畏。在最初的几次课上,教师可选择一两篇文章,在学生现有语法基础上,分析讨论一些长、难句子的结构和基本的翻译技巧,为学生进行示范。不同于传统的教师为主导的课堂教学,“以学习为中心”的基础医学英语教学更注重学生的学习过程,即学生发现问题、解决问题的能力。学生的阅读理解和翻译能力通过不断的实践活动得以提高。

6. 采用小组协作的任务型教学法

小组协作的任务型教学法可以运用于EGMP的阅读教学。三至四个学生构成的小组负责发现段落中有挑战性的问题,通过讨论协商以及利用其他资源找到解决问题的方法,并最终把解决的过程或者对问题的理解进行课堂呈现,与此同时教师及时对学生的活动进行评价和反馈。在这种教学模式下,任务是驱动学生进行阅读理解和翻译实践的动力,学习成果的课堂呈现既有助于学生获得成就感,又能促使其发现问题和不足,并通过教学互动及时得以解决,从而有效地调动学习的积极性。

7. 重视输出驱动的作用

Swain提出的以使用语言为基础的可理解语言输出假说(Comprehensible Output Hypothesis)认为:输出能给学习者提供反馈信息,学习者可以通过使用语言获得反馈,从而了解到自己使用的语言所存在的问题,重新修正那些使用不恰当的语言形式和结构,从而产出准确恰当的语言。医学英语教学研究关于输出的研究多数侧重于论文摘要的写作方面。对处于医学英语入门阶段的普通医学院的学生,输出驱动也是强大的学习动力。除了对阅读篇章的问题进行回答之外,教师可以要求学生根据自己的英语水平,对各器官系统的解剖结构、生理功能、常见疾病等问题进行简单或者详细的描述,按写作-检查-小组讨论的顺序进行。通过输出可以有效检测学生对文章的理解和对语言知识的掌握,同时有助于提高其听说和写作能力,增强其学习医学英语的信心。

8. 运用医学图片、音频和原版视频等创建真实的学习环境

医学图片和视频等在介绍人体解剖结构的时候,很容易使学生回忆起已有的知识图式,从而能很快接受新的信息。原版视频将语言和医学知识的学习放在真实的情景中,通过影像和声音使语言学习真实自然。这类材料的首选是制作精良的科教片,如BBC科教片Super Human和美国的The Human Body等,其次是和医生、实习生生活学习相关的美剧,如Doctor House、Grey's Anatomy和Emergency Room等。原版视频的播放既能丰富教学内容,提高学生学习的积极性,增强听说能力,还可以使学生认识到医疗中的东西方文化差异,培养学生的人文关怀精神。

五、结语

要适应普通医学院校学生现阶段的英语水平,医学通用英语课程应该以介绍基础医学知识为主,辅以与医疗相关的听说材料。在教学策略上,要考虑到不同学生的具体情况提出不同的教学要求,广泛运用语言学习的理论和方法,重视学生学习过程,促进其学习能力的发展。

参考文献:

- Hutchinson, T. & A. Waters. 1998. *English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press: 1-10.
- 陈朝晖、姜瑾, 2008, 对医学专业大学生ESP学习需求调查及其启示[J],《中国高等医学教育》(12): 103-106。
- 陈艳颖, 2007, 以学生为中心的任务式阅读教学模式[J],《中国电力教育》(10): 36-38。
- 刘传江、焦培慧, 2013, ESP 教学理念对医学院校大学英语教学改革的启示[J],《赣南医学院学报》(12): 670。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则[J],《华南理工大学学报》(12): 79-83。
- 王国良, 2014, ESP 还是EGP——普通医学院校大学生对医学英语教学看法的调查研究[J],《中国医学教育技术》(12): 215-220。
- 吴迪、王少鹏, 2012, 教材使用与医学英语教材建设[J],《沈阳工程学院学报(社会科学版)》(3): 255-258。
- 肖凡, 2014, 输入理论对医学英语阅读教学改革的启示[J],《兰州教育学院学报》(9): 134-136。
- 周海岩, 2013, 普通医学院校医学英语教学现状分析及建议[J],《科技信息》(17): 231。

作者简介:

- 任梦梅 成都医学院讲师。研究方向: 医学英语教学。地址: 四川省成都市新都区新都大道783号成都医学院, 邮编: 610500。电子邮箱: 939567175@qq.com
- 王学成 成都医学院教授。研究方向: 二语习得。地址: 四川省成都市新都区新都大道783号成都医学院。

研究生EAP课程中学术规范意识的导入——以任务型教学为例

郑安文 安徽工业大学

提要: 学术英语不仅是国际学术交流的语言工具,也是国际学术规范得以实现的重要载体和手段。本文在分析学术规范属性特点的基础上,指出规范意识的培养是遏制研究生学术失范和学术不端行为的关键。在基于任务教学法展开的学术英语教学中,导入学术规范意识,不仅可以帮助研究生了解基本的国际学术规范,也有助于其在未来的科研活动中增强学术自律,减少学术失范或学术不端现象的发生。

关键词: EAP课程、学术规范意识、学术不端、任务型教学

一、引言

近年来,我国与研究生有关的各种学术失范、不端现象,诸如过度引用、抄袭、剽窃等,常常见诸报端,在一定程度上影响了中国研究生教育的声誉。这一方面是由于我国研究生教育发展很快,学术道德监管体系建设相对滞后,存在诸多疏漏;另一方面,我国高等教育中缺乏对学生学术规范意识的培养,正如钱茂伟(2010:48)所指出的,“学术规范没有内化,没有成为研究生自觉遵守的行为习惯”。

学术规范与现代大学一样都是舶来品,诞生于近代西方。20世纪50年代以来,随着世界学术中心转移,英语逐渐成为国际学术界最重要的通用语(lingua franca),最终形成一种有别于通用英语(General English)且为各国学术界都接受的英语变体——学术英语(Academic English)。在国际交流中,学术英语不仅是一种语言工具,很多学术规范也通过这一语言工具的准确使用得以体现。因此,学术英语的功能不仅限于语言交际,在一定程度上,也是学术规范得以实现的载体和手段。

随着大学英语教学改革推进,很多大学的研究生院陆续开设了学术交流英语课程(English for Academic Purposes,简称EAP)。在EAP课程教学中,如何以学术英语为载体引入国际学术规范内容以及如何培养研究生的学术规范意识,不仅关乎他们对该语言变体的掌握,更关乎他们在未来科研活动中对学术规范的遵守。

二、学术规范属性分析与学术规范意识

要在EAP课程中有效导入学术规范意识,首先要对学术规范进行清晰界定。学术规范作为学术活动中的常用术语,通常指约束并指导从事学术研究活动的人士进行学术研究时所必

须遵循的行为准则，其外延可涵盖包括教育部、各大专院校以及科研机构所制定的涉及学术研究活动的各项具体规范。这些规范既可以进一步细分为具有可操作性的不同的技术规则，例如：文献的合理使用规则、引证标注规则以及立论阐述的逻辑规则等等，也可表述为可以对研究者学术活动起到一定程度的、具有强制性作用的学术伦理规范。我国学者尝试过从不同视角定义学术规范，例如有人将学术规范划分为不同的层次：技术层次，包括各种符号的使用、成果的署名、引文的注释等；内容层次，包括理论、概念和研究方法的运用等；道德层次，包括对待学术事业的态度和学术责任等（陈学飞 2003：23）。有人则从学术伦理的角度，将学术规范描述为：学术共同体内形成的从事学术活动所应遵循的道德规范和准则，是学术研究者应遵循的道德底线（朱华 2012：98）。也有人从秩序角度强调学术规范在调节学术行为中所具有的程序价值，将其定义为：保障学术研究活动正常有序进行的一系列规则、制度和行为准则。这一系列规则、制度和行为准则的总和构成学术研究活动运行的机制（陈通明 2002：24）。作为一种规范，学术规范既有规范的共性，同时也有学术语境下规范的特性。就共性而言，学术规范应该是一系列标准范式，科研活动首先在形式上应该满足这些标准范式的要求，否则就可能违反学术规范的现象发生。技术性的过失既可能是由于研究者缺乏相应的规范知识所造成的，也可能是研究者故意为之。对于前者，客观地说要让我国学者的研究活动在短期内完全符合国际通行的学术规范，目前尚存一定的困难。但对于后者，即通过故意违反规范来获取私利的行为，应定性为学术不端，是一种严重违反学术规范的现象，需要在学术研究中努力避免并坚决打击。教育部在《教育部关于严肃处理高等学校学术不端行为的通知》（教社科[2009] 3号）中列举了七种学术不端行为，即：抄袭、剽窃、侵吞他人学术成果；篡改他人学术成果；伪造或者篡改数据、文献，捏造事实；伪造注释；未参加创作，在他人学术成果上署名；未经他人许可，不当使用他人署名；以及其他学术不端行为（朱华 2012：99），这对于我们判断某种行为是否为学术不端具有一定参考意义。

从目前有关学术规范的研究趋势看，我国学术界对于该术语的解释倾向于学术伦理角度，这种倾向性无论是在学者著述中还是在官方文件里都不难找到。例如，任凯歌等（2012：42）将学术规范意识解释为在学术研究过程中对研究对象、研究内容、研究方式三者基于学术道德和学术规范要求所进行的价值判断、理性认识、意志情感和实践行为的统一。而鞠德峰（2002：87）则从反面，即学术失范角度，描述学术规范的应有之义，指出学术失范就是指从事学术写作的作者故意违反学术写作规范，制造学术伪劣之作，并试图通过作品的发表获取不正当利益的行为，是关系到学术道德的重大问题。但上述定义是狭义的，即仅限于学术道德范畴。学术规范的狭义解释与当前层出不穷的学术腐败现象的语境是分不开的，可以说对学术规范的狭义解释其实是学术界和有关部门的无奈之举，目的是要旗帜鲜明地反对学术腐败。

而学术规范意识，则是指从事学术研究的人内心所形成的、自觉地按照学术规范的各项要求进行学术活动的意愿。学术规范可以有形地记录在各项准则、办法、条例甚至是法规之中，研究者通过查阅相关文献不难了解规范的具体内容。可以把这些具体内容看成是学术活动的一种标准范式，研究活动应该尽力符合标准范式的要求。事实上，标准范式是学术规范表面的、形式化的属性特征，该特征是有形的也是易于掌握和操作的。就功能而言，它为整个规范的有效运行提供了程序保障，具有重要的程序价值。学术研究中，研究者如果无法满足标准范式的要求，则可以初步推定该研究结论是有瑕疵的。形式上符合学术规范的要求

只是形成学术规范意识的第一步，规范意识的养成最终将取决于科研工作者对于科学精神的信仰。从价值的终极取向上看，学术规范又是无形的、隐性的且需要通过研究者个人具有的规范意识来自觉把握和遵守。因此，学术规范的隐性属性更为重要，也更不容易遵守。实践中，经常看到那些形式上非常符合学术规范要求，但实质上的科研活动与学术规范的要求完全背离的现象。这种背离即是对学术规范隐性属性要求的背离。

对于研究生而言，学术规范意识是指研究生在从事学术研究的过程中对外在人、事、物变化因素进行具有主动性和选择性的认识、记忆、分析、归纳、判断、演绎、推理，以及在此基础上形成的关于学术规范认识的情感、思想、观念、理论构成的独特的学术规范意识（任凯歌、黄菊 2010：51）。人的行为是意识的外化，学术自律行为与规范意识之间存在着一定的因果关系。客观地说，我国研究生教育中对于学术规范意识的培养没有给予足够的重视，这体现在研究生教育中严重的功利化倾向，如很多院校片面强调论文发表的数量，忽视学术研究中学术伦理的建设，致使抄袭、剽窃现象屡有发生。据一项调查结果显示，仅有 24.40% 的学生在平日学习和科研中认为自己总是有学术规范意识，大部分研究生承认周围有不同程度的违反学术道德和学术规范的现象（任晓霏、路静 2013：65）。这是长期以来我国研究生教育中只注重专业知识传授和论文发表数量、忽视学术规范知识和基本学术伦理传授的结果。

三、EAP 课程中学术规范意识的导入

现阶段我国不少高校的研究生院没有开设有关学术伦理的课程，有的虽然开设了也只是走一下过场。由于学生没有意识到学术规范的重要性，因而无法形成自觉遵守规范的意识。

尝试将学术规范意识导入 EAP 课程，应该是大学英语教学在历经 30 多年发展后，对日益增长的国际学术交流需求的必然回应。从宏观看，国家教育政策大方向的调整为 EAP 课程的开设提供了有力的政策保障。2010 年 10 月《国家中长期教育改革和发展规划纲要》（2010-2020）正式颁布，第 48 条中明确提出教育国际化的发展方向：“提高我国教育国际化水平。培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才。”对于学术研究而言，研究者必须通晓国际学术规范，这是与国际学术活动接轨、参加国际学术交流的前提条件。

通过对上海、北京、西安、武汉等几十所大学的调查，研究得出基本相同的结论：学生对于大学英语的教学效果满意度不高（于海、钟晓华 2008：23；赵庆红等 2009：17）。长期以来，我国的大学英语教学一直定位于通用英语教育，这个定位与国际高等英语教育的潮流是不一致的。对大多数学校来说，大学英语教学重点应从目前通用英语转向专门用途英语，尤其是向学术英语方向转移（蔡基刚 2011：615）。

目前，我国大学英语教育正处于重要的转型期，即从过去以语言驱动为主的教学模式逐渐转变为以内容驱动为主。后者不是仅仅以意义为依托的语言学习形式，而是强调通过学习持续性的内容这一超语言文本（super-text）的形式来学习语言，使某些语言形式循环出现在语言文本中，更利于该语言形式的掌握（袁平华、俞理明 2008：59）。在此形势下，不少高校开设了以内容为依托的英语课程，EAP 即为其中之一。

1. EAP课程中学习任务的设定

任务型教学,也称基于任务的语言教学(Task-based Language Teaching),通过选择、编排教学任务,创造有交际意义的、具有真实性的语言环境,使学习者在完成第二语言使用任务的过程中习得第二语言(刘壮等 2007: 118)。任务型教学是基于建构主义和人本主义学习理论提出的。建构主义认为,学习不是由教师向学生传递知识的过程,而是学生建构自己的知识的过程;人本主义则将这一思想具体化为具有可操作性的三种教学模式:以学习为中心的课堂讨论模式、开放课堂模式和自由学习的模式(莫雷 2007: 64-67)。这对于我们思考如何在EAP课程中导入学术规范意识具有很强的启示意义。

尽管任务型教学强调的是以学生为中心的教学理念,注意发挥学生潜能和主观能动性,但教师的作用也绝不应忽略。任务型教学中教师作用可体现在三方面:第一,任务的数量和内容应该由教师来设定,教师在设定任务时需要综合考虑任务的目标以及学生承受能力;第二,设计任务流程,尽力做到合理、科学、有效,以满足教学目标的要求;第三,对于学生完成的每个任务的质量以及整个学习任务流程予以监控,并给予适当指导。因此,任务型教学绝不意味着学生孤军奋战。

EAP课程任务设定应满足学习者在国际学术交流中完成特定活动的需求,这些活动依据信息传递的特点主要包括三种:任务1:笔记(note-taking)——信息接收;任务2:学术讲解(presentation)——信息发出;任务3:研讨(seminar)——信息发出与接收。基于此,教师可以设定涵盖上述三个活动的任务,并确定相应分值(见表1)。

表1 任务的内容要求及分值

任务1: 用Cornell note taking方式记录三节视频课程,任务1由三次作业组成,内容由易至难,时间由短至长,作业1(约20分钟),作业2(约30分钟),作业3(约45分钟)。	任务2: 学生在全班同学面前用英语作一次约10分钟的命题学术陈述演示(academic presentation)。	任务3: 组织一次模拟学术研讨,就选定的话题进行探讨。
要求: 重点清晰,层次分明,书写符合Cornell note taking笔记规范。	要求: 讲解中需要制作并使用PPT,讲解清楚明白,语言(包括肢体语言)符合学术讲解的规范。	要求: 符合seminar的各项操作要求,以此形式就某一话题进行有效探讨。
分值: 20%	分值: 60%	分值: 20%

2. 学术规范意识在各项任务中的融入

任务种类的确定以及任务流程的设计为EAP课程中导入学术规范意识奠定了初步程序基础。接下来应当考虑任务中的具体学习内容,即材料的选取。正如奥苏贝尔指出的,有意义的学习的外部条件是有意义的学习的材料本身,如果学生的认知结构无法与新材料建立联系,材料就失去了意义(莫雷 2007: 53-54)。因此,在遴选EAP课程的学习材料时既要考

虑到材料的相关性，同时也要兼顾到材料的难易度。就相关性而言，首先，材料须与学术规范相关，应以国际视野看待学术规范，选择已经广为国际学术界所接受的学术规范。学术规范很多，难以在有限的EAP课程中完成，应从针对中国学生经常出现失误的地方着手，例如：理解什么样的行为可以定义为剽窃以及如何正确标注参考文献等。

其次，作为规范载体的学术英语的难度应符合研究生英语水平。难度太低或太高，都会对他们的学习热情产生消极影响，降低学习效果。本人认为，选取的材料一般不低于大学英语六级难度，这样的难度将有助于学生学习。

综合考虑上述因素后，可以把中国学生在学术规范领域经常出问题的地方列为重点学习部分，将其融入到三个学习任务中去。

任务1：教师首先选取与学术规范相关的英语课堂视频供学生学习使用；其次，教师向学生讲解康奈尔笔记（Cornell note taking）的记录方法，要求学生用这种笔记方式记录所观看的英语视频，以完成此项任务。学生提交作业后，教师应及时作出评判和指导意见反馈，这对于学生高质量完成后续任务很重要。在任务1中，学生是信息的接受者，信息传递具有单向性特点，即由学术报告人传递至报告听取人（学生）。在学术交流中，学术报告听取者不应是被动的信息接受者，不是一块白板，相反，一名合格的学术报告听众不仅要具备相关领域专业知识，同时还必须拥有对报告人研究态度以及研究成果的可信度作出初步判断的能力。这种能力的培养则有赖于听报告人内心已有的学术规范知识和意识。具有良好规范意识的人往往会自觉自愿地用已掌握的规范知识来衡量学术研究活动，这其实是一种习惯。而学术规范意识薄弱的人，通常没有这种习惯，容易被研究的新异性吸引，执著于心仪的结论，而忽略研究程序中可能存在的、导致结论不成立的瑕疵。

任务2：学生按照教师指定的主题，作10分钟的命题学术陈述演示（academic presentation）。在此环节中，主题的选择对于学术规范意识的导入非常重要，因为学生在演练presentation过程中，会反复背诵这些内容以达到现场可以流利表达的目的，这在一定程度上能实现材料内容的内化。中国学生在违反学术规范时有一些带共性的特点，因此，教师选择主题时应考虑到这些特点。例如，可以设置下列内容作为任务2的主题（见表2）。

表2 陈述演示的主题及要求

任务2 Academic Presentation Theme (学生任意选择以下主题之一)	
<p>Theme 1 剽窃 (plagiarism)</p> <p>要求：查阅相关英文资料，参照国际通行标准，对剽窃进行定义并概述其特征和大致的分类，提出防范策略。讲解中必须解释下列术语：verbatim plagiarism mosaic plagiarism inadequate paraphrase uncited paraphrase uncited quotations</p>	<p>Theme 2 引文格式 (citation formats)</p> <p>要求：查阅相关英文资料，对三种国际学术界经常使用的引文格式MLA、APA、CHICAGO的特征进行描述并比较其异同。</p>

通常，任务2需提前几周布置给学生，学生通过查阅相关资料，先写出讲解的书面稿，然后反复进行口头演练，最后在班上正式演示。虽然学生通过反复演练不一定立即掌握这些国际学术规范，但至少是学生学习规范的良好开端。教师在任务2的指导中应指出，在academic presentation中，学生作为信息发出者，不仅信息传递是单向的而且信息源也具有唯一性。此时，信息传递者同时也是为信息真实性承担责任的人。在学术研究中，学术报告撰写人（包括署名人）是信息发出者，必须对发出信息的准确性和真实性承担完全责任，这是学术道德为科研工作者所赋予的从事科学研究必须遵循的基本原则，而原则又必须以一种格式化的形式实现和贯彻。

任务3：任务1中学术规范意识的导入旨在发挥规范的他律作用，用规范作为标尺来衡量他人的学术活动。任务2中学术规范意识的导入重在发挥规范的自律作用，研究者有意识努力接近标准范式，力争让自己的研究符合标准范式，从而实现学术规范的程序价值。任务3 Participating in Academic Seminar 主要围绕参与学术讨论和参加国际学术会议的流程和环节开展课堂活动。在某种意义上，可以把任务3看成是任务1与任务2的重复叠加。任务3中，学生既是信息接收者也是信息发出者，信息传递具有双向性。在反复信息接收和发出的活动中，学生不断地用学术规范来衡量他人同时约束自己。研讨课（seminar）里对于学术规范意识的强调和运用对于学生逐渐掌握规范知识、养成自觉使用学术规范的意识非常有益。

应该指出，这三项学习任务之间既不是单纯的并列关系，也不是简单的相继进行的关系，前项任务完成与否是后项任务是否可以进行的必要条件。设计的初衷是督促学生及时合格地完成各项学习任务，同时便于教师进行有效监控和必要指导。三项学习任务之间操作流程如图1所示。

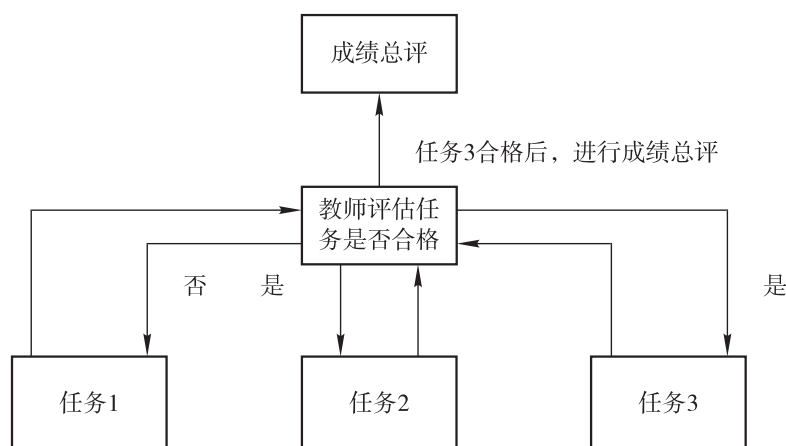


图1 学习任务评估流程

四、结语

当然,规范意识作为支配人们外在行为的内在原因,其形成绝非一朝一夕可以完成,复杂而严谨的学术规范意识尤其如此。自觉遵守规范可以在很大程度上保障努力方向的正确性,虽然不能夸大EAP课程在研究生学术规范意识养成方面的作用,但至少是沿着正确方向迈出的重要一步。

参考文献:

- 蔡基刚, 2011, 关于大学英语课程设置与教学目标——兼考香港高校大学英语课程设置[J],《外语教学与研究》(4): 609-617。
- 陈通明、杨杰民, 2002, 学术规范的基本内容及其他——关于学术界讨论学术规范和学术道德问题的述评[J],《宁夏大学学报(人文社会科学版)》(6): 22-27。
- 陈学飞, 2003, 谈学术规范及其必要性[J],《中国高等教育》(11): 23。
- 教育部科学技术委员会学风建设委员会, 2010,《高等学校科学技术学术规范指南》[M]。北京: 中国人民大学出版社。
- 鞠德峰, 2002, 应当加强对学术写作不良规范的遏制[J],《广西大学学报》(6): 87-90。
- 刘壮、戴雪梅、阎彤、竺燕, 2007, 任务式教学法给对外汉语教学的启示[J],《世界汉语教育》(2): 118-125。
- 莫雷, 2007, 教育心理学[M]。北京: 教育科学出版社。
- 钱茂伟, 2010, 研究生学术规范教育初探[J].《学位与研究生教育》(9): 47-50。
- 任凯歌、黄菊, 2010, 试论研究生学术规范意识及其培养机制[J],《中国高教研究》(10): 51-53。
- 任凯歌、王赟, 2012, 研究生学术规范意识的构成及演进形态分析[J],《研究生教育研究》(10): 42-44。
- 任晓霏、路静、袁馨怡, 2013, 英国研究生学术研究能力培养机制启示[J],《高校教育管理》(1): 63-66。
- 于海、钟晓华, 2008, 2006-2007年上海大学生发展报告综述[J],《复旦教育论坛》(1): 19-25。
- 袁平华、俞理明, 2008, 以内容为依托的大学英语教学模式研究[J],《外语教学与研究》(1): 59-64。
- 赵庆红、雷蕾、张梅, 2009, 学生英语学习需求视角下的大学英语教学[J],《外语界》(4): 14-22。
- 中华人民共和国国务院, 2010,《国家中长期教育改革和发展规划纲要》(2010-2020)[OL], http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_838/201008/93704.html (2014年12月9日读取)。
- 朱华、左志香、朱华杰, 2012, 我国研究生学术道德失范的表现及影响因素分析[J],《思想教育研究》(11): 98-101。

作者简介:

郑安文 安徽工业大学外语学院研究生英语教研室讲师。研究方向: 研究生公共英语教育, 教学法。地址: 安徽省马鞍山市花山区西湖花园24栋302室, 邮编: 243000。电子信箱: zhangwen@ahut.edu.cn

译者按语:

新近出台的《上海市大学英语教学参考框架》引发了国内新一轮大学英语教学改革的讨论,其中如何进行通用学术英语的词汇教学就是摆在我们面前的一个新的课题。Averil Coxhead (1998) 出版了《学术词汇表》(Academic Word List, 简称AWL), 包括570个词汇, 是通用学术英语词汇教学的基础。在本研究中, 刘迪麟先生在Coxhead和Biber等的研究基础上, 创建了“通用学术英语多词结构表”, 丰富了通用学术英语的词汇教学与研究。该文在对大型语料库的研究方面提供了有益的经验, 对通用学术英语词汇教学和语料库研究都有借鉴意义。

译者: 段平, 首都医科大学应用语言学系, 北京, 100069

书面学术英语的多词结构—— 一项多语料库的研究*

刘迪麟 美国阿拉巴马大学英语系

提要: 本研究以《当代美国英语语料库》、《英国国家语料库》的学术写作子语料库数据和以往研究为基础, 力求识别数据库中跨越学科界限、通用学术写作中各种类型的最常用多词结构(MWCs) (例如习语、词束、短语动词/介词动词短语), 并分析其使用模式。本研究成果如下: (1) 在通用书面学术英语中跨越语料库学术领域中, 分别按照频率和语义功能组织的最常用多词结构表来看, 共含有228个最常用多词结构, 并分别按照其使用频率和语义功能进行组织; (2) 针对有关学术写作多词结构的使用模式有了新的发现; (3) 发现并总结了有关美国英语和英国英语在多词结构使用方面的差异。本研究还证明, 在进行通用学术写作的多词结构的研究中, 使用大型语料库至关重要。

关键词: 书面学术英语、应用语言学、语料库语言学、词束、多词结构

一、引言

多词结构 (Multi-word constructions, 简称MWCs, 也常称为词组、多词短语或多词单元) 包含多种固定的和半固定的表达方式, 例如习语、词语搭配、惯用语、词块和词束。研究表明, 这些语言结构在语言应用和语言学习中是非常重要的。事实上, 认识多词结构常常是衡量语言水平的恰当标志。这些语言结构对非母语语言学习者提出了严峻的挑战, 因为

* 原文发表于2012年 *English for Specific Purposes* 31: 25-35。由于篇幅和行文所限, 原文中的注释、研究出处和参考书目略去, 请参考原文。

它们常常具有语言的特殊性而且数量巨大。由于其庞大的数量，对于语言学习与教学来说，识别各个语域中最常用的多词结构是十分有益的。目前已经有一些针对各种最常用多词结构的研究，包括针对各个特殊语域的研究和 / 或跨语域研究。其中一些研究特别有趣，因为它们针对的是通用学术写作中的多词结构，如惯用语、词束或词块；或者是针对特定语域，如历史学和生物学的多词结构。这些研究显著提高了我们对学术写作中的多词结构的理解。不过，它们也有一些局限性。

首先，这些对学术写作多词结构研究所使用的语料库规模相对较小，都在500万单词或更小的规模以内。其次，这些研究中所报告的许多词组的结构不完整，而且功能性较低。为在现有研究基础上有所发展，并突破上述研究的局限性，本研究的目的是，通过使用含有4亿词的《当代美国英语语料库》(Corpus of Contemporary American English, COCA) 和1亿词的《英国国家语料库》(British National Corpus, BNC) 中的学术写作子语料库，对学术写作中最常用的多词结构进行检查。同时使用美国英语和英国英语语料库，使得该研究得以对这两个主要英语变体在学术写作多词结构使用方面的异同进行比较。我们之所以选择研究通用学术英语的多词结构而不是某一学科的多词结构，是因为这样能够使更多的以学术英语为非母语的学习者受益，因为他们通常在学习更加专业的学术英语之前，必须首先学习通用书面学术英语。此外，这两个语料库中的学术写作资料来自150多个不同学术期刊，跨越许多不同学科。因此，本研究的结果对于较大范围的非母语英语写作者来说都是极为有益的。

二、研究基础：用于多词结构研究的现有语料库

Moon (1998) 的研究可能是有关多词结构的最早的主要语料库研究之一，但因为它是一项通用型多词结构研究，使用的是《牛津赫克托耳工程语料库》(Oxford Hector Project Corpus)，包括小说、杂志 / 期刊和演说等语域，没有专门研究学术写作中的多词结构，不过提供了跨语域的多词结构比较研究的范例。另外，它对多词结构极为包容，囊括所有类型和长度的多词结构，从短小的习语到惯用语和谚语。该研究对多词结构的语料库查询不是通过自动检索，而是使用词典和其他参考资料而生成的一个指南、“资料库”或者多词结构表，即在自动检索程序的条件下来采取的一种实用性检索方法。值得注意的是，该研究从数据库中排除了那些被认为是不够固定的或合成性的词条。合成表达式 (compositional expression) 指的是来源于单词原意的词组，非合成结构 (non-compositional structure) 指的是已失去单词原意的习语。该多词结构表仅包括了固定的 / 非合成结构表达式而排除了许多称为词束 (lexical bundles, 简称LBs) 的出现频率很高的多词结构，而这正是Biber及其同事首先确定的一种重要的多词结构。人们也常用其他术语来表达这类 (合成性) 多词结构，如formulas (惯用语) 和 word clusters (词组)。不过，本文对于这些 (合成性) 多词结构统称为词束。

从广义上说，词束是具有同时出现的统计学倾向的一串词语，无论是不是习语，不管其结构状态如何，都是反复出现的表达式，并可通过电脑程序根据出现频率对其进行自动识别。人们识别词束所采用的最低出现率是各不相同的，从百万分之十到四十 (即10-40 PMWs) 不等。不过，Carter 和 McCarthy (2006) 在计算按长度分类的每一类词束的总数时使用更低的频率标准，对于由两个、三个和四个词组成的词束，该研究只提供了前20个

频率最高的词束；对于由六个词组成的词束，它包括了在口语和书面语语料库中出现率在五百万分之二十或以上的所有词束。为保证所识别词束的代表性，还常常要考虑词束的分布范围（即出现在多少不同的文本、学科和领域中）。例如，Biber等(1999)要求每一个词束必须在至少六种不同文本中的出现率达到或超过10 PMWs；而Simpson-Vlach和Ellis (2010)则要求书面语词束在四个学术领域（人文/艺术、社会科学、自然科学/医学、应用科学/工程学）的其中三个中的出现率不低于10 PMWs。

通过使用自己开发的经验查询法，Biber及其同事辨别出许多不同长度的多词结构（四至六个词，且以四词结构为主要类型），并创建了针对各种不同语域的一系列最常用词束表，其中包括学术写作最常用词束表。就其性质而言，多数词束“语义清晰、形式固定”，为“连贯的语篇提供了基本的砌块”（Hyland 2008）。根据词束在语篇中的作用，Biber、Conrad和Cortes (2003, 2004)成功地把词束划分为三大功能类型：(1) 立场观点性表达式（stance expressions），例如 *it's important to*；(2) 语篇组织性表达式（discourse organizers），例如 *on the other hand*；(3) 指示性/参考性表达式（referential expressions），例如 *at the end of*。这一分类有助于建立词束的功能性类别框架，使我们能够更好地理解各类多词结构的使用方法。

Biber及其同事的开创性工作为词束研究奠定了基础，启发了其他研究者在该课题上的许多更富成果的研究。例如，Cortes (2004)研究了历史和生物学中的词束，发现词束常常具有学科特殊性，而且在许多长词束（四/五词）中又包含有较短（三词）的词束。Hyland (2008)对四个不同学科：应用语言学、生物学、商学和电子工程学的学术写作词束的使用进行比较，通过许多范例来显示词束在不同学科中有何种不同以及不同的程度如何。另外，Simpson-Vlach和Ellis (2010)研究了学术演讲和写作中最常用词束，发展了词束识别方法。

在该研究出现之前，最常用的方法是Biber及其同事所采用的仅根据出现率来确定词束的方法，此方法具有简单直接的优点，但是会导致很长的重复性词组列表，从而削弱直觉对词束差异的判断。例如，从心理语言学上讲，像 *on the other hand* 和 *at the same time* 这样的词组要比 *to do with the* 或 *I think it was* 更为显眼和重要，对这一直觉性的判断几乎没有多少人会提出异议，尽管这四个词束的出现率有可能使它们处于同等的表格中，但它们并不具备心理语言学的显著性，并且“看起来既不太实用也不适于教学”。

Simpson-Vlach和Ellis (2010)发展了一种用于识别有用词束、源于经验的“效用测量法”，称为“词束教学价值”（formula teaching worth, FTW）。在研发这一工具时，他们首先使用两种测量方法，使用频率和交互信息（Mutual Information, MI）分值，来识别三至五词长度的词束。交互信息（MI）是一个统计程序，通常用于确定词组中同时出现词语的非偶然性，高的MI分值表示较强的同现趋势，低的MI分值表示同现可能是偶然现象。频率测量法倾向于对那些出现频率高但实用性较差的词束更为有利，例如 *and this is* 和 *this is the*，而MI测量则对更实用和结构更完整的词束有利，例如 *does that make sense* 和 *due to the fact that*。为进一步检查这两种方法的适宜性，他们组织了20名非母语英语教师，对他们所识别的108个词束进行1至5级的分级，分级标准是：（1）该词束是不是惯用语/固定短语；（2）作为一个词组，是否具有结合成一体的含义或功能；（3）是否具有教学价值。根据这三项标准所进行的分级具有显著的相关性，构成一种可靠的方法，反映了专家对词束教学价值的判断。作者还分别对频率测量结果和MI分值测量结果与教师们的教学价值分级进

行相关性分析，以便发现这两种测量方法中哪一种能够更好地预测教学价值。尽管频率测量法与教师的判断也是显著相关的，但MI测量法要比频率法的预测好得多。然后，为预测教师对词束教学价值的判断，他们对两个语料库的测量结果进行多元回归分析，得出了一个词束有用性的标准测量法，即：教学价值 $FTW = \beta 0.56 MI + \beta 0.31 \text{ Frequency}$ 。

通过把经验性测量法应用于前期根据频率法和MI测量法所识别的所有词束中，他们编撰了三个最常用词束表：核心词束表（270个词条）、学术英语口语词束表（包含首要的200个词束）和书面学术英语词束表（包含首要的200个词束）。对这些词束表的检查显示，尽管许多词束结构完整，但仍有一些不完整的词束，例如form of the、this is the 和 and this is。为进一步确定他们的新方法在甄别结构不完整和不实用的词束方面确实比单一的频率法更好，本文作者对他们的书面学术英语词束表中以a/the结尾的不完整词束和Biber等(1999)和Carter & McCarthy (2006)的对应表中的词束进行了数量和百分比的比较，因为这类词束的不完整性最为明显，而其他词束（如以介词结尾的词束）的不完整性不像这样明显。冠词a/the不具有概念或者意义的独立性，因为“如果我们说the，我们会预料另一个意义会跟随其后”（Holme 2009）。与以a/the结尾的词束相比，以介词、动词不定式或从句连词结尾的词束（例如 in terms of 和 in order to/that）可以看成是完整结构。

比较结果显示，他们的新方法的确大大地降低了以a/the结尾的词束的数量/比例（这类词束仅占18%，但在Biber等的词束表中占37%，在Carter & McCarthy的书面学术英语词束中占57.5%），不过并没有完全筛选掉这些词束。因此，有必要发展更为有效的方法来识别这些有用的词束。不过，在获得这一方法之前，改变不完整词束的表现方式似乎能够增强这些词束的功能和结构完整性。如果我们仔细观察这些不完整的词束，会发现事实上它们并非真的不完整。例如，如果把this is the改成this is det (determiner) + NP (noun phrase)，这个词束在结构上就完整了，“det + NP（限定词+名词短语）”能够代表任何一个带有冠词的完整名词短语的语言学图示。这种语言结构的抽象表达方式常用于语言学描述，特别是在乔姆斯基的转换生成语言学中，语言被看成是由一系列必需的和非必需的语法结构所组成的系统，例如“S > NP VP, NP > (det) (adj) N”等等。

多词结构的这种表达方式也非常适用于传统和当代语言习得理论。从传统理论上讲，语言学习包括条目学习和系统学习(R. Ellis 1997)。在条目学习中，学习者把诸如“How are you?”这样的表达式作为一个不加分析的整体来学习；而在系统学习中，学习者要明白构成正确表达式的规则，例如及物动词需要名词短语作为其补语/宾语。在当代认知语言学理论中，语言习得是以语法为基础的结构学习，包括既要学习已填充结构，也要学习更为抽象的部分填充结构和图解式的未填充结构(N. Ellis 2008; Holme 2009)。已填充结构是一个已经获得所有语言成分的完全固定的结构，像习语（例如 jump the gun 和 What's up?）；部分填充结构是在该结构中仅有部分语言成分是固定的（例如 make someone do something 和 consider something + adjectival complement）；未填充结构是一个抽象的图式（例如双及物（双宾）动词结构图式：V + NP + NP）。需要注意的是，未填充和部分填充结构并不是片语而是完整的语法结构，只是有一个或多个语言成分尚未被填充，例如 put something somewhere 或 V + NP + ADV是完整的结构表达式，尽管它们也并未获得完全的词汇填充。总之，以部分填充结构的形式来表达结构不完整的词束使我们能够把它们描绘成完整的结

构。而且，部分填充图式结构比结构不完整词束更加富有成效，例如 a part of NP 要比 a part of the 更为有效。

以语料库为基础的多词结构研究已经取得了重大进展。当前对书面学术英语多词结构的研究仍局限于较小的语料库，研究结果可能缺乏信度。为解决这一问题，本研究的目的是，使用两个巨型语料库研究通用书面学术英语的多词结构，力求解答如下问题：(1) 哪些多词结构最为常用，其主要功用是什么；(2) 先前有关通用学术英语多词结构用法的研究在多大程度上可以被证明在大型语料库中也正确；(3) 美国学术英语和英国学术英语在多词结构使用方面是否存在差异。

三、方法

3.1 所用语料库

本研究使用的语料库是《美国英语语料库》(COCA) 和《英国国家语料库》(BNC) 的学术写作子语料库，通过杨百翰大学 Mark Davies 教授所提供的免费网络界面(2004, 2008) 获得。表 1 提供了这两个语料库的基本信息。选择这两个语料库是由于它们所具备的代表性(其规模及其所含学科)和现代性。语料库中的期刊文章和书籍是 ESL/EFL 的学术写作学习者在目前和将来的学习中都应该阅读的。这两个语料库是迄今用于学术写作多词结构研究的最大语料库。

3.2 多词结构的查询范围和语料库查询所使用的规程

本研究的目的是在广泛的多类型基础上发现最常用的多词结构，包括词束、习语、短语动词和介词动词短语。后两类包括进去是因为它们是固定或半固定结构，并且大多数具有习语的含义，它们像其他多词结构一样，对非母语英语学习者来说很困难(Gardner & Davies 2007; Meunier & Granger 2008)。尽管这类多词结构主要用于小说和口语，但其中一些也常用于学术写作(例如 point out 之类的短语动词)(Biber *et al.* 1999)。

表 1 所用语料库(词汇统计单位: 百万)

	美国英语语料库的学术子库			英国国家语料库的学术子库		
词汇总数	82.91			15.33		
数据类型	全部为期刊文章(来自 148 种期刊)			70% 为书籍的章节; 30% 为期刊文章		
数据时间	1990 至 2010 年			1980 至 1993 年		
		词数	文本数 (个)		词数	文本数 (个)
学科分类	教育	7.99	2102	工程学	0.68	23

	美国英语语料库的学术子库		英国国家语料库的学术子库			
	词数	文本数 (个)	词数	文本数 (个)		
	历史	11.51	2300	人文/艺术	3.29	83
	人文/艺术	10.90	2345	法律/教育	4.62	161
学科分类	地理/社科	15.03	3462	医学	1.41	38
	法律/政治	8.31	1611	自然科学	1.11	48
	医学	5.63	1998	社会科学	4.22	116
	哲学/宗教	6.51	1350			
	科学/工程/技术	13.12	4012			

由于只能够通过这两个语料库本身的搜索引擎进行搜索(不能通过下载或其他方式获取全部数据),没有自动抽取多词结构的功能,所以本研究采用了一种和Moon(1998)类似的方法,(首先)使用已出版的资料作为资源,来确定需要查询的多词结构(再到语料库中查询该结构的出现率等)。所用资源库包括:(1)Biber等(1999)、Carter和McCarthy(2006)、Simpson-Vlach和Ellis(2010)的研究中所提供的书面学术英语词束表,选择的原因是这些词束表所包含的都是通用学术英语多词结构,而不像Cortes(2004)和Hyland(2008)研究中的具体学科多词结构;(2)Biber等(1999)、Gardner和Davies(2007)、Liu(2003,2008)研究中所提供的习语和短语动词表(包括介词动词短语);(3)《剑桥国际习语词典》(1998)、《剑桥国际短语动词词典》(2001)、《牛津习语词典》(2001)、《牛津短语动词词典》(2001)。本研究特别对Biber等、Carter和McCarthy、Simpson-Vlach和Ellis的词束表中全部书面语词束(共559个)进行了查询(不包括上述最后两个词束表中的两词词组和重叠的词组)。没有把Carter和McCarthy的双词词束(例如of the/in the)包括进来,因为它们在意义和功能上不够完整。不过,对所有来自于上述习语资源的已填充的和有意义的两词结构,如for example/of course,都进行了查询。

所查询的习语(例如give rise to/take place)和短语动词/介词动词短语(例如make up/deal with)包括Biber等(1999)及Gardner和Davies(2007)的表格中的全部词条,还包括凭直觉从词典中选择的许多词条,总数达到1872个习语和2207个短语动词/介词动词短语。查询并没有包括全部的习语和短语动词,因为大多数习语和短语动词很少用于学术写作(Biber *et al.* 1999; Moon 1998)。尽管直觉的可靠性不一定高,但其仍是语言学家选择数据的常用方法,并被认为是“可靠研究的合理基础”(Wray 2008)。特别是在使用语料库数据对所选词条进行检验时尤其如此。除上述所提及的类型之外,本研究还应用《学术英语词汇表》(the Academic Word List,简称AWL)(Coxhead 2000)中的284个动词作为引导,查询了48个NP + verb + that结构(例如NP indicate/assume that)和117个“特殊动词+介词”结构(例如associate with/derive from/focus on)。这48个NP + verb + that结构条目涉及AWL词汇表中所有能够带that引导的名词从句的动词(例如indicate/assume/conclude/imply that)。研究

总共对AWL词汇表中284个动词的165(48 + 117)个进行了查询。查询这些结构的理由有两个:(1)其中一些词条已存在于现有多词结构表中(例如 studies have shown that);(2)它们对于学术写作很重要。本研究所查询多词结构的总数高达4803个。

由于语料库本身具备各种有用的查询和分类功能,语料库的查询程序相当简单,例如语料库的词性查询和词条分类组合功能(后一种功能特别有用,因为在返回动词结构搜索结果时,显示的是总数而不是动词不同形式的分解数,例如take/takes/took/taking advantage of)。但由于查询词条数量众多,耗费了大量人力。

3.3 对最常用多词结构的选择与表达

本研究在选择最常用多词结构时,既考虑到出现率也考虑其分布范围的问题。关于出现率,本研究选择的百万分之二十(20 PMWs)介于本文所谈及的前人研究用限定值(即10、20、40 PMWs)的中段。如果一个多词结构在BNC或者COCA语料库的学术写作子库中出现率为20 PMWs,该结构就被收入。关于分布范围,本研究遵循Simpson-Vlach和Ellis(2010)的基本原则:一个多词结构在COCA语料库的八个学术领域其中六个中的出现率达到20 PMWs,或在BNC语料库的六个学术领域其中五个中的出现率要达到20 PMWs;另外,由于COCA语料库的八个学术领域中只有两个是与自然科学与工程学有关,词条必须在这两个学科其中之一中的出现率达到20 PMWs才能被收入,否则该词条就会被排除。

对于所选多词结构的表达方式,所有那些以a/the或不完整的名词短语结构结尾的词束(例如one of the)都用det + NP(限定词+名词短语)的结尾来表达(例如one of det + N)。许多具有这样结尾的多词结构都把det/N放在括号中,例如in terms of (det + N)。这一标记法与直接以介词结尾的多词结构表达法(例如a number of和a variety of)不同。后者直接以介词结尾是因为其后的名词并不一定要带限定词(例如a number/variety of books/people),而且它们的名词短语前带限定词的出现率低于20 PMWs。不同的是,以(det + N)结尾的多词结构带有限定词的出现率均达到20 PMWs。例如,in terms of (det + N)使用“限定词+名词”的结尾表达式,因为in terms of在COCA的学术英语子语料库中的出现率为150.87 PMWs,其中以in terms of the形式的出现率为27.1:150.87,因此in terms of det + N表达式的出现率超过20 PMWs。由于to既作为介词,又作为动词不定式符号,在以to结尾的多词结构中,本研究在动词不定式符号to的后面特别加了VP(动词短语),例如in order to VP。

有的结构包含有几种不同形式(例如the/this type of),每一种形式都有可能看做是一个不同的多词结构。这些相关形式被组合在一个词条中,因为:第一,在许多情况下,这些不同形式实际上是同一结构,例如the effect of/the effects of;第二,即使这些相关形式不完全是同一多词结构,把它们放在一起有助于突出它们在语义/结构方面的异同,还能节省空间,减少表中多词结构数量。需要指出的是,在多个形式结合的多词结构中使用了一种特殊的标记系统:所列多词结构位于括号中的成分表示该成分与该结构的其余成分的出现率均高于20 PMWs。例如,(by) the fact that意味着by the fact that的出现率高于20 PMWs,尽管the fact that的出现率可能更高。其他一些介词也用于这一结构中(例如despite/from/to/on

the fact that), 但因为这些介词在该结构中未达到 20 PMWs, 所以没有包括在括号中。此外, 如果表中的名词短语前面的括号中没有介词, 并不意味着该结构不用于任何介词短语中, 只是表示它没有用于出现率达到或超过 20 PMWs 的任何介词短语中。使用上述组合法来表达多词结构使本研究能够在降低表中词条数量的同时仍能显示该结构的多种不同形式。

四、结果与讨论

4.1 最常用的已填充和部分填充结构

以 20 PMWs 的截止频率和前文提到的范围选择标准为依据, 本研究利用这两个语料库产生出一个书面学术英语最常用多词结构表, 共包括 228 个词条 (见附录 A)。但是, 以 20 PMWs 的出现率单独作为标准, 实际查出 290 个多词结构, 但有 62 个因为没有达到学科范围分布的要求被排除了。在这些被排除的多词结构中, 有 52 个在自然科学、工程学或医学方面未能达到出现率的要求 (例如 bring about/in a way/in the sense (of)/the notion of), 另有 10 个未能达到人文、法律或社会科学的出现率要求 (例如 (be) composed of/shown in figure/the formation of)。有意思的是, 在未能满足自然科学/工程学频率要求的多词结构中, 有 16 个是模糊语或框架表达式。这一情况暗示模糊语词束在人文社科类的学科中可能不够常用, 尽管 Cortes (2004) 指出在这些学术领域中可能使用其他语言手段, 如单词, 来表达含糊或避免作明确决定。还有, 如果这些相关的多词结构不是组合在一起来表达的话, 最常用多词结构的总量会多得多, 例如 a/the number of、in addition (to)。在前人的研究中, 这些多词结构都是分别列出的, 例如成对的短语 the case of the/the case of a 和 the presence of the/in the presence of 在 Biber 等 (1999) 的研究中被列为两个单独的词条; 还有, 在 Simpson-Vlach 和 Ellis 的附录列表中, the other hand 与 on the other hand 被分别列出。

为了使所确定的多词结构表更方便用户使用, 本研究使用了两种方法对其进行分类: 出现率和语义功能。

根据出现率把多词结构分为三级 (见附录 A): 第一级包括其出现率达到或超过 100 PMWs 的词条 (共 77 个); 第二级包括出现率从 50 到 99 PMWs 的词条 (共 85 个); 第三级包括出现率在 20 到 49 PMWs 之间的词条 (共 67 个)。列表中前 10 个多词结构的使用极其频繁, 其使用频率均超过 300 PMWs。在这三组中, 第三级列表的词条最少, 因为许多未能通过学科范围分布检验的多词结构就属于这一组词语。总体出现率较低的多词结构比总体出现率高的多词结构通不过学科范围分布检验的可能性更高。

语义/功能分类则要复杂得多, 因为 (1) 语义功能分类涉及主观判断, 因此对于某个多词结构的分类常有争议; (2) 多词结构的功能可能并不唯一。本研究分类按照 Biber 等 (2003, 2004) 所创制的系统进行。该系统把多词结构分为三大类: 指示类、观点类和语篇组织类, 每一类又包括某些子类型 (参见表 2)。

表2 最常用多词结构的语义功能分类范例

主要类别	子类别	范例
指示类 / 概念类 (ideational)	框架类 / 无形框架类	according to (det + N), in terms of (det + N)
	有型框架类	(in) the form of (det/N), in the size of
	鉴别 / 身份说明	there be det + NP (e.g., a number of), refer/(be) referred to (as) (det + N)
	限定 / 修饰	As a whole, in general
	数量说明	(a) part of (det + N), a number of
	指示地点 / 文本 / 方向	in + the name of a country/state/region (e.g., the US), see table X
	指示时间 / 顺序	(at/by) the end of (det/N), (at) the time of (det/N)
	报告 / 描述 / 解释	NP suggest that, NP show that
	多功能	the use of (det/N), (be) associated with
	观点 / 人际 (interpersonal) 表达	认识性立场观点
态度 / 感觉性立场观点		be able to, it is necessary to
语篇 / 文本 (textual) 连接	连接	as a result of, in contrast
	话题引入	let us/me + infinitive, with respect to

4.2 对先前研究结果的肯定

本研究的结果肯定了前人的一些已有研究结果。首先, 名词和介词结构(例如 a/the number of 和 in terms of)是在本研究中所识别的两种最大的书面学术英语多词结构, 这一结果与 Biber 等(1999)的研究一致。还有, 与 Moon (1998) 和 Biber 等 (1999) 一样, 本研究也发现已填充结构, 如习语, 总体来说在学术写作中使用较少。尽管短语动词一般来说不用于学术写作(Biber *et al.* 1999; Liu 2008), 但实际上还是有不少(11个)进入了使用率最高的多词结构表中, 其中在一级和二级表中有6个(例如 point out, go on, carry out 和 make up等)。更为重要的是, 正如跨语域比较查询所显示的那样, point out、carry out 和 bring about 三个条目事实上在学术写作中要比在所用语料库的其他四个语域(包括小说和演讲)的任何一个中都更加常用, 而短语动词在小说和演讲中是最常用的(Liu 2008)。最后, 学科范围检查阻止了一些高频率多词结构进入本研究最常用多词结构表, 因为在人文/社科领域或在自

然科学 / 工程学领域没有达到所要求的出现率。这一结果证实了 Cortes (2004) 和 Hyland (2008) 的研究, 即多词结构具有专业特点。

4.3 新的研究结果

本研究还有许多新的发现。首先是学术写作中高频率的 NP+行为动词 (如 suggest + that 结构, 有 6 个动词 (suggest/show/argue/indicate/believe/claim) 用于这一结构, 收录在第一级列表中。事实上, 前三个动词属于最频繁的前 20 个词束。很明显, 这些词束应该置于多词结构表的前列, 以便 ESL/EFL 写作者掌握。) 关于 it has been shown that/it has been suggested that 之类的被动结构, Biber 等 (1999) 发现其出现率均超过 10 PWMs, 而 it has been suggested 条目的出现率超过 20 PWMs。但在本研究中, 这些被动结构的出现率要低得多。词束 been suggested that 在 COCA 和 BNC 中的出现率分别是 3.56 PWMs 和 11.27 PWMs, 而 been shown that 在两个语料库中的出现率分别为 1.44 PWMs 和 7.31 PWMs; 这些数值与这两结构的主动语态出现率相比实在太小, 主动语态 NP suggest(s) 在这两个语料库中的出现率在 300 PWMs 以上, NP show(s) that 的出现率在 200 PWMs 以上。这显示, 在 ESL 写作教学中需要把多词结构的主动形式引入教学, 不应该让 ESL 学生有可能错误地认为应该首先学习这些结构的被动形式。

另一项新发现是, 在现行通用学术写作最常用多词结构表中, 相当多的条目并未出现在本研究的多词结构表中, 原因是出现率很低; 例如, 在 Biber 等 (1999) 的多词结构表中的 the base of the/part/parts of the body/the temperature of/ the/the division of labour, 在 Carter 和 McCarthy (2006) 表中的 the side of the/the edge of the 以及在 Simpson-Vlach 和 Ellis (2010) 表中的 a and b/b and c/two types of。多词结构 the base of the 在 Biber 等的研究中的出现率是 20 PWMs, 但在 COCA 和 BNC 学术子库中的出现率分别为 3.68 和 6.78 PWMs。同样, part of the body 在这两个子语料库中的出现率分别仅为 0.7 和 1.37 PWMs。对 COCA 语料库的词束使用范围查询显示, the base of the 的出现次数虽少, 但主要出现在医学和自然科学 / 工程学中, 例如, the base of 在 2009 COCA 书面学术资料中出现 30 次, 其中 26 次来源于自然科学 / 工程学和医学杂志, 包括考古学、生物科学、耳鼻喉杂志和医学工程; 再如 at the base of a mud-brick pyramid、added to the base of each blade 和 the base of the uvula 以及 part/parts of the body 在 COCA 中出现率虽不高, 但主要出现在医学中。同样, 条目 a and b 和 two types of 在 Simpson-Vlach 和 Ellis 对学术语料库研究中的出现率分别为高于 40 和 20 PWMs, 但这两个词条在 COCA 中的出现率分别为 4.9 和 1.42 PWMs; 在 BNC 中的出现率分别为 17.74 和 11.87 PWMs。这两个条目也主要出现在自然科学 / 工程学中。

笔者对这些相当特殊的多词结构在出现率方面的研究结果与另外三项研究的结果存在分歧, 似乎说明在通用学术写作多词结构的研究中需要使用大型语料库, 并检查学科分布范围。如前所述, 所有其他三项研究使用的语料库都在五百万词以内。小型语料库比大型语料库更容易包含过度出现的话题和学科内容, 特别是当小型语料库只是大型语料库的十六分之一时, 而其他三项研究的语料库与 COCA 学术子库的比例正是如此。检查学科范围分布的重要性在 Biber 等研究的 the base of the 和 part/parts of the body 条目中得到充分表达。Biber 等 (1999) 的研究所使用的分布范围是一个条目在“至少六个不同文本”中的出现率达到 10 PWMs。他

们并未检查学科或领域的分布范围。笔者使用学科范围分布检查会排除 Biber 等研究中上述两个有争议的多词结构。Simpson-Vlach 和 Ellis 的多词结构表未包括如此专业性的条目，可能是由于他们在条目选择中使用了学科分类措施的缘故。

本研究还有另外四项值得称道的成果。第一，有些表达自然与社会现象及其事件的运行方式的动词短语在学术写作中的使用非常普遍，例如 *tend to* (在 BNC 和 COCA 中的出现率分别为 214.59 和 166.04 PMWs) 和 *take place* (出现率分别为 154.91 和 92.59 PMWs)。第二，某些类型的结构似乎与特殊的语义功能紧密相联。例如，学术写作中大多数出现率高的 *from/in* 介词短语，比如 *in terms of*、*in the context of*、*in this/that case*、*in the form of*、*in general* 都是框架表达式或限定性表达式。第三，有些相当知名的多词结构并未进入使用率最高的多词结构表中，反倒是知名度不太高的对应形式差一点进入该表。例如，*with/in reference to* 的出现率不到 10PMWs，而 *by reference to* 在 BNC 学术写作子语料库中的出现率却达到 28.57 PMWs；但它并没有进入我们的最常用多词结构表，因为其使用主要限于法律领域，其出现率达到 61.32 PMWs。第四，尽管大多数多词结构是不常用于口语的正式表达方式，例如 *the fact that* (甚至比 *the use of* 更常用)、*in the case of*、*by virtue of*、*in an attempt to*、*in light of*、和 *give rise to*，但的确还有一些例外。有几个常用的口语表达结构，如 *for example*、*look at*、*NP say that*、*talk about (det + N)* 进入了多词结构表，而且前两个词束在第一级表中。事实上，连 *and so on* 这一口语多词结构的出现率都达到了 24.32 PMWs，要不是因为其范围分布在自然科学/工程学领域未能达标，它也可能进入多词结构表。对词语出现率的检查显示 *and so on* 在著名法律期刊，如《美国律师协会杂志》(*ABA Journal*) 和《哈佛法律与国家政策杂志》(*Harvard Journal of Law & Public Policy*) 中的出现率超过 60 次。此外，*take something into account* 要比其更为正式的 *take something into consideration* 的使用频繁得多，这两个词束在 BNC 中的出现率比例为 62.03/4.11 PMWs，在 COCA 中的出现率比例为 31.24/5.91 PMWs。这一事实为“多词结构是一种以使用为基础的语言现象”的说法提供了证据，词束 *into account* 和 *into consideration* 的比较情况说明，学术英语中多数作者更愿意使用前一种形式。

4.4 美国英语与英国英语的比较

本研究发现书面学术英语多词结构在美国英语和英国英语之间存在使用差异，一些多词结构主要出现在美国英语中，而另一些主要出现在英国英语中，参见表 3 所列范例。有趣的是，我们可以看到一些相关的成对词束(例如 *as long as* 和 *as far as*，*in general* 和 *as a whole*)，前者为美国人偏好，后者由英国人偏好。在其他一些范例中，多词结构(如 *in light of/take account of*)主要出现在一种英语变体中，这再次说明它们主要用于这一特殊变体。不过，有些差异看来是这两个语料库数据的构成差异所造成的。这种数据构成的差异可以在多词结构的分布差异中看出(表 3 中最后一例)。在 BNC 语料库中，*in this chapter* 出现频率高而 *in this article/paper* 的出现率很低，其原因在于 BNC 学术写作数据的 70% 是书籍；而 *in this article/paper* 在 COCA 中的出现率高，因为 COCA 的学术写作子库包含的全是杂志文章。还有些差异的原因目前仍难以确定，包括 *call for/in place/percent of (det + N)* 在 COCA 中的出现率很高，而 *in practice/set out/set up* 在 BNC 中的出现率很高。其原因

因可能是期刊与书籍的话题与学科不同，或美国英语与英国英语在学术写作中的措辞差异，或两者皆有。

表3 美国英语与英国英语之间的使用差异范例 (单位: PMWs)

美国英语首选	在 COCA 中的出现率	在 BNC 中的出现率	英国英语首选	在 COCA 中的出现率	在 BNC 中的出现率
as long as	33.46	9.20	as far as	18.40	46.77
(be) viewed as	38.01	19.31	(be) regarded as	28.08	117.47
in general	90.43	15.13	as a whole	41.90	92.16
keep in mind	9.10	1.63	bear in mind	3.28	22.90
with/in reference to	9.84	2.70	by reference to	1.95	28.57
美国英语使用更为频繁			英国英语使用更为频繁		
access to (det + N)	120.20	59.80	as we have seen	5.75	33.13
call for	80.66	30.33	give rise to	16.45	56.75
focus on	240.16	50.34	in practice	24.06	98.03
in light of	29.30	3.10	set out	17.50	75.27
in place	39.53	9.98	set up	43.19	92.95
x percent of (det + N)	246.54	14.90	so far	38.00	105.14
regardless of	55.71	24.39	take account of	3.40	25.79
with respect to	57.88	19.46	the way in which	13.92	63.01
in this article/paper	49.62	12.33	in this chapter	0.49	44.61

五、本研究的局限性和教学意义

5.1 局限性

尽管本研究取得了一些令人感兴趣的有用发现，仍有以下局限性。第一，本研究以出版的科研文章和词典中的条目作为选择基础对（语料库中的）多词结构进行查询，有可能排除

某些常用多词结构。如果能有多词结构的自动选择程序,并将其应用于将来的大型语料库研究中,这一问题有可能得到解决。第二,对多词结构的语义功能分类的准确性和可靠性可能不足。尽管本研究采用了Biber等的系统,但对系统的应用存在主观性,并且某些条目的分类也有待进一步探讨。第三,建立在不完整词束基础上、用于表达多词结构的标记法尚不能达到应有的系统化程度。最后,还需要进行实证性研究,以确定通用学术英语多词结构表在学术写作中的实用价值。

5.2 教学意义

本研究所产生的最常用多词结构表和多词结构在应用方面的新成果可以帮助学生在写作中更加有效地掌握这些结构。例如,教师可以使用该表来开发各种各样的教学活动,以提高学生对这些常用多词结构的意识,并鼓励他们在写作中应用这些结构。不过,正如Byrd和Coxhead(2010)所指出的那样,在学术写作课堂上使用多词结构表存在着几种挑战,如把多词结构表与学生的具体需求相匹配和解决“分析法教学与非分析词块应用之间的矛盾问题”。Wray对这一矛盾及其对语言教学的挑战进行了详细阐述(2000, 2008),在多词结构教学中值得对这些论述给予关注。

由于本多词结构表是建立在通用学术写作基础之上而不是针对具体学科写作的,所以最适合大学入学考试前后的通用写作课程。另外,表中不同类型的多词结构可能要求不同的学习方法。例如,固定多词结构(如for example/in terms of/make up)可能最好作为非分析型词块来学习,而对于非固定多词结构(如动词/从句结构)也许应该采用分析法,帮助学生掌握其图式,以便有效应用。而对于短语动词结构,使用重在语义动机和形式的认知法教学会很有效(Boers & Lindstromberg 2008)。

此外,COCA和BNC的学术子语料库对于学生学习该表中的多词结构来说可能非常有帮助。学生可以在索引格式中搜索和检查多词结构的范例,在此过程中可识别这些结构的使用形式。除让学生进行语料库查询之外,教师还应为学生提供大量阅读材料,通过在文本中和课堂上反复重点接触的方式,帮助学生掌握这些常用多词结构(Byrd & Coxhead 2010)。还应在多词结构教学中为学生提供一些非常具体的技巧,如使用词汇笔记本和“课堂词汇箱”(Byrd&Coxhead 2010)。总之,如果按照学生需求加以适当应用,本研究结果可使通用学术英语多词结构教学更加有效和实用。

附录 A. 根据出现率排列的学术写作最常用多词结构表

表 A.1. 第 1 级 (出现率达到或高于 100 PMWs)

Such as (det + N), for example, as well as (det + N), NP suggest that, according to (det + N), (be) based on (det + N), there be det + N, there be no NP, a/the (large/small) number of, out of (det + N), one of (det + N), NP show that, be/to be able to VP, focus on (det + N), (as) (a) part of (det + N), NP argue that, in addition (to), (modal V) lead to (det + N), the fact that (det + N + VP), (be) associated with (det + N), in order to VP, (be) used to (VP)/in/as, (to) deal with (det + N), tend to VP, NP say that, the use of (det + N), in fact, refer/(be) referred

to (as) (det + N), NP indicate that, in + the name of a country/state/region (e.g. the U.S.), in terms of (det + N), (of) some of (det + N), (at/by) the end of (det + N), result in (det + N), (be) related to (det + N), (the way/ways) in which (det + N)+VP, NP find (mostly in the past tense) that, be (more) likely to VP, X percent of (det + N), the/(possessive) ability to VP, (be) due to (det + N), (in) the case of (det + N), as well, for instance, take place, NP believe that, apply/be applied to/for, (in) the development of (det + N), many of (det + N), of course, the nature of (det + N), so that + clause, as a result (of det + N), point out, in/by contrast, on the other hand, that is (=i.e.), the effect(s) of (det + N), consist of (det + N), (be) involved in (det + N), contribute to (det + N), (in) a variety of, depend on (det + N), (be) found in (det + N)/to VP, (be) designed to VP/for, (be) seen as (det + N), come from (det + N), each of (det + N), as to wh-clause/NP, NP assume that (det + N + VP), participate in (det + N), NP claim that (det + n + VP), look at (det + N), access to (det/N), the/adjective amount of, the importance of (det + N), occur in (det + N).

表 A.2. 第2级 (出现率从50到99 PMWs)

Account for [det + N], the presence of, in practice, it is possible to VP/that, at all, at the same time, ensure/to ensure that, (in) the form of (det/N), NP state that, so far, a/this/the kind of, attempt (verb) to, set up, as a whole, in general, (at) the time of (det + N), the role of (det + N), (in) the absence of (det + N), (be) regarded as (det + N), NP is one of (det + N), (be) required to VP/for, respond to (det + N), (for) the purpose of (det + N), as/so far as (clause/NP), go on (to), NP think that, (be) similar to (that/those/ det + N), (be) known as (det + N), the existence of (det + N), on the basis of (det + N), NP mean that, this/the type of, call for, (to) the question of (det + N), (be) different from, (a/the)/(wide) range of, derive/be derived from (det + N), (in) the process of, (in) the work of (det + N), the relationship between (det + N), the results of (det + N), NP report (mostly past tense) that, (at) the level of (det + N), NP know that, in turn, to do so, an attempt to/attempt (V) to VP, a/the function of (det + N), in response to, the value of (det + N), a series of, a/the study of (det + N), (as) a matter of, in this/that case, the concept of, carry out (by), belong to (det + N), as if + clause, set out, if there be NP, (in) the context of (det + N), in this article/chapter, the history of (det + N), make up/be made up of, the idea of, (be) included in (det + N), his or her, (be) obtained from/by, add to (det + N), allow for (det + N), with respect to (det + N), regardless of (det + N), amount to NP, the extent to which, give rise to NP, be going to VP, in other words, reveal that, it is clear that, the need to VP, a set of, the rest of (det + N), the problem of, (at) the beginning of (det + N), NP imply that.

表 A.3. 第3级 (出现率从20到49 PMWs)

In the course of (det + N), talk about (det/N), the difference between (det + N), a/the consequence of (det + N), (be) discussed in (det + N), let us/me + infinitive, NP demonstrate

that, (be) made in (det + N), (be) exposed to, it is important to VP, in relation to, a lot of, the distribution of, with regard to (det + N), the position of (det + N), this/the sort of, the structure of (det + N), an/the analysis of, (be) defined as, turn to NP (typically a topic/issue), it is necessary to, as/so long as, it is difficult to VP, the issue of (det + N), the size of (det + N), in place, after all, (adjective) implications for, the needs of (det + N), it is impossible/not possible to, take up, a period of, take on, cope with, see table X, (NP) (be) attributed to, NP agree that, turn out, in time, in favor of, the center of (det + N), in public, it seems/appears that, in detail, build up, (in) the face of, the area of, differ from, look for, it is likely that, (be) attached to (det + N), (be) affected by (det + N), emerge from, as for, for the first time, in light of, at the beginning of, on the part of, find out, benefit from (det + N), divide/be divided into, (be) aimed at, to date, the same as, take/be taken into account, as long as, make use of.

作者简介:

刘迪麟 (Dilin Liu) 美国阿拉巴马大学英语系应用语言学与非母语英语教学教授与项目协调员。
地 址: Department of English, The University of Alabama, Box 870244,
Tuscaloosa, AL 35487, USA。

“中华老字号”品牌名称英译研究——以湖北省为例^{*}

陈艳芳 湖北科技学院

提要:“中华老字号”是历史悠久的优秀品牌。本文以信息性、可接受性等语篇特征标准为基础,分析湖北省“中华老字号”的英译策略,阐释“中华老字号”的命名缘由及文化内涵,探讨新译名的命名原则及命名模式。“中华老字号”的英译,应注重信息性以及是否明确传递标识性信息及类别性信息等问题。“中华老字号”的英译还应注重译名的可接受性,关注受众的价值观、审美心理、接受习惯等,使英译名易于接受和传播。

关键词: 中华老字号、品牌名、翻译、文化

一、引言

“中华老字号”(China Time-honored Brand)是“历史悠久,拥有世代传承的产品、技艺或服务,具有鲜明的中华民族传统文化背景和深厚的文化底蕴,取得社会广泛认同,形成良好信誉的品牌”。“中华老字号”是传承中华民族优秀传统文化的企业文化;具有中华民族特色和鲜明的地域文化特征,具有历史价值和文化价值;具有良好信誉,得到广泛的社会认同和赞誉。“中华老字号”代表中华商道,是诚信经营、承担社会责任的活头源水。

“中华老字号”走向世界需要符合品牌形象的英译名。其英译名不仅具有商业和文化价值,能够提升知名度、宣传度和美誉度,提高品牌的市场影响力和核心竞争力,有利于品牌的认知、推广、传播,而且有利于拓展品牌的国际市场,融入全球化经济,在国际市场上树立鲜明、积极的品牌形象。

“中华老字号”的现有英译名主要以直译及音译为主。基于信息性及可接受性的“中华老字号”的英译研究暂为空白。本文以Beaugrande & Dressler (1981)及Roger (2001)的信息性、可接受性等语篇特征标准为基础,分析湖北省“中华老字号”的英译策略,阐释湖北省“中华老字号”的命名缘由及文化内涵,提出新译名的命名原则及命名模式。

本文研究对象从商务部在官网公布的第一批及第二批湖北省“中华老字号”商家名称中选取。第一批“中华老字号”(7家)注册商标:马应龙、五芳斋、曹祥泰、长生堂、孝感牌、川和楚河;第二批“中华老字号”(19家)注册商标:老亨达利、谈炎记、四季美、叶开泰(药业)、健民(药业)、红金龙(烟草)、黄鹤楼(烟草)、黄鹤楼(酒业)、汉明喜来

^{*} 本文是2014年湖北省教育厅一般项目“湖北省‘中国驰名商标’的语言文化及英译研究”(14Y060)及2014年湖北科技学院校级教学课题“基于语篇特征的大学英语读写教学研究”的研究成果之一。

登、晶钰首饰、稻花香、枝江、黄山头、碧山、久康、白鸭、孝感米酒、黄石（港饼）和郝曙光。

二、研究的理论基础

Beaugrande & Dressler (1981)与 Roger (2001)都认为,语篇是一种“交际活动”,他们分别提出语篇所必须具备的七项特征中都包含信息性和可接受性。前者还提出语篇的基本规范原则为:效能性、功效性和适当性。

前者阐明, informativity (信息性)为“right amount of information with regard to the reader”(对于读者而言的适量的信息);信息性指语篇内容为接受者未知的信息,也可以指语篇新信息。后者认为,信息性标准是回答“语篇告诉了我们什么?”的问题,信息性就是指“所包含的新信息和意料之外的信息”。语篇包含信息,而信息尺度是语篇的信息性。信息性是文本传达新信息的程度。商标是商品的标志,应具有标识性及功效性等信息性特征。商标翻译应力求信息的有效等值传递,保持恰当的信息尺度,应当运用信息性理论研究商标翻译。

前者认为, acceptability (可接受性)是“relevance to the text receiver”(与接受者相关联)。后者认为,可接受性标准是回答“读者如何接受文本?”的问题。可接受性考虑语篇接受者的态度:一系列的事件应该构成一个一致并连贯的语篇,对语篇接受者有用或有关联的语篇。文本类型、社会或文化背景和需求的目标直接影响语篇接受者的态度。胡慧勇(2008)认为,可接受性特征指读者对语篇的反应,即译文语言符合译入语的规范,能为译入语读者接受并理解,它涉及译作的文化接受性和语言接受性。

商标名的翻译是以品牌受众为中心,要考虑商标英译名的可接受性。商标英译名既要传达原商标名的文化内涵,又要被西方受众接受,这就需要探讨商标英译名的文化接受性和语言接受性与语言习惯、价值观、审美心理、接受习惯、伦理道德、文化传统的关系。

三、基于信息性的湖北省“中华老字号”的英译研究

商标的英译名应体现与商品之间最大程度的关联性,保持信息性平衡,反映出商品的特性、类别以及创办时间等标识性信息,也反映出商品的特性、品质、效能和功用等功效性信息。

1. 标识性信息英译

“中华老字号”英译名模式可为“老字号英译名+商品类别/商品店铺+Since起始时间”,目的是为了突出“中华老字号”的金字招牌及古老身份,表明“中华老字号”的人文历史,提供文化语境,体现民族文化特色。

湖北枝江酒业股份有限公司注册商标“枝江”可译为:Zhi River Wine—Since 1817; 武汉市长生堂理发总店注册商标“长生堂”译为:Longlife Barbershop—Since 1911; 云梦

县楚河鱼面厂的注册商标“楚河”译为: Chu River Fishnoodle—Since 1835; 赵李桥茶厂羊楼洞砖茶的注册商标“川”译为: Chuan Bricktea—Since 682。

面对西方强势话语文化, 商标名标识性信息英译以音译、直译及增译的方式, 既能保持中文名的文化信息以突显自身品牌特色, 又充分体现中国传统译论“名从主人, 物从中国”的思想。

2. 功效性信息英译

译者应解读、加工、阐释、传递积极的功效性信息, 商标的英译名可采用词缀拼缀法的构词法。词缀具有一定的意义、功能和构词理据, 反映商标的功效性信息。一些词缀来自西方古典语言拉丁语和希腊语。“这是两种欧洲最古老的语言, 用它们构成商标带有古朴典雅的味道, 有‘老字号’的暗示, 而且这些词在任何西方语言中都易识易记, 有利于商品打入国际市场。”“这种外来语商标词给人以异国情调。”(梁国弢 1992)

“中华老字号”包括中医药商标名。在明清时期的手工业中, 保留字号以先父之名命名的传统。马氏眼药经过传承, 在清朝末年, 由马万兴启用其父马应龙之名作为药店字号名。“马应龙”(药业)译为: Pharineon Medicine—Since 1582。Pharineon与“马应龙”谐音, 词缀“Phar-”表示“药房, 制药药学, 药业”, “-ine-”“-on”表示“药剂”的词缀;“健民药业”译为: Healmin Medicine。Healmin与“健民”谐音, Heal表示“治愈”, 又是Health(健康)的截短词, “-in-”表示“药剂”的后缀;“叶开泰药业”译为: Cotine Medicine。Cotine与“开泰”谐音, “Co-”表示“联合的, 合作的”前缀, 又是continuous(持续的)的截短词, “-ine”是表示“药剂”的后缀。

“谈炎记”是武汉有悠久历史的专营特色水饺的老字号风味品牌, 是谈志祥下汉口所开创。“谈炎记”译为Tangen Food—Since 1920。Tangen与“谈炎记”谐音, 词缀“Tan-”表示Tandem, 喻示“优质”, “gen”来自oxygen, 表达“产生或给以活力”的意义, 喻示“能量丰富”, 常用于食品类商标。

四、基于可接受性的湖北省“中华老字号”的英译研究

“中华老字号”商标的英译名以商品的受众为中心, 注重受众的认知理解能力与接受心理, 以求情感共鸣。而受众的接受心理与价值观、审美心理和接受习惯有关。

1. 价值观

翻译是一种跨文化交际活动, 而跨文化交际的核心是价值观(何自然、李捷 2012), 价值观是指主体对自身及外界事物的价值定位。“中华老字号”可表现中华民族的传统价值观。“曹祥泰、叶开泰”反映中国人追求吉祥如意、祥和平安、国泰民安的价值观, “长生堂、健民、久康”体现追求长生不老、健康长寿的价值观, “汉明喜来登”和“四季美”表现欢乐喜庆、美满幸福的价值观。比如, “曹祥泰”(食业)译为: Shinetime Food—Since 1884。

Shine表示“光芒照耀、熠熠生辉”，time表示“时间”，寓意“历史悠久”，且Shinetime与“祥泰”谐音；“四季美”（食业）意为“一年四季都有美食供应”，“四季美”译为：Yearmerry Food—Since 1927。Year对应“四季”，merry表示“美好的，愉快的；有趣的”，且与“美”谐音；“汉明喜来登”眼镜是在原汉明眼镜的基础上逐渐发展演变而来，该店以创始人陈汉明的名字命名，可译为：Happyland Glassess—Since 1917。Happy表示“喜悦”，且与“汉明”谐音，land表示“登陆”，且与“来登”谐音谐意。Happyland表示“欢乐园”，给人喜庆的感觉。

2. 审美心理

“中华老字号”商标的英译名以翻译美学为基础，以受众的审美取向为目标，赢取受众审美心理认同，顺应审美情趣，激发美好的心理感受，创造“综合符号美”，力求音美、形美、意美。

武汉五芳斋食品贸易有限公司沿用了清朝咸丰八年（1858年）始建的上海“五芳斋”的风格和商号“五芳斋”。“五芳斋”译为：Flora Fun Food—Since 1858。Flora来源于拉丁语，含义是“古罗马花之女神”，寓意“芬芳、芳香”，意象美。Fun表示“快乐、乐趣”，且与“芳”谐音。译名简短，形美。译名的三个单词读音响亮清晰，首字母都为“F”，押头韵，节奏分明，朗朗上口，音美。

“稻花香”酒名取自古诗词，如“稻花香里说丰年，听取蛙声一片”“隔水风来知有意，为吹十里稻花香”“姚坊廿里稻花香”。“稻花香”作为酒名，色香味形意皆美，极具文学性和艺术性。“稻花香”原译为Dao Hua Xiang，文化韵味尽失，毫无美感。David Hawkes《红楼梦》译本中“稻香村”译为Sweet-rice Village。借鉴此例，“稻花香”酒译为Sweet-rice Wine。其中的Sweet-rice使中文名中的文化意象再现，典雅精致，意象美；译名简洁明快，形美；音韵和谐，富于乐感，流畅自如，音美。

严复翻译标准“信达雅”中的“雅”就特别强调语义评价的审美层次。译者应具有审美意识和审美能力，在翻译过程中进行审美加工，符合审美规律及审美标准，采用审美再现手段，尽量让译名与原商标名共有相似的审美效果及审美品质。译名如果具有美好的联想意义，则会带给受众美好愉悦的审美感受。

3. 接受习惯

“中华老字号”商标的英译名应考虑西方受众的接受习惯、约定俗成的语言表达方式及传统思维方式，注重受众的理解与反应，力求雅俗共赏、易于认知。

“老亨达利”（名表）的前身，是19世纪末德国人在汉口开办的礼和洋行所属的“亨达利钟表行”。“亨达利”之名，是德国人巧用中文“亨通达利”之意而取。这三个字的妙意传为佳话，“买表要到亨达利”已成为口头禅。

“老亨达利”（名表）原译为Old Hengdali，Hengdali是汉语拼音，在英文中没有直接意义，形态及读音认知度低。可译为：Old Darling Watch。Old（俗）用于称呼而与姓名（或

绰号)连用,表示亲切,例如 Good Old John(老约翰!); darling用做称呼指“亲爱的;心爱的人;倍受宠爱的人;亲切友好的人”,且darling与“达利”谐音。

“碧山”“红金龙”“黄鹤楼”“黄山头”等商标名包含颜色词。“碧山”可直译为 Greenhill,英汉语义基本对应。但因 red/yellow 在英语文化中含消极联想意义,故“红金龙”“黄鹤楼”“黄山头”等商标英译名略去颜色词。“红金龙”可译为: Kinglong,恰好与“金龙”谐音谐意,King表示“王者”,与“龙”联想意义吻合;long表示“长久”。“黄鹤楼”可译为: Crane Tower,再现“鹤”的文化意象。“黄山头”给人“会当凌绝顶,一览众山小”的联想,可译为: Suntop,与“山头”谐音,Sun(太阳)是光明温暖的文化意象,top(顶部,顶端;最重要或最前面的位置)与“山头”的联想意义一致。

五、“中华老字号”的英译规律

综合上述英译现象,“中华老字号”的英译规律体现在如下五个方面。

第一,“中华老字号”的英译原则应符合 Beaugrande & Dressler(1981)及 Roger(2001)提出的信息性标准,即标识性及功效性信息的英译应简洁明了、有效传达产品信息,将信息明晰化,保持信息的平衡、合理与适度,强调信息传递的效果,利于读者全面把握信息。

第二,“中华老字号”的英译原则应符合 Beaugrande & Dressler(1981)及 Roger(2001)提出的可接受性标准,尽量达到表意明确、传神达意、简洁明了、朗朗上口、便于记忆和易于传播的效果,具有语言可接受性。“中华老字号”的文化内涵丰富,文化底蕴厚重,其英译名在宗教信仰、风俗习惯、审美观以及价值观等方面应具有文化可接受性。

第三,“中华老字号”新译名应充分运用命名的语言文化原则,以设计标志性强且特色鲜明的品牌名。新译名应既能传达中文名的文化内涵,又能顺应受众的语言文化表达习惯。商标命名体现出对语言的选择过程,新译名应当尽量顺应品牌名受众的物理世界、心理世界及社交世界。

第四,“中华老字号”商标名的翻译本质是跨文化交际,要求译者具有丰富的艺术想象力及深厚的文化功底,译名应再现原商标名的文化内涵及文化底蕴,表达丰富的文化信息。“中华老字号”商标的英译名应符合受众的价值取向、评价标准、心理期待及文化传统,以使译文能够获得受众的文化认同。

第五,“中华老字号”商标名翻译策略应尽量兼顾“谐音吉意”“音意皆美”“求神似而非形似”等翻译原则,灵活再现品牌形象,因此,可采用谐音吉意法,尽量采用积极联想意义的谐音词。“谐音双关法,又称谐音取义法或音义兼译法,是一种补偿式翻译手法(complementary translation),把与原文相近的谐音写成有意义的译名,利用译入语的多义信息,补足在翻译过程中造成的语义损耗,进而诱发接受信息者作出有益联想,从而收到预期的翻译效用(曾立2003)。”这是“得其意忘其形”的创造性译法。

六、结语

“中华老字号”传承文化经典、蕴含文化内涵,其英译研究有利于促进知识产权发展,

树立品牌形象，加强品牌意识，提升品牌建设。湖北省“中华老字号”的英译，应注重信息性，明确传递标识性信息及类别性信息。同时，应注重译名的可接受性，关注受众的价值观、审美心理、接受习惯等，以便于译名的接受与传播，提高译名的认知度与接受度。相信“中华老字号”在品牌国际化的“走出去”战略指导下，将会弘扬传统文化，振兴民族品牌。

参考文献:

- Beaugrande, R. De. & W. Dressler. 1981. *Introduction to Text Linguistics* [M]. London: Longman.
- Roger, B. 2001. *Translation and Translating: Theory and Practice* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 何自然、李捷, 2012, 翻译还是重命名——语用翻译中的主体性[J],《中国翻译》(1): 103-106。
- 胡慧勇, 2008, 从语篇特征评《春夜喜雨》的四种译文[J],《译林》(3): 201-204。
- 梁国骏, 1992, 英语商标词构词研究[J],《现代外语》(1): 40-44。
- 欧阳利锋、李娜, 2011, 浅谈中医药商标名的英译[J],《中国科技翻译》(4): 21-27。
- 曾立, 2003, 试析谐音双关法在商标词汉译中的运用[J],《中国科技翻译》(3): 33-36。

作者简介:

陈艳芳 湖北科技学院外国语学院教师。研究方向: 英汉语言文化对比、翻译。地址: 湖北科技学院外国语学院温泉校区语言学习中心, 邮编 437100。电子邮箱: 1532151743@qq.com

《专门用途英语手册》评介^{*}

张晓庆 秦晓晴 马 蓉 华中师范大学

提要：本文评述了Brian Paltridge和Sue Starfield主编的《专门用途英语手册》一书，这是专门用途英语（English for specific purposes, 简称ESP）领域的又一力作。该书内容翔实，结构合理，对ESP和语言技能的关系、ESP的研究领域、ESP教学和ESP研究视角和方法进行了全面探讨。本文首先指明了该书出版的背景和目标读者，然后对全书的主要内容进行了介绍，并作出了简要评论，希望通过对该书的评介，国内学者能对ESP研究有更加深入的了解，从而推动中国ESP研究和ESP教学的进一步发展。

关键词：专门用途英语、研究领域、研究方法、评介

一、引言

随着科学技术的迅猛发展，全球化进程日益推进，英语作为通用语在国际舞台上起着至关重要的作用。传统通用英语的教学方法无法满足人们在人际交往和工作中的特殊需求，因此，在20世纪60年代初期，专门用途英语在英语国家兴起，与其相应的研究和教学活动也随之日益增多。近些年来，ESP研究越来越朝向多样化发展，研究领域和研究方法都在不断扩展。

在这样的背景下，Brian Paltridge和Sue Starfield于2014年编辑出版《专门用途英语手册》（*The Handbook of English for Specific Purposes*）这一论文集，系统地探讨ESP研究的相关问题。本书首先介绍ESP研究的总体概况，然后对ESP与语言技能包括口语、听力、阅读、写作及与词汇的关系，ESP研究的各个不同领域，ESP教学以及ESP研究方法和视角进行了详细的阐述，最后以对未来ESP研究发展的展望结束全书。本书的目标读者包括对外英语教学、英语教学及应用语言学中的高年级本科生、硕士研究生和博士研究生，旨在成为一本为ESP研究者和学习者所喜爱且具有权威性的参考书。

二、主要内容

全书共有28章，第1章对ESP研究进行总体回顾，第28章探讨未来的ESP研究发展方向，其余章节共分为四部分，第一部分讨论ESP与听说读写四项技能及词汇的关系，第二部分讨论ESP研究的各个不同领域，第三部分讨论ESP教学，第四部分讲述的是ESP研究方法和研究视角。

^{*} 本文是国家社会科学基金项目“大学生英语学术文献阅读与引用能力的发展及影响因素研究”的项目成果之一（项目编号13BYY086）。

第1章对ESP研究进行总体回顾,详细介绍ESP研究的各个发展阶段:早期(1962-1981年)、近代(1981-1990年)、现代(1990-2011年)和将来(2011年及以后)。

第一部分(第2-6章)介绍ESP与听说读写四项技能及词汇之间的关系。第2章描述口语研究的语料库及在不同ESP情境中的口语研究,强调情境和表达方式的重要性。第3章探讨ESP听力与ESL听力间的关系,并指出应将二者的理论与实践结合起来,以促进ESP听力研究和教学发展。第4章全面回顾ESP阅读的教学方法,指出阅读与写作密不可分,要重视写作与阅读之间的相互影响。第5章讨论ESP写作的三种方法:语类分析、情景研究和批判研究,强调ESP写作应重视情境的作用。第6章强调ESP词汇的重要性,并全面介绍区分ESP词汇与通用词汇的方法。

第二部分(第7-16章)讨论ESP研究的各个不同领域。第7章从三个不同的角度介绍EAP(English for Academic Purposes,简称EAP)研究:以语料库为基础的研究、语类分析和社会情境的调查,指出多种不同方法的结合更能促进对ESP的理解与教学。第8章介绍科技英语研究核心的扩展并讨论了科技英语的修辞特征、语言和词汇特征、视觉因素及多模态特征,指出科技英语教学不仅要关注文本语言特征,还要关注学生的文化背景及价值观。第9章介绍职业英语的研究发展,指出其研究方法主要应用社会语言学的研究方法即话语分析法。第10章回顾20世纪90年代以来商业英语研究的发展历程,重点关注的是日本和中国这两个亚洲国家的商业英语发展。第11章综述法律英语在法律语言、法律与翻译方面的相关研究,指出不成文法(common law)对法律英语带来的影响。第12章重点关注的是飞行员和空中交通管理员之间的语言交流,指出职业标准与真实的航空交流之间存在冲突,并介绍了航空英语教学与测试方面的研究。第13和14章研究医学英语和护理英语,第13章关注健康医疗中的医患交流,并从三个方面回顾医学英语研究:语类研究、语法特征研究和词汇研究,指明英语在医疗领域中的重要地位,第14章关注护理人员在临床环境和护理教育中的语言交流,探讨了在临床环境下不同任务中所使用的语言技能。最后两章探讨的是学术写作,第15章关注学位论文写作,介绍了博士论文的文本特征,第16章关注研究出版用途英语,重点介绍英语作为国际研究出版用途中的通用语为二语作者带来的一系列不平等问题。

第三部分(第17-20章)探讨ESP教学。第17章介绍需求分析的两种方法:目标语境分析和当前语境分析,探讨EAP和EOP(English for Occupational English,简称EOP)课程不同的需求,指出ESP教学应朝着技术化和国际化发展。第18章介绍不同ESP语类的研究方法,包括语言和语篇方法、多模态研究方法,提倡以语类为基础的教学,关注语境。第19章讨论ESP中各个不同领域的评价方法,指出ESP评价不仅应该关注语言因素,更应该关注非语言因素。第20章介绍技术在ESP教学中的重要作用及技术在教学应用中带来的伦理问题。

第四部分(第21-27章)综述ESP研究方法和研究视角。第21章介绍语料库的类型及语料库数据的分析方法,探讨ESP语料库研究结果在教学中的应用。第22章回顾跨文化修辞的发展历程,阐释其现有理论和研究方法,为在ESP情境下跨文化修辞的应用发展提供方向。第23章回顾商业和教育领域英语作为通用语的发展,指出ESP与ESL的研究方法可以相互作用,共同发展。第24、25章与ESP的批判性转折有关,第24章对学术英语、需求分析、剽窃及研究出版中的权利与政治问题进行批判性分析,第25章则从性别与种族的角度进行批判分析,重点关注学术英语和定居移民工作英语的教学。第26章介绍民族志研究方

法,指出并非所有的定性研究都是民族志研究。第27章探讨新兴的多模态研究方法。

第28章探讨未来的ESP研究发展方向,主要从语料来源、实践社区研究及ESP研究者自身这三个方面开展研究。

三、简要评价

尽管ESP是当今英语研究与教学的一个重要领域,受到越来越多的关注,但全面系统地对ESP各个层次进行明确详尽介绍的著作却少之又少。本书既回顾ESP研究历程,又展望未来研究发展方向,同时对该领域的重点研究话题和研究方法进行梳理,并将ESP研究与教学结合起来,可以说是不可多得的佳作。综观全书,主要特点如下:

1. 研究领域扩展: 职业英语和学术英语并重

ESP研究的两个重要分支分别是EAP和EOP,学术英语通常是在高等教育环境下进行的的教学活动,以培养学习者进行专业学习和学术活动的的能力,如撰写论文、记笔记等(蔡基刚2014),而职业英语是为职场中人或即将进入职场的学习者准备的教学培训活动,重视职业能力即语言交际能力和运用能力的培养,如信函交流、电话交流等。由于英语在学术知识传播和学术研究中的重要作用,大多数研究者将研究重点放在EAP上,而且在2002年专门发表学术英语文章的期刊*Journal of English for Academic Purposes*(简称JEAP)中出现,使得EAP成为一个备受关注的国际化问题,与其相关的研究著作数不胜数,而关于EOP的著作却相对较少。但近些年来,随着英语作为世界通用语的发展及跨国公司的建立,人们在工作中如何通过使用英语进行人际交流,从而完成工作任务等问题日益受到学术界重视,研究EOP的著作也日益增多。Belcher(2009)指明了EOP的研究领域,包括商务英语(交际中断和电子交流)、外包呼叫中心电话交流以及医学英语(话语中的身份差异)等。而本书从职场英语(农民工交流)、航空英语(空中交通管制话语交流)、法律英语(法律话语)、医学英语(健康医疗中的医患交流)和护理英语(临床环境下的语言能力)等方面对职业英语进行了详细的阐述,扩展了EOP的研究领域,且每个章节都指明了今后研究的发展方向,使读者能够对职业英语有更加全面的了解。此外,本书弥补了另一本书《专门用途英语研究新方向》(Belcher *et al.* 2011)中的不足,即该书主要关注的是学术英语的相关研究,而对职业用途英语的研究鲜有涉及(王丽2012)。毫无疑问,本书的出版更加丰富了EOP的理论和实证研究,更有利于EOP的研究发展和教学。

2. 研究内容突出: 英语的重要地位给学术写作带来负面影响, 霸权问题明显

英语是使用最广泛的国际通用语。在全球化的背景下,作为国际学术期刊论文发表、会议发言的首要语言,英语在学术交流中的影响和重要性不言而喻(Hyland 2009)。据Lills和Curry(2010)的统计,在乌利希期刊指南(*Ulrich's Periodicals Directory*)的66,166种学术期刊中有67%的期刊全部或部分用英文撰写,而美国科技信息所(*the Institute for Scientific Information*,简称ISI)中超过95%的自然科学期刊和90%的社会科学期刊全部或部分用英文撰写。但英语在学术英语中的重要地位也带来一系列问题,而最为突出的便是二

语作者用英语发表文章时所遭遇的霸权主义。本书也在多处提到二语作者在英语期刊中发表文章时所遇到的不平等待遇，如二语作者的英语水平遭到质疑（P.146），文化差异导致二语作者的文章不被编辑认可等（P.146），边缘二语作者无法获得充足的学术资源（P.146, P.305），并将研究出版用途英语单独成立一章（第16章），表明非英语国家对国际出版的重视，揭示英语在学术出版中的政治和霸权。为了让这些学者在英语期刊上有平等的发表论文的机会，Flowerdew (2008)提出，英语的可理解性和可接受性应成为特定学术群体的评价标准，Lills和Curry（2010）也在其著作中提倡去英语中心化，重构文本生成评价机制。

3. 研究视角独特：将跨文化修辞这一备受争议的话题提上日程

自从Kaplan（1966）首次对跨文化写作进行研究并提出对比修辞这一术语后，对比修辞就备受关注，许多学者对此进行大量研究，取得较大进展。后来Connor（2011）认为对比修辞是一个过时的词汇，无法反映跨文化交流的复杂性，因而将对比修辞更名为跨文化修辞。然而一直以来，对比修辞都遭到严厉的批评，这些批评主要涉及对文化的理解、文化与修辞的关系及研究方法上的缺陷。为回应这些批评，Atkinson（2003）重新定义了“文化”，不仅关注大文化，同时也关注小文化，并阐释了二者之间的关系，Connor（2004）系统地探讨了对比修辞的研究方法，表明了对比修辞对语境及口语研究的重视，而且Belcher（2013）运用语料库对跨文化修辞进行了批判性研究，揭示文化与修辞间的复杂关系。以上研究表明跨文化修辞仍是ESP研究的重要议题，尽管跨文化修辞备受争议，但正因为受到批评，才更需要更多的研究来解决问题、弥补不足，使其完善。本书搁置争议，正视跨文化修辞这一话题，并将其单独作为一章（第22章），收录其中，简短回顾了跨文化修辞的发展历程，阐释了其现有理论和研究方法，包括语料库研究法、民族志研究法、语类分析和文本分析法等，并从普遍的原则到具体的研究指导步骤讨论了跨文化修辞研究的方法论，介绍了ESP在教学中的应用，为ESP环境下跨文化修辞的发展提供了探索方向，促进其不断完善。

4. 研究方法新颖：新兴的多模态研究法

随着民族志和民族方法论的兴起与发展，ESP逐渐从重视静态语言能力转变为关注语言的动态变化，并认为语言是情境化的，正是这一转变促进了多模态研究的兴起（P.519）。Jewitt（2009）认为多模态分析主要包括三类：社会符号多模态分析、多模态话语分析和多模态互动分析。而我国的多模态研究更多关注的是话语分析，多模态话语分析能够将语言和其他相关的意义资源整合到一起，如图像、动作、声音等，从而使人们对话语的意义有更加全面和精确的理解，更易达到交际目的，不仅能促进语言学的研究，也能推动符号学的研究（胡壮麟2007）。尽管ESP研究注重语类的多样性，但其研究重点仍是以文本为基础的单模态形式，即使是在ESP研究的核心期刊*Journal of English for Academic Purposes*和*English for Specific Purposes*中，主导性的研究问题依然是单一的语言形式，偶尔才会有多模态的语言特征对比的研究（P.520）。本书第18章介绍了多模态的相关研究及发展历程，指出了多模态在ESP多种不同语类中的应用，第27章详细描述了多模态研究的三种方法，不仅有传

统的听说读写四种模式、与时俱进的数字化时代的多模态研究，更运用民族志的方法从符号学视角研究多模态，并提倡在今后的多模态研究中要在特定的社会文化情境中探讨多模态及符号特征，为多模态的发展指明了方向。随着科学技术的发展，人们对世界的认识，对符号的认识以及对话与交流的认识会越来越深入。总之，多模态研究还有很长的一段路要走。

5. 不足之处

第一，本书大多介绍理论及研究进程，实证研究较少。全书基本上是对文献的综述，首先回顾某个领域的研究发展，介绍研究成果，然后总结评论，提出自己的看法，指明未来发展方向。这些虽然能使读者对ESP研究的整体框架和“前世今生”有清晰的了解，但却无法对读者的实证研究提供有效指导，如本书对ESP与教学进行相关的叙述，但对ESP的教学没有明确具体的指导及相应的案例分析，ESP教学到底该如何进行、课程如何设置，仍有待摸索。

第二，第二部分ESP的研究领域中未将与EAP和EOP有关的章节进行分类讨论。由于本书没有将各章节有序分类，如不阅读其他参考书目，尽管读者能了解ESP的不同研究领域，但仍然一知半解，不能明确将其分为EAP或EOP两类。许多涉及EAP与EOP的专著（如Belcher 2009；Ruiz-Garrido *et al.* 2010）都曾对EAP和EOP进行分类讨论，这一点值得本书借鉴，分类后内容一目了然，读者更加省时省力。

第三，本书编者在引言部分提到了身份认同是ESP研究的一个重要领域，但本书并未单独收录与此有关的文章。身份是在与他人交流的过程中不断构建与重新构建的，身份有多种多样，而身份的确定取决于个体所处的社区及与其交流的对象，人们在社会交流中使用的语言是构建个体身份的重要因素(Hyland, 2012)。身份认同对于个人能否融入所处社区及能否为社区所接受有极大影响。Hyland (2012)专门探讨了学术话语中的身份构建，关注作者身份与学科知识之间的关系，这是第一本详尽介绍学术话语中身份构建的系统性著作。而本书未收录此类文章，不能不说是一大遗憾。

四、结语

本书汇集ESP领域多位专家从多个角度对ESP研究进行全方位系统深入的探讨，不仅为ESP学者和研究者提供了研究方向，也为教师的教学提供了相应参考。在亚洲，许多研究者和学者日益关注专门用途英语研究中的教育、经济和社会化问题，也进一步促进了亚洲与英语国家在学术界和职业界的交流（Cheng & Anthony 2014）。在我国，尽管ESP研究者和ESP研究学术成果逐步增长，但在教学方面仍存在一些问題，如“对ESP认识不统一、不重视；课程设置不尽合理，课时相对不足；ESP教学模式落后，教学手段单一；ESP师资力量薄弱，梯队建设亟待加强（谷志忠 2010）”等。因此，本书的出版将会能促进国际上对ESP领域的进一步研究，并对我国的ESP研究与教学产生启发和借鉴意义。

参考文献:

- Atkinson, D. 2003. Writing and culture in the post-process era [J]. *Journal of Second Language Writing* 12 (1): 49-63.
- Belcher, D. (ed.). 2009. *English for Specific Purposes in Theory and Practice* [C]. Michigan: University of Michigan Press.
- Belcher, D., A. M. Johns & B. Paltridge. (eds.). 2011. *New Directions in English for Specific Purposes Research* [C]. Michigan: University of Michigan Press.
- Belcher, D. & G. Nelson. (eds.). 2013. *Critical and Corpus-based Approaches to Intercultural Rhetoric* [C]. Michigan: The University of Michigan Press.
- Cheng, A. & L. Anthony. 2014. ESP research in Asia [J]. *English for Specific Purposes* 33: 1-3.
- Connor, U. 2004. Intercultural rhetoric research: Beyond texts [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 3 (4): 291-304.
- Connor, U. 2011. *Intercultural Rhetoric in the Writing Classroom* [M]. Michigan: University of Michigan Press.
- Flowerdew, J. 2008. Scholarly writers who use English as an additional language: What can Goffman's "Stigma" tell us? [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 7 (2): 77-86.
- Hyland, K. 2009. *Academic Discourse: English in a Global Context* [M]. London: Bloomsbury Academic.
- Hyland, K. 2012. *Disciplinary Identities, Individuality and Community in Academic Discourse* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jewitt, C. 2009. *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* [M]. New York: Routledge.
- Kaplan, R. B. 1966. Cultural thought patterns in intercultural education [J]. *Language Learning* 16 (1-2): 1-20.
- Lillis, T. & M. J. Curry. 2010. *Academic Writing in a Global Context: The Politics and Practices of Publishing in English* [M]. New York: Routledge.
- Paltridge, B. & S. Starfield(eds.). 2014. *The handbook for Specific Purposes* [C]. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell.
- Ruiz-Garrido, M., J. Palmer-Silveira. & I. Fortanet-Gómez. (eds.). 2010. *Current Trends in English for Professional and Academic Purposes* [C]. Amsterdam: Rodopi.
- 蔡基刚, 2014, 学业用途英语、学术用途英语及优质外语教育[J], 《外语电化教学》(3): 3-8。
- 谷志忠, 2010, 高校ESP教学与现状剖析[J], 《外语电化教学》(3): 25-29。
- 胡壮麟, 2007, 社会符号学研究中的多模态化[J], 《语言教学与研究》(1): 1-10。
- 王丽, 2012, 专门用途英语研究50年: 现状与趋势[J], 《外语界》(6): 90-94。

作者简介:

- 张晓庆 华中师范大学外国语学院研究生。研究方向: 二语习得。地址: 武汉市珞喻路152号, 邮编: 430079。电子邮箱: 474620734@qq.com
- 秦晓晴 华中师范大学外国语学院教授。研究方向: 二语习得、二语写作、外语教育与研究方法。地址: 武汉市珞喻路152号, 邮编: 430079。电子邮箱: qxq@mail.ccnu.edu.cn
- 马蓉 华中师范大学外国语学院教授。研究方向: 二语习得。地址: 武汉市珞喻路152号, 邮编: 430079。电子邮箱: makrista@126.com

《专业英文教学资源》评述

邱怡慧 台湾“国立”台北商业大学

提要： 本文是针对台湾成功大学成鹰计划团队于2014年出版的《专业英文教学资源》(*Resources for Teaching English for Specific Purposes*)一书所作的书评。该书植根于完整的ESP理论架构，从教与学的实务经验方面分享ESP教学在课堂上的应用与执行，并在最后提出有效测评方式。对于如何进行ESP课堂研究，该书也为有志于ESP教学的教师和研究者提出了在ESP研究上的可行建议及未来研究方向。

一、引言

ESP (English for Specific Purposes)已成为英语教学中一个独立的次领域，近年来特别是在亚洲地区引起学界高度关切，有关ESP研究的专业期刊与组织更是如雨后春笋般成立起来，每年多场国际ESP学术研讨会更为ESP教研者提供了交换ESP教学研究新知的平台。然而，ESP概念虽已臻纯熟，但将ESP融入相关课程中的个案研究却并不多见(Tsou & Chen 2014)。在教学设计至整体课程规划方面，对于ESP所需具的先备知识、需求分析、语言能力要求以及教学方法与评量，很少见到在亚洲地区实际实施的成功个案讨论。

《专业英文教学资源》(*Resources for Teaching English for Specific Purposes*)为台湾成功大学成鹰计划团队以及台湾著名ESP专家撰写的实证研究报告。本文针对该书进行概述与评论，希望借由该书所触及的ESP理论与实践抛砖引玉，期许更多ESP教师与研究者的设计更符合学习者需求且因地制宜的ESP课程与评量方式。

二、本书概要

本书总共分为三大部分，共十章，分别从不同的方面提供ESP教学资源。第一部分探讨ESP中师资及跨文化能力等关键议题，第二部分着重探讨ESP的实际教与学，第三部分则是关于ESP学习者与课程评量。各章之内容略述如下。

第一章是简介，说明本书的主要架构，独立于全书的三大部分之外。该章首先探讨了ESP的定义、ESP的不同类型、ESP与EMI (English-medium instruction)的关系与差异；继而探讨了ESP教师的角色与赋权、教导与学习、ESP课程设计与教法、学习者需求、特殊情境的英文使用以及评量等问题。

全书第一部分是关键议题，共收录三篇文章，分别是教师赋权增能(teacher empowerment)、国际语(English as an International Language, EIL)及跨文化能力(intercultural competence)、ESP与EMI教师之间的合作。

第二章为教师赋权增能 (teacher empowerment), 阐述教师应该如何被赋权从而教授 ESP。根据 Sifakis (2009) 的定义, 教师赋权增能是指赋予教师教学上的掌控权, 并透过参与和领导, 允许他们在课程规划的决策过程中扮演重要角色。教师赋权的增能包含的内容如下: 增进全球视野、了解英文作为国际语的作用、发展学科内容知识、加强研究能力与跟内容专家合作。唯有如此, ESP 老师才能了解学术上与工作场域中语言表现的跨文化需求。因此, ESP 教师需要赋权增能才能有效发展学科内容知识, 取得应对策略。

第三章在 ESP 情境中检视以英文为国际语和跨文化的沟通能力。作者列举在以英文为国际语的情境下如何教授跨文化沟通能力, 并提供在 ESP 情境之中, 课堂实务如何培养学生文化素养及训练跨文化沟通能力。

第四章探讨 ESP 和 EMI 教学中的教师角色。ESP 教师的创意思维和课程设计可帮助学生拓展国际视野。本章提供英语教师与 EMI 教师之间可行的合作模式, 也讨论了 EMI 课程在引入大学课程中所遇到的可能的挑战与解决之道。

本书第二部分探讨 ESP 的教与学, 共包含四章, 分别为 ESP 课程设计需求分析、专题导向的 ESP 教学、ESP 教材发展与设计的真实性以及如何在 ESP 课堂中运用教学软件协助教学。

第五章从需求分析理论看 ESP 课程设计。根据 Hutchinson 和 Waters (1987) 的定义, 对于目标需求 (target needs) 有三个面向: 需求 (necessities)、缺乏 (lacks) 以及需要 (wants)。在 ESP 课程设计中, 这三个需求面向具有相当重要的意义, 依循这三个面向方能设定具体学习目标与设计教学活动。此外, 需要建立评量机制, 才能知道学生是否达到预先设定的教学目标。

第六章从课堂实务经验出发, 针对班级学生人数过多、教师无法有效管理班级等层面, 提出新的 ESP 课程设计, 以符合教师与学生之需求。课程方面包含了强调语言和以学生为主的沟通技能以及如何营造合作自主的学习环境。这种以专题为导向的 ESP 教学方式, 可促成学习上的合作模式, 也可透过此教学法, 训练学生批判性思维能力与解决问题的能力, 提高学习动机和自主性。同时提供 ESP 在大学课堂中实际实施的模式以及教师具体可行的教学方针。

第七章认为, 在 ESP 教材发展与设计上, 追求学习内容文本的真实性一直是一大核心价值 (Belcher 2006; Douglas 2000; Tsou & Chen 2014)。作者从真实教材的来源到如何选材作了详细介绍; 从学科角度分享如何发展具有学科领域真实性的学习材料, 运用科技辅助 ESP 的学习及提升学习者自主性。最后该章提供了合作学习、同侪评量以及相关领域的实例说明。

第八章依照 Mayer (2001, 2005, 2008) 的原则介绍了如何运用多媒体资源制作 ESP 课程软件。根据 Mayer (2001, 2005) 以及 Chapelle (1998) 的建议, 阐述如何将课程内容转化成 ESP 课程软件。除提供实际制作步骤、也针对学生使用软件后的表现作评量。最后建议 ESP 教师可以积极寻求机会设计特制化的教学工具。

第三部分是评量部分。这部分有两章, 分别探讨 ESP 课程评估与 ESP 学习者能力评量。

第九章谈 ESP 课程规划评估, 细分成三个方面进行了探讨。首先, ESP 考试应该从一般性能力上升到专门目的, 内容应该包含一般性考试、特殊目的的 ESP 考试以及成效评量; 该部分还探讨了特殊用途语言测验的复杂性及局限性。第二方面勾勒出需求、课程目标与评量

之间的关系。第三方面，根据目标、时间与课程目标提出了在ESP课程中最适宜的考试方式。

第十章探讨实作评量(performance assessment) 并针对学生能力提供协力评量方式的建议。步骤包括：第一，分析目标文类的最关键要素形成评量标准(analyze the critical elements of the target genre or discourse to form the evaluation criteria)；第二，设计评量表并附上选定活动的指南(develop evaluation rubrics with detailed guidelines for the designated task)；第三，引导学生参与团体评量并设计回馈分享时间(involve students in group evaluation and design a feedback sharing session)；第四，根据回馈，要求学生修正作品(enforce revisions based on feedback)。作者以文创产业为例，提供了如何针对学生的报告展示作口语及写作评量，此实例足以教师提供具体ESP课程的评量实践步骤。

三、评论

与其他同类型ESP专著相比，本书在许多方面具有独特性。本书从ESP理论基础谈起，再提供ESP教与学上的多元思考，为ESP研究者与教学实践者提供如下启示。

第一，强化ESP教师在英语教学素养上的知能提升。

本书强调ESP教师在课程设计与安排上须具有赋权增能的体悟，教师须具备自主权方可掌握课程的深度与广度，如课程设计中融入全球视野，引进 EIL 概念并与 EMI 教师协同教学。ESP教师除正规语言教学理论与实务训练之外，ESP教师更应在全球化影响下，吸取更多影响语言学习的元素。唯有知能提升，方能规划与设计出吻合学习者需求的语言课程，实现专门用途的学习目标。

第二，呈现ESP课程设计上的多元思考面向。

本书强调ESP课程须从学习者需求出发，运用不同模式的课程安排，如真实情境与专题为主的ESP教学，才能强化ESP课程的多元性。除通识英语(English for General Purposes)的语言学习基础之外，多元课程设计能使学习者不拘泥于教师所提供内容，更能发挥自主性，依照学习者兴趣取得最高学习成效。

第三，联结ESP课程与科技运用。

全球科技教育不断进步，ESP课程内容势必融入科技元素，除运用科技发展课程平台网站、充实课程内容外，更可强化ESP学习者的跨文化沟通能力(intercultural competence)。科技运用在ESP课程中除协助厘清复杂的学科内容知识之外，也可辅助教师在课堂中提供更具助益的课程内容与评估方式。这也是未来ESP课程设计与规划上的趋势之一。

第四，阐明ESP课程评量的不足与挑战。

多数ESP学术论述多以ESP课程设计为主，而对于整体课程评量却缺乏一套严谨的标准。本书从ESP整体上提供了完整的需求分析、课程设计、ESP教师所需具备之专业知识并提供评量思考方向。然而，这也体现出现今ESP教学对于评量方面仍有努力耕耘的空间。在台湾，ESP发展至今已获得相当重视，累积了初步研究能量，然而在教师成长团体与如何针对ESP课程进行评量等方面，仍需更广泛的探讨。

诚如 *Asian ESP Journal* 中多篇 ESP 论文所述, ESP 在亚洲已经显现出蓬勃发展的趋势, 不同作者从多元角度切入检视 ESP 教与学。从这些论述之中不难看出, 除了一般常见的不同领域的需求分析、学术论文之文类分析之外, 未来 ESP 仍有诸多努力空间, 例如, 跨领域结合中的课程设计、学生观点与教师角色、EMI 课程对于非英语母语人士的冲击以及从语料库概念分析文本与词汇使用等等。我们也期待在不久的将来, 台湾成功大学成鹰计划团队能从这些议题切入, 提供更多实证研究, 让 ESP 研究层面更加广泛与深入。

四、结语

本书呈现了中国台湾重要 ESP 学者在教学研究上的重要成果, 并为研究者与教学实践者提供清晰的依循方向; 从语言教学与学习者观点切入, 是海峡两岸四地少见的针对华语情境中探索 ESP 学习的实用学术专著。相信本书能为亚洲地区 ESP 教研专家提供未来 ESP 教学与研究的必备理论与实践利器。

参考文献:

- Belcher, D. D. 2006. English for specific purposes: Teaching to perceived needs and imagined futures in worlds of work, study, and everyday life[J]. *TESOL Quarterly* 40 (1): 134-156.
- Chapelle, C. A. 1998. Multimedia CALL: Lessons to be learned from research on instructed SLA [J]. *Language Learning & Technology* 2 (1): 22-34.
- Douglas, D. 2000. *Assessing Languages for Specific Purposes* [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-Disciplinary Approach* [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-Centered Approach* [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Mayer, R. E. 2001. *Multimedia Learning* [M]. New York: Cambridge University Press.
- Mayer, R. E. 2005. *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning*[M]. New York: Cambridge University Press.
- Mayer, R. E. 2008. Applying the science of learning: Evidence-based principles for the design of multimedia instruction [J]. *American Psychologist* 63 (8): 760-769.
- Sifakis, N. 2009. LSP practitioner empowerment: A critical understanding of the issues involved. In K. Katsampoxaki-Hodgetts (ed.), *Options and Practices of LSP Practitioners: Conference Proceedings* [C]. Haraclion, Greece: University of Crete. 465-482.
- Tsou, W. & F. Chen. 2014. ESP program evaluation framework: Description and application to a Taiwanese university ESP program [J]. *English for Specific Purposes* 33: 39-53.
- Tsou, W. & S. Kao (eds.). 2014. *Resources for Teaching English for Specific Purposes*. Taipei: Bookman, Ltd.

作者简介：

邱怡慧 淡江大学英语教学博士，台湾“国立”台北商业大学应用外语系教授。研究方向：ESP、英语作为通用语(ELF)、英语发音、计算机辅助教学以及学术英文写作。地址：中国台湾台北市济南路一段321号国立台北商业大学应用外语系。电子邮箱：flo.ntub@gmail.com

建设法律英语学科体系，培养“精英明法”跨界人才 ——记“大学法律英语课程设计与教学方法研修班”

法律英语是高校英语、法学等专业教学改革的新方向。为促进法律英语课程体系建设，规范法律英语教学，探讨法律英语教学目标、教学内容、教学方法和评估模式，北京外国语大学中国外语教育研究中心、外语教学与研究出版社联合中国政法大学法律英语教学与测试研究中心，于2014年12月27-28日举办了首届“大学法律英语课程设计与教学方法”研修班，吸引了来自全国35所高校的50多位教师前来学习。研修班邀请中国政法大学张法连教授、北京外国语大学法学院郑小军教授、中国政法大学外国语学院刘华副教授、中国教育科学研究院陈春勇副研究员，以及中国政法大学外国语学院英语系副主任张鲁平老师担任本期研修班主讲专家。

一、顺应时代需求，推进法律英语学科体系建设

法律英语是法律学和英语语言学有机结合而形成的一门新兴学科，是专门用途英语（ESP）的重要分支之一。随着大学英语教学改革不断深化，国内许多高校在法学、商学、国际关系等专业的本科课程中开设了法律英语。然而，国内法律英语教学存在教学体系不甚完善、教学目标不够明确、教学方法陈旧、师资力量薄弱、教学内容没有统一标准等问题。张法连教授结合时代背景及自身教学、研究经验，介绍了中国政法大学法律英语的课程体系，从宏观的教学理念、教学目标、教学要求，到具体的教学安排、教学方法、教学原则，再到教材的编写，指出在外语教学发展遭遇瓶颈期、外语教学去工具化的背景下，外语教学改革势在必行，大学法律英语教师要紧跟时代脉搏，不断提高自身教学水平和科研能力，并把教学与社会需求结合起来，以市场为导向，培养“精英明法”的实用型人才。大学法律英语教学要走出去，与国际接轨。

二、多元专题传授教学方法，示范课堂展示教学设计

在随后的研修中，张法连教授、郑小军教授、陈春勇副研究员、刘华副教授分别从英美法律文化、法律文书写作、美国部门法、法律翻译等不同专题对法律英语学科体系进行了介绍。张法连教授指出，要教好法律英语，既要夯实学生的英语基础，又要扩展学生的法律知

识和法律文化知识。他向与会人员专题介绍了美国法律文化，并讲述了在美国访学期间的趣闻、美国法学院的设置及其教学方法、律师在美国的职业发展等，激发了现场教师们的研修热情。法律文书的写作是法律英语研究的重要方面，张法连教授结合自己曾在美国某州司法部工作时的写作经历，引入实际案例，介绍了有关美国法律文书写作的基本方法和步骤。听众反响热烈。

郑小军教授从美国部门法切入，引入美国物权法以及民事侵权法中的真实案例，展示授课流程，为老师们奉上精彩的一课。在教师职业发展方面，郑小军教授指出，法律英语教师必须熟练掌握英语及法律知识、熟练运用多媒体技术授课；法律英语专业学生的英语能力和法律知识必须过硬，这样才能适应社会需求。与会教师深感任重道远，积极与郑教授互动、请教问题，现场气氛十分热烈。

法律英语翻译是法律英语教学和研究的课题。陈春勇副研究员向与会老师介绍了法律英语的历史和法律英语翻译理论，并用实际翻译案例，指出在法律英语翻译时应做到“信、达、专”，要坚持“直译为主，意译为辅”的翻译方法，概括了法律英语翻译过程中会出现的常见问题及相关注意事项，受到在座老师的一致好评。

刘华副教授的讲座从美国宪法切入，模拟真实课堂环境，向参会教师展示了如何利用《大学法律英语教程》教材进行课堂教学设计。刘华副教授扎实的英语基本功、系统的法律知识、流畅的授课流程、清晰的授课脉络，展现了作为法律英语一线教师的教学能力和风采，为对如何组织法律英语课堂倍感困惑的同行教师指明了方向，提升了信心。

三、法律英语数字课程：革新教学模式，提升教学效果

张鲁平老师基于中国政法大学的具体情况，介绍了本校与外研社合作开发的法律英语数字课程。这门“微课”基于中美法律体系展开，目标明确、导学设计清晰细致、立足国际视野、基于诉讼流程、全真模拟法律场景、视听体验耳目一新、具有交互参与的学习乐趣，达到了用英语学习法律知识、以法律学习加强英语表达的教学效果。张鲁平老师介绍了如何将积累多年的教学资源转化成数字资源，采用的具体特色与使用模式，并分享了利用该数字课程进行教学的实际方法及教学效果，深受参会教师好评。现场播放的该数字课程，资源丰富、内容精彩、教学流程设计环环相扣、讲解画龙点睛，深深地吸引了在座的每位教师，受到一致好评。

两天紧张的研修结束后，与会教师们纷纷表示，研修班的学习对自身今后的课堂教学有很大启发，回到学校后希望把研修班所学深入应用于实际教学中。各位专家的讲解和模拟课堂授课环节之后，研修班与会人员踊跃提问、发言，研修现场的互动精彩纷呈，研修班变成了轻松的课堂。对高校教师进行系统法律英语课程培训是开设法律英语课程、培养法律英语专业人才关键的一步，是广大中青年教师转型的难得机会。此次研修班的举办将对法律英语教学改革产生深远影响，有助于发展壮大法律英语学科，提高法律英语教师的教学素质和水平，促进高校“精英明法”实用型人才的培养。

（外语教育与研究出版社 王娟娟供稿）

English Abstracts

An exploration of the factors affecting distribution and citation frequency of ESP journal articles in China

..... Huang Ping & Xie Shuying 1

Abstract: Using Google Scholar and CNKI databases, this study is aimed to investigate the factors which influence the distribution and citation frequency of 300 ESP articles published in 8 Chinese major journals in foreign language research from 1990 to 2009. It indicates that: 1) from 1990 to 2009, Chinese ESP research focused on teaching research; 2) the position of the article in an issue, its length, self-citation, the number of references and the author's gender are not positively related with an article's citation frequency; 3) the author's educational background and work experience are positively related with high citation frequencies. Hence, it is recommended to apply scientific methodology (especially for the review articles) or enrich research content in journal article writing and ESP research.

Key words: ESP research; distribution; citation frequency; positive correlation

Establishing a functional model and application system of ESP as a discipline

..... Cui Ling, Liu Yang, Zhao Guiwang & Feng Mingxi 14

Abstract: In the new century, ESP has become a topic of research in higher education globally and, in the meantime, the focus of English language teaching reform in China. In this paper, taking Medical English as an example, the functional model and the application system of ESP as a discipline are established after its essence and laws are revealed. Consequently, the whole systemic model of the ESP discipline is created in the study, and the model, both as a theory and a technical framework, is used in the establishment of the disciplinary system of ESP. The thesis thus endeavors to outline the core content system of ESP curriculum system. Furthermore, the role and function of ESP have been touched upon as the medium that regulates the connections between the discipline, the student quality and the social development. The thesis provides reference to the English language teaching reform in China.

Key words: ESP; Medical English; systemic model of ESP discipline; universal model

An empirical study on improving Business English reading and writing skills by cognizing metaphors in economic news

.....Liu Jun 23

Abstract: Metaphor is a cognitive device as well as a linguistic phenomenon. Economic news contains numerous metaphors. This study, by bringing metaphors in economic news into Business English learning, conducts a comparative experiment, in which the extracts of economic news from four mainstream English news media are compiled into a set of materials with metaphor notes and another set without, and then tried on two groups of learners. The results of testing and interviews in the experiment show that cognizing metaphors in economic news provides Business English learners with a useful device to develop metaphorical awareness and foster metaphorical competence, so as to improve their reading and writing skills in Business English.

Key words: Metaphorical cognition; economic news; Business English; metaphorical awareness; metaphorical competence

Curriculum design for Business English majors in Zhejiang Province: Cultivating innovative talents

.....Gao Wei 33

Abstract: Based on ESP needs analysis and Business English programs of several universities and colleges in Zhejiang province, this paper puts forward the innovative model for cultivating talents for cross-border e-commerce. Firstly, it discusses the market demand for Business English talents of cross-border e-commerce. Secondly, it emphasizes the notion and principles of education and mechanism of cultivating Business English talents of cross-border e-commerce through reform and innovation.

Key words: needs analysis; Business English; talent cultivation; innovation

ESP-oriented reform of English teaching for Sino-foreign higher educational joint programs

.....Pan Hongwei 41

Abstract: Based on theories of needs analysis, this paper conducts an in-depth analysis of student needs and the English language requirements in mainstream courses in China-foreign joint higher education programs, and develops a plan of English teaching reform

based on ESP theories and practices. A questionnaire survey was conducted and the course results were compared. The results show that ESP teaching helps the mainstream courses taught in English by foreign teachers in the joint programs. ESP should, therefore, be an essential part in the joint English teaching programs.

Key words: ESP; Sino-foreign joint programs; English teaching reform

Chinese authors' research paper writing and publication: A survey of editors-in-chief of international medical journals

..... Fan Xiaohui 47

Abstract: A survey was conducted with editors-in-chief of SCI-indexed American medical journals on their perceptions of submissions from China. The study analyzes the current situation of writing and publication of Chinese researchers' papers submitted to American journals. Based on the editing experience and suggestions made by the editors-in-chief surveyed, this paper offers Chinese researchers suggestions to improve their papers regarding the originality of the research topic, language, methods, results, discussions, and author-editor communication.

Key words: international journal; medical research paper; writing

On the application of project-based learning approach in College English teaching for minority students in Southwest China

..... Wu Ting 56

Abstract: As a result of an analysis of the difficulties most minority students in Southwestern China commonly encounter when learning College English, a project-based learning approach is proposed and applied. Through one semester's experiment, the approach was found effective in promoting minority students' learning autonomy and language proficiency in their spoken English.

Key words: PBL; minority students' education in Southwestern China; College English

A critical perspective on the teaching of EAP in the 21st Century: Increasing demand, theoretical underpinnings, and educational implications

.....Rao Xiaofei & Ji Pin 63

Abstract: This paper explores the continuing value of teaching and learning English for Academic Purposes (EAP) in the 21st century from a critical perspective. It starts off with an analysis of the increasing demand of academic English in the world's higher education. Then it investigates the definition and history of EAP, and its three theoretical underpinnings that distinguish it from the teaching of general English (GE) and other traditional teaching practices. The new trend of integrating rights analysis is further discussed to reinforce needs analysis in EAP. It ends with the pedagogical implications of integrating critical language pedagogy to open new opportunities for EAP in China's higher education.

Key words: English for Academic Purposes; socio-cultural constructivism; needs analysis; rights analysis; critical language pedagogy

Curriculum design and teaching strategy of English for General Medical Purposes for medical colleges

..... Ren Mengmei & Wang Xuecheng 73

Abstract: The curriculum design of English for General Medical Purposes (EGMP) suitable for medical college students is explored based on needs analysis. Basic knowledge of medicine integrated with EGMP should be the teaching content at this stage of their learning. Learning objectives should be varied according to students' proficiency. Various theories and strategies which help to create the learning-centered classroom are discussed to ensure comprehensive development of medical knowledge and linguistic competence of the students, which include constructivism and output hypothesis. An open, cooperative and interactive learning atmosphere and task-based group collaboration are also important in promoting autonomous learning.

Key words: English for General Medical Purposes; curriculum design; learning-centered; teaching

On the introduction of the awareness of academic integrity in the EAP course for postgraduates

..... Zheng Anwen 79

Abstract: In international academic communication, academic English is not only a lingua franca but also an important means of achieving the ethical policy of academia. Based on an analysis of academic integrity features, this paper points out that it is essential to cultivate the awareness of academic integrity among postgraduates in avoiding academic misconduct. Task-based EAP courses can play a positive role in the development of this awareness. Through the EAP course, students are expected to develop the awareness and have a basic command of academic integrity to reduce possible misconduct.

Key words: EAP course; awareness of academic integrity; academic misconduct; task-based teaching

The most frequently-used multi-word constructions in academic written English: A multi-corpus study

..... Liu Dilin 86

Abstract: Using the academic writing sub-corpora of the Corpus of Contemporary American English and the British National Corpus as data and built on previous research, this study strives to identify the most frequently-used multi-word constructions (MWCs) of various types (e.g., idioms, lexical bundles, and phrasal/prepositional verbs) in general academic writing across the academic divisions of the corpora and to examine their usage patterns. The study produces: (1) a list of the 228 most common MWCs in general academic written English across the academic divisions in the corpora, organized by frequency and semantic function respectively; (2) new findings regarding the usage patterns of academic written MWCs; and (3) results about differences in the use of MWCs between American and British English. The study also demonstrates the critical importance of using large corpora in the study of MWCs in general academic writing.

Key words: written academic English; applied linguistics; corpus linguistics; lexical bundles; multiword constructions

Research on translation strategies of brand-names of “China Time-honored Brands”: Taking Hubei Province as an example

.....Chen Yanfang 101

Abstract: “China Time-honored Brand” refers to excellent brands with a long history. Based on the standards of textuality, this paper analyzes the translation strategies for the brand names, explains their naming reasons and cultural connotation, and explores the naming principle or mode of the new translation of the brand-names of “China Time-honored Brand” in Hubei Province. Translation strategies of brand-names focus on informativity, clearly expressing labeling information and classified information. Translation strategies of brand-names also focus on acceptability—psychological acceptance—so the English translation of the brand names could be easily accepted and spread.

Key words: *China Time-honored Brand*; brand-names; translation strategies; culture

A book review of *The Handbook of English for Specific Purposes*

.....Zhang Xiaoqing, Qin Xiaoqing & Ma Rong 107

Abstract: This paper presents a brief review of *The Handbook of English for Specific Purposes*, edited by Brian Paltridge and Sue Starfield. This volume comprehensively covers ESP and language skills, areas of ESP research, ESP and pedagogy, perspectives and methodologies in ESP research, which is informatively detailed and reasonably structured. The paper indicates the background and the target readers of the book, then introduces the main content of the book and briefly reviews the book. Through the introduction and evaluation of the book, the reviewer aims to bring readers an in-depth understanding of ESP research, so as to further promote the development of ESP research and teaching in China.

Key words: English for Specific Purposes; research areas; research methods; review

A book review of *Resources for Teaching English for Specific Purposes*

.....Qiu Yihui 113

Abstract: *Resources for Teaching English for Specific Purposes* is a collection of ten articles in the field of ESP. Drawing upon fundamental ESP frameworks and theoretical underpinnings, the authors conducted large-scale ESP projects in EFL universities in Taiwan. This book provides a coherent and well-constructed framework for ESP practices, combining ESP methodologies and underlying principles of English language teaching and learning. This book is therefore an indispensable resource book for ESP researchers, practitioners and material developers.

Key words: Resources for teaching English for specific purposes; book review

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP 教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP 教学的上述特点代表了我国英语教学改革的发展方向。

《中国 ESP 研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。该刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。目前每年出版两期。

《中国 ESP 研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行的全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: ESP 理论前沿、ESP 语言研究、ESP 课程设计、ESP 教学法研究、ESP 测试研究、ESP 教材研究、ESP 教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文投稿, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》; 选题应具有理论意义或现实意义; 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿凡论文以 6000 字以下为宜, 简介、报道等不超过 3000 字。来稿一律使用 Word 2003 排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》(<http://www.espchina.com.cn/journal.asp>)。论文请附中、英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail 等信息。

为了保证本刊的学术质量, 《中国 ESP 研究》聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制。来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要对稿件进行必要的修改。稿件投出后 3 个月内若未接到本刊用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国 ESP 研究》邮箱 chinesejournal esp@163.com, 并注明“论文投稿”。无法实现电子投稿的作者, 可将稿件寄至北京外国语大学 44 号信箱《中国 ESP 研究》编辑部, 邮编: 100089。

《中国 ESP 研究编辑部》

附：论文格式说明

1. 稿件构成

论文中文标题、英文标题

中文提要（不少于200字）；英文提要（不少于150词）；中、英文关键词（各3-5个）

论文正文（与上述内容分页）

参考文献

附录等（如果有）

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail地址

2. 正文格式

1) 标题：一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

2) 层次编码：依次使用一、二、三…；1.2.3. …；1)、2) …。也可使用1.1、1.2、1.3…的格式。

3) 正文：一律以Microsoft Word 96/97/2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

4) 图表：图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3. 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

1) 附注

一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3、…，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3、…和注文，回行时与上一行注文对齐。

2) 脚注

对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，注号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

3) 夹注

夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名 年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.* 1996: 481）。

——作者姓/名(年代:原文页码)例如:Leather(1983:204)认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的,而超音段音位层面的迁移具有聚集性,因此更为严重”。

——(作者姓/名 年代)例如:研究表明,可控因素通常包括动机、观念和策略(Wen 1993;文秋芳、王海啸 1996)。

——作者姓/名(年代)例如:Halliday(1985)认为,从语言的使用角度看,情景语境中有三个因素最为重要。

4. 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献,注意事项如下:

1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况,包括:作者的姓、名;出版年;篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码;书名、出版地和出版者。

2) 在每一文献后加注文献类别标号,专著标号为[M],论文集为[C],论文集内文章为[A],期刊文章为[J],尚未出版之会议论文为[R],博士论文和硕士论文为[D]。

3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前,中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名以斜体书写,实词首字母大写;外文论文篇名以正体书写,仅篇名首字母大写。每条顶格写,回行时空两格。

4) 网上下载的文​​献应注明相关网页的网址。

5. 引文

引文较长者(中文100字以上,外文50词以上,诗2行以上)宜另起一行,不加引号,左边缩进一格。

6. 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后,宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用,不必译成中文。

7. 例句

例句较多时,宜按顺序用(1)(2)(3)…将之编号。每例另起,空两格,回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

其他未注明的项目格式请参照外研社出版的《外语教学与研究》中的格式要求。